



# LEXIKOLOGIE UND LEXIKOGRAPHIE

(Lehr- und Übungsbuch)

Aneta Stojić  
Sveučilište u Rijeci  
Filozofski fakultet  
Rijeka, 2015





Aneta Stojić

# **Lexikologie und Lexikographie**

## **(Lehr- und Übungsbuch)**



Sveučilište u Rijeci  
Filozofski fakultet  
Rijeka, 2015

SVEUČILIŠTE U RIJECI  
FILOZOFSKI FAKULTET  
UDŽBENICI FILOZOFSKOG FAKULTETA

*Urednica:*

Ines Srdoč-Konestra

*Nakladnik:*

Filozofski fakultet u Rijeci, Odsjek za germanistiku

*Za nakladnika:*

Izv. prof. dr. sc. Predrag Šustar

*Recenzenti:*

Prof. dr. sc. Marija Turk

Izv. prof. dr. sc. Marijana Kresić

*Lektorica:*

Dr. phil. Manuela Svoboda

Korektura autorska

Objavljivanje ovoga sveučilišnog udžbenika odobrilo je  
Povjerenstvo za izdavačku djelatnost Sveučilišta u Rijeci  
Odlukom – Klasa: 612-10/15-01/08 ur. br.:2170-57-03-15-3

(e-knjiga)

Ovo izdanje tiskano je uz potporu Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike  
Hrvatske u sklopu projekta financiranja izdavačke djelatnosti.

## Inhaltsverzeichnis

|                                                        |           |
|--------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Einleitung .....</b>                              | <b>5</b>  |
| <b>2 Lexikologie .....</b>                             | <b>6</b>  |
| 2.1 Begriffsbestimmung und Gegenstand .....            | 6         |
| 2.2 Teildisziplinen.....                               | 7         |
| 2.3 Grundbegriffe der Lexikologie.....                 | 9         |
| <b>3 Lexikographie .....</b>                           | <b>16</b> |
| 3.1 Geschichtliche Entwicklung der Lexikographie ..... | 16        |
| 3.2 Gegenstand und Aufgaben .....                      | 17        |
| 3.3 Arten von Wörterbüchern.....                       | 17        |
| 3.4 Makro- und Mikrostruktur von Wörterbüchern .....   | 22        |
| <b>4 Der deutsche Wortschatz .....</b>                 | <b>29</b> |
| 4.1 Zeitliche (historische) Gliederung.....            | 30        |
| 4.1.1 Archaismen .....                                 | 30        |
| 4.1.2 Historismen.....                                 | 31        |
| 4.1.3 Neologismen .....                                | 31        |
| 4.2 Etymologische Gliederung.....                      | 32        |
| 4.2.1 Wortfamilie .....                                | 33        |
| 4.2.2 Pseudo- oder Volksetymologie .....               | 33        |
| 4.3 Räumliche (territoriale) Gliederung .....          | 33        |
| 4.3.1 Schriftsprache .....                             | 34        |
| 4.3.2 Umgangssprache .....                             | 34        |
| 4.3.3 Mundarten.....                                   | 35        |
| 4.4 Soziale Gliederung .....                           | 36        |
| 4.4.1 Jargon.....                                      | 37        |
| 4.4.2 Berufssprache.....                               | 38        |
| 4.4.3 Fachsprache .....                                | 38        |
| 4.5 Grammatische Gliederung.....                       | 41        |
| 4.6 Stilistische Gliederung .....                      | 42        |
| 4.6.1 Stilschichten.....                               | 42        |
| 4.6.2 Stilfärbungen oder -nuancen .....                | 43        |
| <b>5 Die Wortbedeutung .....</b>                       | <b>46</b> |
| 5.1 Die Motivation der Bedeutung.....                  | 46        |
| 5.1.1 Phonetisch-phonologische Motivation .....        | 46        |
| 5.1.2 Morphematische Motivation.....                   | 47        |
| 5.1.3 Semantische Motivation .....                     | 48        |
| 5.2 Schichten der Wortbedeutung .....                  | 48        |
| 5.2.1 Vorstellungs- und Begriffsgehalt.....            | 48        |
| 5.2.2 Nebensinn .....                                  | 48        |

|                                                                                     |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 5.2.3 Gefühlswert oder Stimmungsgehalt.....                                         | 49         |
| 5.3 Funktionswörter .....                                                           | 50         |
| <b>6 Bedeutungsbeziehungen im System und im Text .....</b>                          | <b>52</b>  |
| 6.1 Syntagmatische Beziehungen.....                                                 | 52         |
| 6.1.1 Semantische Valenz .....                                                      | 52         |
| 6.1.2 Semantische Verträglichkeit bzw. Kompatibilität .....                         | 53         |
| 6.2 Paradigmatische Beziehungen.....                                                | 53         |
| 6.2.1 Synonymie .....                                                               | 53         |
| 6.2.2 Hyperonymie .....                                                             | 56         |
| 6.2.3 Antonymie .....                                                               | 57         |
| 6.2.4 Homonymie .....                                                               | 59         |
| 6.2.5 Wortfelder .....                                                              | 59         |
| 6.2.6 Topiks und Textisotopie .....                                                 | 60         |
| <b>7 Bereicherung des Wortschatzes .....</b>                                        | <b>62</b>  |
| 7.1 Wortbildung .....                                                               | 62         |
| 7.1.1 Zusammensetzung (Komposition).....                                            | 64         |
| 7.1.2 Ableitung (Derivation).....                                                   | 66         |
| 7.1.3 Kurzwortbildung.....                                                          | 69         |
| 7.2 Bedeutungswandel .....                                                          | 73         |
| 7.2.1 Bedeutungserweiterung.....                                                    | 74         |
| 7.2.2 Bedeutungsverengung.....                                                      | 75         |
| 7.2.3 Die Bedeutungsübertragung .....                                               | 75         |
| 7.3 Entlehnung .....                                                                | 79         |
| 7.3.1 Ursachen der Entlehnung .....                                                 | 79         |
| 7.3.2 Wege der Entlehnung.....                                                      | 81         |
| 7.3.3 Herkunft der Entlehnungen.....                                                | 82         |
| 7.3.4 Formen der Entlehnung .....                                                   | 82         |
| 7.3.5 Besonderheiten der Entlehnung .....                                           | 87         |
| 7.3.6 Die puristischen Tätigkeiten in Bezug auf den Wortbestand des Deutschen ..... | 87         |
| 7.4 Phraseologie .....                                                              | 91         |
| 7.4.1. Wortverbindungen .....                                                       | 91         |
| 7.4.2 Eigenschaften fester Wortverbindungen.....                                    | 91         |
| 7.4.3 Gliederung der festen Wortverbindungen.....                                   | 93         |
| 7.4.4 Herkunft der festen Wortverbindungen .....                                    | 96         |
| 7.4.5 Feste Wortkomplexe als Übersetzungsproblem .....                              | 97         |
| <b>8 Onomastik .....</b>                                                            | <b>100</b> |
| 8.1 Personennamen.....                                                              | 100        |
| 8.2 Ortsnamen .....                                                                 | 103        |
| <b>9 Glossar (Termini-Erklärung) .....</b>                                          | <b>105</b> |
| <b>10 Quellen.....</b>                                                              | <b>113</b> |

## 1 Einleitung

Das vorliegende Lehr- und Übungsbuch *Lexikologie und Lexikographie* bietet theoretische Grundlagen und praktische Übungen zur gleichnamigen Lehrveranstaltung im Rahmen des Germanistikstudiums an der Universität Rijeka. Es wurde entsprechend dem Lehrprogramm für diese Disziplin zusammengestellt und beschäftigt sich mit den wesentlichen Problemen der Lexikologie und Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache.

Die Hauptaufgabe dieses Werkes besteht darin, Studierende mit den Besonderheiten des lexikalisch-semantischen Baus der deutschen Sprache bekannt zu machen, sie zu befähigen, die wesentlichen lexikologischen Erscheinungen zu bestimmen und zu analysieren, und diese mit den entsprechenden muttersprachlichen Äquivalenten vergleichen zu können. Es soll die Studierenden intensiver zur selbständigen Aneignung und schöpferischen Anwendung lexikologischer Erkenntnisse führen und ihnen zur Entwicklung entsprechender Fertigkeiten und Fähigkeiten helfen, um die im Unterrichtsprozess erworbenen theoretischen Kenntnisse in die Praxis umzusetzen.

Die praktischen Übungen sowie Aufgaben dienen als Festigungsmaterial der erworbenen lexikologischen Kenntnisse.

Wenn dieses Buch den Studierenden hilft, das lexikalische System der deutschen Sprache besser zu verstehen und sie zum selbständigen Vertiefen ihres Wissens anregt, hat es seinen Zweck erfüllt.

## 2 Lexikologie

Die Lexikologie ist die sprachwissenschaftliche Disziplin, die den Wortschatz einer Sprache und seine Entwicklung betrachtet. Als „Wortkunde“ oder „Sprachkunde“ wird die Lexikologie in der deutschen Sprachwissenschaft um 1960 eine eigenständige Universitätsdisziplin.

### 2.1 Begriffsbestimmung und Gegenstand

Der Begriff der Lexikologie als Bezeichnung einer linguistischen Disziplin ist zusammengesetzt aus gr. **lexikos** – sich auf das Wort beziehend und **logos** – Lehre oder Kunde. Den Gegenstand bilden einerseits einzelne lexikalische Einheiten, Morpheme, Wörter und Wortgruppen sowie andererseits der gesamte Wortbestand einer Sprache und seine gesetzmäßigen Veränderungen, die in starkem Maße durch außersprachliche Erscheinungen beeinflusst werden.

Die Lexikologie als eigenständige Wissenschaft ist noch verhältnismäßig jung, jedoch wurden bereits im 19. Jahrhundert durch Linguisten wie Jacob Grimm, Hermann Paul u.a. wichtige Grundlagen geschaffen. Die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Wort ist so alt wie die Beschäftigung mit der Sprache selbst. Schon Platon hebt die Benennungsfunktion als die Grundfunktion des Wortes hervor. Besonders die Philosophie beschäftigt sich mit dem Wort. Die Aufklärung behandelt das Verhältnis von Sprache und Denken, von Wort und Wirklichkeit. Für Herder ist das Wort die Voraussetzung und das Medium des Denkens. Zu Beginn des 20. Jh. wurde der Zugang zum Wort immer vielfältiger. Die Erkenntnis von de Saussure, die syntagmatische und paradigmatische Ebene zu trennen, führte zur Betrachtung von Beziehungen innerhalb des Wortschatzes.

Die Bestimmung des Gegenstandes der Lexikologie ist abhängig vom sprachtheoretischen Rahmen. So kann auch bei der wissenschaftlichen Betrachtung des Wortes und Wortschatzes ein Aspekt dominieren. Daher unterscheiden wir die allgemeine und spezielle Lexikologie. Die allgemeine Lexikologie versucht, solche Klassifizierungen vorzunehmen und Gesetzmäßigkeiten aufzudecken, die für viele Sprachen gelten.

Die spezielle Lexikologie untersucht die Wörter und den Wortschatz einer Sprache, ist somit Bestandteil der Theorie einer Sprache. Wir sprechen z.B. von der deutschen, englischen, französischen oder kroatischen Lexikologie bzw. der Lexikologie der deutschen, englischen, französischen oder kroatischen Sprache.

Die historische Lexikologie ist eine sprachgeschichtliche Disziplin, sie berücksichtigt die Dialektik von Synchronie, um den Zustand des Wortschatzes als Resultat einer Entwicklung zu sehen.

## **2.2 Teildisziplinen**

Da das Wort das begriffstragende Element der Sprache ist, steht die Lexikologie mit anderen sprachwissenschaftlichen (linguistischen) Disziplinen wie Grammatik, Stilistik und Soziolinguistik in Verbindung. Es gibt verschiedene Aspekte der Lexikologie, aber durch die Vielfalt der Wortfunktionen ist es besonders schwierig, alle diese Aspekte zu erfassen. Deshalb haben sich inzwischen innerhalb der Lexikologie verschiedene Zweige entwickelt, die in den einzelnen Handbüchern zwar etwas unterschiedlich dargestellt, aber insgesamt als Teildisziplinen anerkannt sind. Zur Lexikologie gehören die Lexikographie, die Wortbildungslehre, die Phraseologie, die Semantik (Wortbedeutungslehre), die Etymologie, die Onomastik oder Namenkunde und die Kontaktlinguistik.

Die **Lexikographie** beschäftigt sich mit theoretischen und praktischen Problemen bei der Erarbeitung von Wörterbüchern oder Lexika.

Die **Wortbildungslehre** verfolgt die Bahnen, auf denen sich die Bildung neuer Wörter einer Sprache vollzieht, und untersucht bestimmte Modelle zur Gestaltung dieser neuen Wörter in Vergangenheit und Gegenwart.

Die **Wortbedeutungslehre**, auch Semantik im engeren Sinne oder **lexikalische Semantik** genannt, unterscheidet die Semasiologie (griech. semem = Zeichen) und die Onomasiologie (griech. onoma = Name). Während die Semasiologie nach den Bedeutungen eines bestimmten Wortes fragt, geht die Onomasiologie oder Bezeichnungslehre von den Gegenständen oder Erscheinungen der Realität aus und

untersucht, auf welche Weise diese benannt werden können, z.B. das *Glas*. Die **Semasiologie** würde die folgende Frage stellen:

Glas: Material

Trinkgefäß

optisches Gerät (Fernglas)

Inhalt des Gefäßes (ein Glas Wein)

Die **Onomasiologie** fragt, wie man den Gegenstand bezeichnen kann:

Ÿ Glas

Becher

Trinkgefäß usw.

Dadurch kann der Wortschatz in Sachgruppen, thematischen Reihen oder Feldern erfasst und in Wörterbüchern fixiert werden. Die meisten Wörterbücher sind nach semasiologischen Prinzipien aufgebaut, nur wenige deutsche Wörterbücher verfahren onomasiologisch (Dornseiff und z.T. Kluge).

Die **Etymologie** erforscht die ursprüngliche Bedeutung der Wörter. Zumeist wird unter Etymologie heute jedoch die Verfolgung der Wortgeschichte eines bestimmten Wortes von seiner Entstehung bis in die Gegenwart verstanden. Die Wortgeschichte kann aber nicht allein aus der Laut- und Bedeutungsentwicklung erschlossen werden, denn sie steht in engem Zusammenhang mit der Kulturgeschichte eines Volkes.

Von der **Phraseologie** – der jüngsten Disziplin innerhalb der Lexikologie, die im deutschen Sprachgebiet noch verhältnismäßig wenig erforscht ist – werden feste Wortverbindungen oder phraseologische Einheiten unterschiedlicher Art (Redewendungen, Sprichwörter, geflügelte Worte usw.) erfasst und systematisiert. Auch Sprachgeschichte und Stilistik beziehen die Phraseologie in ihre Untersuchungen ein.

Die **Namenkunde** oder **Onomastik** beschäftigt sich einerseits mit Personennamen, also Vor- und Familiennamen, andererseits mit Orts- und Ländernamen im weitesten Sinne, aus

denen viel über die Geschichte eines Volkes zu erschließen ist. Besonders ihre Bildung, Entstehung und räumliche Verbreitung werden untersucht.

Die **Kontaktlinguistik** behandelt Entlehnungen, d.h. die Übernahme von Wörtern aus fremden Sprachen in die eigene Sprache, die die Beziehungen eines Volkes zu anderen Völkern und historische Bewegungen unterschiedlicher Art erhellen kann.

### 2.3 Grundbegriffe der Lexikologie

Das Wort **Lexikon** hat zwei Bedeutungen: 1. der **Wortschatz** einer Sprache, also eine Komponente unserer Sprachfähigkeit und 2. ein **Wörterbuch** zu einer Sprache, also ein Werk, das in systematischer Weise Auskunft über Wörter der Sprache gibt.

Für die Lexikologie ist nur die erste Bedeutung wichtig, für die Lexikographie die zweite. Das Verhältnis zwischen Lexikologie und Lexikographie ist allgemein das zwischen einer theoretischen und einer angewandten Disziplin.

Die Elemente bzw. Einheiten des Wortschatzes werden **Lexem** oder **lexikalische Einheit** genannt. In der Regel ist das Lexem auch als Wort identifizierbar. Es gibt jedoch keine theorieunabhängigen Kriterien, um etwas zweifelsfrei als Wort zu bestimmen oder auszuschließen.

**Frage:** Wie viele Wörter hat der folgende Satz?

*Wenn hinter Fliegen eine Fliege fliegt, fliegt eine Fliege Fliegen nach.*

**Antwort:** Je nach dem zugrundeliegenden Wortbegriff → 11 (jedes Wort wird gezählt, Token – Erscheinungsform); 6/7 (man zählt jeden Type, jede Wortart, jedes syntaktische Wort); 5 (man zählt die Wortfelder).

In der Linguistik existieren etwa 300 Definitionen des Wortes. Es ist schwierig nur eine Definition des Wortes zu geben, die für alle Sprachen gilt, weil jede Sprache eigene Merkmale des Wortes hat. Für die deutsche Sprache gibt es bestimmte Merkmale des Wortes. Die phonetische und morphologische Ausformung des Wortes weist neben

allgemeinen Merkmalen auch eine bestimmte nationale Spezifik auf. Für die phonetische Ausgestaltung des deutschen Wortes sind folgende Merkmale kennzeichnend:

1. Im Deutschen besitzt das Wort eine morphologisch gebundene Betonung. In einfachen Wörtern ist gewöhnlich die erste Silbe betont: *Erde, Acker*. Dasselbe gilt für abgeleitete Wörter außer Präfixbildungen mit: *be-, er-, ge-, ver-, zer-*, z.B. *langsam, lesbar, möglich, Mannschaft*.
2. Die Vokale im Wort oder Silbenanlaut erhalten den festen Einsatz: *Art, verengern, bearbeiten*.
3. In unbetonten Silben werden die langen Vokale quantitativ reduziert, z.B. *leben –eben*.
4. Die Konsonanten im Auslaut und im Silbenauslaut werden stimmlos ausgesprochen: *Rad, Nord, Grab, Abschied*.
5. Ich-Laut und Ach-Laut stehen nie am Wortanfang.
6. Der Hauchlaut steht nie am Wortende.

Nach dem taxonomischen Strukturalismus gibt es verschiedene Kriterien zur Bestimmung eines Wortes:

1. das Graphem (die Orthographie) → ein Wort befindet sich zwischen zwei Abständen, Leerstellen (umstrittenes Kriterium, besonders bei Abkürzungen, Zusammensetzungen usw.)
2. das Phonem → eine Wortgrenze wird durch Phonemcluster bestimmt, z.B. *Tank-Dank, sinken-singen*
3. die Bedeutung → Hans Glinz definiert das Wort als die kleinste Einheit des Inhalts oder der Bedeutung, aber Wörter lassen sich in Teilen analysieren, die so wie die Wörter selbst bedeutungstragend sind, z.B. *Fremdsprachen* lässt sich zergliedern in: fremd, Sprache, n (Pluralmorphem)
4. die Distribution: a) nach dem Prinzip der Isolierbarkeit → kann etwas selbständig stehen, ist es ein Wort, aber: gebundene Elemente sind auch Wörter; b) nach dem Prinzip der Beweglichkeit → die Reihenfolge der Teile innerhalb eines Wortes ist fest, während die Reihenfolge der Wörter im Satz verändert werden kann. Es gibt jedoch Wörter, deren Reihenfolge der Teile veränderbar ist, z.B. *Türflügel* kann auch zu *Flügeltür* werden; c) nach dem Prinzip der Ununterbrechbarkeit → Lyons spricht von

innerer Stabilität, d.h. etwas, was nicht weiter zerlegt werden kann, ist ein Wort, aber z.B. zu *modern* kann man auch *modernste* bilden, was ebenso ein Wort ist.

Alle diese Definitionen zeigen, dass es keine einheitliche Vorstellung dessen gibt, was ein Wort ist. Allgemein wird das Wort folgendermaßen definiert:

|                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|
| <b>Wort = empirisch erfassbar durch bestimmte Eigenschaften</b> |
|-----------------------------------------------------------------|

Das **Wort** ist ein potentiell isolierbarer, kleinster relativ selbständiger sprachlicher Bedeutungs- bzw. Funktionsträger, der als Graphemfolge durch Abstände von anderen Wörtern getrennt wird und der im Falle der Flektierbarkeit über verschiedene Wortformen (Flexionsformen) verfügt.

**Lexeme** bilden die Bausteine des Wortschatzes. Sie haben eine semantische Bedeutung und eine morphologische Struktur, weil die Bedeutungsebene eine abstrakte Erscheinung, die Wortform jedoch eine konkrete Erscheinung mit bestimmten morphosyntaktischen Eigenschaften darstellt. Lexeme sind Bezeichnungseinheiten, Wörter und feste Wortverbindungen, die als relativ feste Zuordnung von Formativ und Bedeutung reproduzierbar sind und gespeichert werden. Der Mensch erlernt Wörter, erlernt die Zuordnung sprachlicher Formative zu Bedeutungen, übernimmt mit ihnen gesellschaftliches Bewusstsein.

Auch ganze Wortgruppen (**Phrasen**) können ein einziges Lexem bilden, und zwar unter der Voraussetzung, dass sie eine nicht auflösbare semantische Einheit bilden, z.B. *ins Gras beißen*; *jemandem auf den Schlips treten* (in idiomatischer Bedeutung).

Aber auch Wortbestandteile kommen als Lexeme in Betracht, wenn sie eine eigenständige Bedeutung oder Funktion im Aufbau von Wortformen haben (Beispiel: „un, be, geh, bar“ im Adjektiv „unbegehr“).

Ein einfaches Lexem heißt **Simplex** (auch: Grundwort; **Einzelwortlexem**). Das Simplex ist weder abgeleitet noch zusammengesetzt und kann als Ausgangspunkt weiterer Wortbildungen dienen, z.B. *gehen* ist Simplex von *eingehen*, *abgehen*, *Ausgang* und *Vergehen*.

Ein **Paralexem** (griech. para 'bei', lexis 'Wort') bildet in der Sprachwissenschaft den Gegensatz zu einem einfachen Lexem, welches auch zur Unterscheidung als Simplex bezeichnet wird. Im Unterschied zum Simplex ist ein Paralexem das Ergebnis einer Zusammenrückung bzw. einer Zusammensetzung (Kompositum) mehrerer Wörter.

*Beispiele: dt. der Gott-sei-bei-uns, franz. arc-en-ciel 'Regenbogen'*

Das **Wortgruppenlexem** wiederum ist ein Paralexem, welches sich ebenfalls aus mindestens zwei lexikalischen Einheiten zusammensetzt, welche jedoch zusammen einen Eintrag im Lexikon bilden. Wortgruppenlexeme sind semantisch unauflösbare, lexikalisierte Wortgruppen.

*Beispiele: in Anspruch nehmen, instandsetzen, gang und gäbe.*

**Das Archilexem** ist eine Wortschöpfung, die ein Lexem bezeichnet, dessen Inhalt mit dem eines ganzen Wortfeldes identisch ist und somit Bestandteil des Inhalts aller zum Wortfeld gehörigen Lexeme ist. Das Archilexem vertritt in Texten oft die ihm untergeordneten Lexeme und fungiert in aller Regel bei der Definition bzw. (lexikographisch) Bedeutungserklärung als *genus proximum* (Hyperonym). Das Archilexem als Oberbegriff der Feldglieder eines Wortfeldes steht zu diesen in hyponymischem Verhältnis, d.h. sie sind Hyponyme von ihm oder anderen Worten: Archilexem und Lexem stehen zueinander im Verhältnis der Inklusion.

Das **Morphem** ist die kleinste sprachliche Einheit, die eine Bedeutung trägt. Die Morpheme sind zwar Bedeutungsträger, sie treten jedoch in der Rede nicht als selbständige Bezeichnungen von Gegenständen und Erscheinungen der realen Wirklichkeit auf, sondern als Bildungselemente von Wörtern und Wortformen. Man unterscheidet Stamm- Wortbildungs- und formbildende (grammatische) Morpheme. Das Wurzelmorphem trägt die Dingbedeutung des Wortes; es wird in der linguistischen Fachliteratur als sinntragendes Morphem oder Lexem bezeichnet, z.B. das Wort *Lehrer* besteht aus zwei Morphemen Lehr + er (Lexem + Wortbildungsmorphem -er).

**Die lexikalische Bedeutung** umfasst alle Bedeutungen, die ein Wort in einer Sprache haben kann und die zu einem gegebenen Zeitpunkt auf der Ebene der Rede realisiert

werden, z.B. *grünes Gras*, *grüner Wald*, *grüne Heringe*, *grüner Junge*, jmdm. *nicht grün sein*.

**Die Hauptbedeutung** ist die Bedeutung, die zu einem gegebenen Zeitpunkt die gesellschaftlich Wichtigste ist. Sie fällt vom diachronischen Standpunkt aus in der Regel mit der Anfangsbedeutung zusammen, die der historischen Entwicklung des Wortes zugrunde liegt, z.B. *grün* - eine Farbe (*grünes Gras*), etymologische Bedeutung ist die Urbedeutung des Wortes, z.B. ursprüngliche Bedeutung des Wortes *grün* ist "wachsend", "gedeihend".

**Die abgeleitete Wortbedeutung** ist die Bedeutung, die aus der ursprünglichen abgeleitet ist, z.B. *grünes Obst* - unreifes Obst.

**Die freie Wortbedeutung** beruht auf der Möglichkeit eines Wortes mit anderen Wörtern verschiedene Verwendungen einzugehen, z.B. *der grüne Wald*.

**Die direkte Wortbedeutung** entsteht bei wörtlicher Bezeichnung bestimmter Gegenstände und Erscheinungen der realen Wirklichkeit, z.B. *grünes Blatt*, *grüner Salat*.

**Die übertragene Wortbedeutung:** sie fußt auf der Grundlage der direkten Bedeutung, das Wort tritt aus seinem eigentlichen Sinnbereich heraus und übernimmt eine neue Bezeichnungsfunktion, z.B. *ein grüner Junge* (ein unerfahrener Junge).

**Gebundene oder phraseologische Wortbedeutung:** sie kommt zustande, wenn ein Wort nur in bestimmten festen Wortkomplexen realisiert und vollständig oder teilweise semantisch umgedeutet wird, z.B. *auf keinen grünen Zweig kommen* (keinen Erfolg haben).

Das Verhältnis zwischen Lautkörper und Bedeutung ist Folgendes: Das Wort ist nicht einfach die arithmetische Summe aus Lautkörper und Bedeutung, sondern ein organisches Ganzes, eine strukturelle Einheit von Lautkörper und Bedeutung. Die Bedeutung ist sein Inhalt, seine innere Seite, sie ist auf bestimmte Gegenstände der Wirklichkeit bezogen.

Der Lautkörper ist die äußere Seite des Wortes, seine materielle Hülle. Er stellt ein verallgemeinertes Abbild eines Gegenstandes, einer Erscheinung der realen Wirklichkeit

dar. Die lexikalische Bedeutung eines Wortes wird von dem Stammmorphem und (bei abgeleiteten Wörtern) von den Wortbildungsmorphemen getragen, z.B. *freund-lich*, *arbeit-sam*.

In jedem Wort treffen sich die phonetische Ebene (der Sprechlaut), die phonologische Ebene (der Sprachlaut), die morphologische Ebene (das Morphem), die lexikalische Ebene (das Lexem), die syntaktische Ebene (das Syntagma) und die stilistische Ebene. Diese Vielschichtigkeit des Wortes ist die Ursache dafür, dass es keine einheitliche Definition des Begriffs "Wort" in der Sprachwissenschaft gibt.

Als Gegenstand der Lexikologie betrachtet man daher das Lexem, das Wort und den Wortschatz als Medium. Die Lexikologie kann ihr Objekt – das Wort und den Wortschatz – in seiner Komplexität nur beschreiben. Sie untersucht die historische, soziale, regionale und funktionale Schichtung des Wortschatzes.



## Aufgaben

1. Sprechen Sie über das Wort als Forschungsgegenstand der Lexikologie und anderer linguistischer Disziplinen.
2. Nennen Sie einige Definitionen des Begriffs *Wort* berühmter Sprachwissenschaftler.
3. Worin bestehen die Wesensmerkmale und Eigentümlichkeiten des Wortes?
4. Welche Arten der Wortbedeutung kennen Sie?
5. Besteht ein wirkliches Verhältnis zwischen Lautkomplex und Wortbedeutung?

### 3 Lexikographie

Die Lexikographie ist ein Gebiet der Lexikologie, das sich mit der Theorie und der Praxis der Wörterbuchschreibung beschäftigt. Die Lexikographie wendet einerseits die Ergebnisse der Lexikologie an, andererseits erhält die Lexikologie von der Lexikographie wissenschaftliche Impulse und Aufträge.

#### 3.1 Geschichtliche Entwicklung der Lexikographie

Die Lexikographie als Theorie und Praxis der Wörterbucharbeit entwickelte sich vor allem mit der Erarbeitung von Wörterbüchern verschiedener Typen. Besonders früh wurden Etymologien und Synonyma, aber auch die Wortbildung und andere lexikologische Probleme in Wörterbüchern behandelt. So schrieb Isidor von Sevilla im 6. Jh. eine Enzyklopädie, die bis weit in das Mittelalter hineinwirkte. Wörterbücher und Enzyklopädien wurden in der Antike griechisch und lateinisch, im Mittelalter weitgehend lateinisch geschrieben.

Was die deutsche Lexikographie betrifft, so gab es in der ahd. und mhd. Zeit **handschriftliche Glossare** oder Wörterbücher, d.h. meist lat.-dt. abgefasste Vokabularien zum Zwecke der Vermittlung der lateinischen Sprache. Das älteste deutschsprachige Wörterbuch ist der sog. „Abrogans“, ein lateinisch-deutsches Glossar. Die ersten **gedruckten deutschen Wörterbücher** erschienen Ende des 15. Jh. Dabei handelte es sich meist um eine Weiterführung der bereits vorhandenen Glossare, nur wurde jetzt das deutsche Wort als Stichwort vorangestellt. Im 17. Jh. erfolgten die ersten Versuche zur wissenschaftlichen Darstellung des gesamten Wortschatzes. Leibniz entwarfz.B. ein Programm für ein Wörterbuch der deutschen Sprache, das auch Fach- und Mundartwörter enthalten sollte. Im 17. Jahrhundert ging die Diskussion vor allem um Stammwörterbücher (Justus Georg Schottel, Kaspar von Stieler), im frühen 18. Jahrhundert um das Gesamtwörterbuch (Johann Christoph Adelung) und im 19. Jahrhundert um das historische Wörterbuch (Jacob und Wilhelm Grimm). Seit dem 19. Jahrhundert entwickelt sich der Typenreichtum der Wörterbücher und mit ihm die Theorie der Lexikographie. Sie umfasst als wichtigste Untersuchungsgegenstände: Grundfragen der lexikographischen Spracherforschung, Ermittlung des gesellschaftlichen Bedarfs an Wörterbüchern,

Typologisierung von Wörterbüchern, Prinzipien der Anfertigung lexikographischer Texte. Auch heute noch beschäftigt sich die Lexikographie vor allem mit dem Aufbau von Wörterbüchern, welche Informationen im Wörterbuch aufgenommen werden sollten und welche Wörter überhaupt im Wörterbuch eingetragen werden sollten.

### **3.2 Gegenstand und Aufgaben**

Der Gegenstand der Lexikographie ist die Einheit von Theorie und Praxis von Wörterbüchern und die wissenschaftliche Beschäftigung mit Wortschatz und Wörterbuch.

In der Gegenwart zählen Wörterbücher ohne Zweifel zu den meist gekauften Büchern. Fast in jedem Haushalt findet man ein Wörterbuch oder Lexikon. Wörterbücher geben als Nachschlagewerke verlässliche Auskünfte und genießen ein hohes Ansehen. Sie haben nicht nur sprach- und kulturgeschichtliche Funktionen, sondern erfüllen auch kognitive und kommunikative Aufgaben. Sie werden als Hilfsmittel für die sprachliche Verständigung in gleichen und unterschiedlichen Gesellschaften und Kulturen benutzt. Weiterhin werden Wörterbücher als Hilfsmittel für Textrezeption und -produktion benutzt.

Wörterbüchern liegen lexikographische Prozesse zugrunde. Die Lexikographie beschreibt den Prozess der Wörterbuchscheibung, das Ergebnis der Wörterbuchscheibung und die Theorie und Methodologie lexikalischer Kodifikation. Die wissenschaftliche Lexikographie ist eine wissenschaftliche Praxis, die das Erstellen von Wörterbüchern zum Ziel hat. Wörterbücher sind Nachschlagewerke oder Sammlungen lexikalischer Einheiten einer Sprache, die den Benutzern bestimmte Informationen vermitteln. Die Wörterbücher müssen so geordnet sein, dass sie den Benutzern einen schnellen Zugang zur Information möglich machen.

### **3.3 Arten von Wörterbüchern**

Die Typologisierung von Wörterbüchern ist einer der Gegenstände der Lexikographie. Es gibt viele Vorschläge zur Klassifizierung der Wörterbücher. Hier soll auf einige Typen von Wörterbüchern hingewiesen werden, die für die lexikologische Arbeit besonders wichtig sind. Wörterbücher können nach vier Kriterien eingeteilt werden:

- nach dem Erfassungsgrad des Wortschatzes,

- nach der Beschreibungsperspektive,
- nach der Zahl der vertretenen Sprachen,
- nach der Anordnung bzw. Reihenfolge der Stichwörter.

Nach dem **Erfassungsgrad** ist zwischen **allgemeinen** (Duden Universalwörterbücher; Wahrig) und **speziellen** Wörterbüchern (Fremdwörterbuch) zu unterscheiden.

Von der **Beschreibungsperspektive** wird zwischen **diachronischen/ historischen** Wörterbüchern (Kluge) und **synchronischen** und **deskriptiven** Wörterbüchern (WDG, Wahrig) differenziert.

Nach der **Zahl der vertretenen Sprachen** gibt es **uni-/monolinguale** oder **Erklärungswörterbücher** und **bi- bzw. multilinguale** oder **Übersetzungswörterbücher**.

Die **Anordnung der Stichwörter** kann unter verschiedenen Aspekten vorgenommen werden, z.B. alphabetisch nach dem ersten Buchstaben, nach dem ersten Buchstaben des Wortstammes, nach dem letzten Buchstaben des Wortes u.ä.

Ein weiteres Klassifizierungskriterium für Wörterbücher ist der **Umfang**. So unterscheidet man nach der Anzahl der Lemmata:

- kleine/ Taschenwörterbücher: bis 10 000 Einträge,
- mittelgroße Wörterbücher: 50 000 bis 60 000 Einträge,
- große Wörterbücher: über 60 000 Einträge.

Dabei wird nach dem traditionellen Zählsystem jedes Lemma (engl. *head word*) als ein Eintrag gezählt. Nach amerikanischem Zählsystem ist jedes Wort und jede Phrase, die explizit oder implizit definiert ist und identifiziert werden kann (z.B. durch Fettdruck), ein Eintrag:

1. Das Lemma ist ein Eintrag.
2. Jede weitere Wortart zu dem Lemma ist ein Eintrag.
3. Flektierte Formen, die aufgeführt werden, gelten als Eintrag.

4. Hinzugefügte Ableitungen gelten als Eintrag.
5. Hervorgehobene Redewendungen innerhalb eines Artikels gelten als Eintrag.

Nach der **Art der Finanzierung** unterscheidet man akademische und kommerzielle Wörterbücher.

Nach dem **Alter der Benutzer (Benutzungssituation)** können Schüler-Wörterbücher für verschiedene Altersklassen unterschieden werden. Sie unterscheiden sich im Umfang und in der Aufmachung (Bebildung). Dabei ergibt sich folgendes Problem: Wie ermittelt man den Wortschatz der jeweiligen Altersklasse? Bsp.: wissenschaftl. Lexikon, Schülerlexikon, allgemeines Lexikon, Sprachlernlexikon, Konversationslexikon.

Je nach **Fachbereich (Grundgesamtheit)** gibt es bereichsspezifische, fachsprachliche Wörterbücher vor allem für Jura, Medizin, Biologie, Elektronik und Architektur. Es gibt aber auch die Folgenden: wirtschaftswissenschaftliches Lexikon, regionalsprachliches Lexikon (z.B. Duden: Wie sagt man in der Schweiz?), Fremdwörterbuch.

Nach **sprachlichen Aspekten** unterscheidet man etymologische, Aussprache-, Orthographie-, Gebrauchs-, Synonym-, Slang-, Dialektwörterbücher usw.

Je nach **linguistischem Ansatz** unterscheidet man präskriptive (z.B. Gebrauchsempfehlungen) und deskriptive Wörterbücher.

Allgemein wird zunächst zwischen sprachlichen und Sachwörterbüchern unterschieden.

Zu den **Sachwörterbüchern** gehören Fachwörterbücher und enzyklopädische Wörterbücher wie z.B. Meyers *Enzyklopädisches Lexikon* in 25 Bänden (Mannheim, 1985), das Informationen zum Allgemeinwissen enthält oder Bußmanns *Lexikon der*

*Sprachwissenschaft* (Stuttgart, 2008), das Stichwörter zur linguistischen Terminologie enthält.

**Linguistische (sprachliche) Wörterbücher** können ein-, zwei- oder mehrsprachig sein. Einsprachige Wörterbücher stellen den Wortschatz einer Sprache dar und können ihn mit der gleichen Sprache erklären. Die Lexikologie schafft auch für mehrsprachige Wörterbücher die Voraussetzungen, indem sie Wortbedeutungen und Gebrauchseigenschaften der Wörter untersucht; denn mehrsprachige Wörterbücher sind als Bedeutungswörterbücher konzipiert und verlangen onomasiologische und semasiologische Vorarbeiten.

**Diachrone (historische) Wörterbücher und Bedeutungswörterbücher** haben Eintragungen zur Geschichte, zur Bedeutung, zu Gebrauchsweisen des Wortes, z.B. das „Deutsche Wörterbuch“ von Jacob Grimm:

**Tisch**, ahd. tisc, früh entlehnt aus griech.-lat. discus, bezeichnet urspr. nur die Tischplatte, die früher erst unmittelbar vor dem Gebrauch auf ein Gestell gelegt zu werden pflegte, vgl. *Tafel*. Man denkt bei T. vorzugsweise an den Esstisch, vgl. zu Tische sitzen, *sich setzen, gehen, kommen, laden, bei Tische sein* usw.

Zu den historischen Wörterbüchern zählen auch **etymologische Wörterbücher**, die die Herkunft, Geschichte und Verwandtschaft des Wortes verzeichnen, z.B. DUDEN, Etymologie, Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache:

**Herbst** mhd. herb(e)st, ahd. herbist, asachs, hervist

**Tisch** mhd. tisch ‘Speisetafel, Kramertisch’, ahd. tisc

**Synchrone Wörterbücher** sind Wörterbücher der Gegenwartssprache.

Die Stichwörter in einem einsprachigen Wörterbuch sind meist alphabetisch geordnet, die Lemmaauswahl erfolgt nach bestimmten Gesichtspunkten. Einige einsprachig-deutsche Wörterbücher sind folgende:

- **Rechtschreibwörterbücher** (orthographische Wörterbücher) verzeichnen die richtige Schreibung nach den geltenden Regeln und haben normativen Charakter, z.B. Duden.

- **Aussprachewörterbücher** verzeichnen die Aussprache, gewöhnlich in internationaler Lautschrift. Aussprachewörterbücher sind zum Teil normativ, z.B. Duden, Aussprachewörterbuch.
- **Bedeutungswörterbücher** erklären die Bedeutungen der Wörter und bieten außer der Beschreibung der Bedeutungsstruktur meist noch andere sprachliche Informationen, z.B. Aussprache, grammatische Angaben, etymologische Hinweise, stilistische Bewertungen, zeitliche und räumliche Zuordnungen, Zuordnungen zu Fach- und Sonderangaben des Gegensatzes, Anwendungsbeispiele (und Belege), Beispiele für den bildlich-übertragenen Gebrauch und Idiomatisierungen, (feste Verbindungen, Redewendungen), z.B. Herrmann Paul, Deutsches Wörterbuch. Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes.
- **Fremdwörterbücher** enthalten aus anderen Sprachen übernommene Wörter und erklären sie durch entsprechende deutsche Synonyme oder durch Definitionen, z.B. Duden, Fremdwörterbuch.
- **Bildwörterbücher** gehen von bildlich dargestellten Wirklichkeitsbereichen aus. Zu den dargestellten Gegenständen werden die entsprechenden Begriffe aufgeführt, so dass der Benutzer erfährt, wie z.B. ein bestimmtes Gerät oder der Teil einer Maschine oder Pflanze benannt ist, z.B.: Illustriertes Wörterbuch von Renate Wahrig-Burfeind.
- **Synonymwörterbücher** stellen in Gruppen sinn- und sachverwandte Wörter zusammen, die in Texten austauschbar sind, z.B. *Gesicht, Antlitz, Fresse, Visage*. Das Synonymwörterbuch ist vor allem für die Praxis bestimmt; es will die Wortwahl erleichtern und zum passenden Ausdruck hinführen, z.B. Karl Peltzer/Reinhard von Normann, Das treffende Wort. Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke.
- **Häufigkeitwörterbücher** geben aufgrund statistischer Auswertungen die Frequenz des Vorkommens eines Wortes an, z.B. Ein Frequenzwörterbuch der deutschen Zeitungssprache von Inger Rosengren.
- **Etymologische Wörterbücher** geben Auskunft über die Herkunft eines Wortes, führen Parallelen in verwandten Sprachen auf und gehen der Geschichte eines Wortes in seinen mannigfaltigen Wandlungen nach, z.B. Duden, Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache.
- **Idiomatische Wörterbücher** erklären die Bedeutung von idiomatischen und phraseologischen Ausdrücken und geben Anwendungsbeispiele; hierzu gehören z.B. die Sprichwörterbücher, PONS Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext usw.

- **Rückläufige Wörterbücher** ordnen die Wörter alphabetisch vom Wortende bis zum Wortanfang, sodass alle Wörter mit derselben Endung hintereinanderstehen. Sie sind vor allem ein wichtiges Hilfsmittel für die Erforschung der Wortbildung, z.B. Gustav Muthmann: Rückläufiges deutsches Wörterbuch. Handbuch der Wortausgänge im Deutschen, mit Beachtung der Wort- und Lautstruktur.
- **Valenzwörterbücher** stellen eine Sonderform dar; sie haben zum Ziel, Anzahl und Art der obligatorischen Ergänzungen zum Verb (Valenz und Distribution) zu beschreiben, z.B. Kleines Valenzwörterbuch deutscher Verben von Engel und Schumacher.

**Zwei- (bilinguale) oder mehrsprachige (multilinguale) Wörterbücher** werden auch als Äquivalenzwörterbücher bezeichnet und unterscheiden sich je nach ihrer Funktion und Aufgabe. Es gibt aktive und passive zweisprachige Wörterbücher. In lexikographischen Arbeiten werden für die Differenzierung von ein- und zweisprachigen Wörterbüchern meistens Aufbaukriterien in Betracht gezogen. Ein einsprachiges Wörterbuch liefert Bedeutungserklärungen, wohingegen ein zweisprachiges Wörterbuch zielsprachliche Äquivalente anbietet.

### **3.4 Makro- und Mikrostruktur von Wörterbüchern**

Hinsichtlich der Struktur von Wörterbüchern unterscheidet man zwischen der lexikografischen Makrostruktur und der lexikografischen Mikrostruktur als Wörterbuchbestandteilen.

Unter dem Begriff **Makrostruktur** oder auch Metateil werden Teile von Wörterbüchern verstanden, in denen etwas über das Wörterbuch an sich selbst ausgesagt wird. Zum Metateil gehört außer dem Wörterverzeichnis, als dem wichtigsten Bestandteil eines Wörterbuches, auch der Wörterbuchvorspann und Wörterbuchnachspann. Während das Wörterbuchvorspann und Wörterverzeichnis in jedem Wörterbuch obligatorisch sind, können diejenigen Wörterbücher, die wichtige Informationen, wie z.B. das Quellenverzeichnis im Vorspann eintragen, auf den Nachspann verzichten. Zum Vorspann gehören ein Vorwort, Hinweise für den Benutzer (im Duden Universalwörterbuch: „Anlage und Artikelaufbau“), ein Abkürzungsverzeichnis, die sog. Titelei (die Haupttitelseite oder das Impressum), grammatische Einführungstexte und Listen, möglicherweise auch eine Darlegung der linguistischen oder theoretischen Prinzipien, auf

denen das Wörterbuch beruht, vor allem aber eine Erläuterung der im Wörterbuch verwendeten Abkürzungen und Symbole.

Obwohl Lemmata nicht zur Makrostruktur gezählt werden, spielt die Anordnung der Lemmata eine wichtige Rolle für die Makrostruktur des Wörterbuches. So können Lemmata alphabetisch und nichtalphabetisch geordnet werden. In der alphabetischen Anordnung gibt es unterschiedliche Möglichkeiten der Textgestaltung:

1. Glattalphabetisch oder striktalphabetisch - die Anordnung der Lemmata erfolgt streng alphabetisch.
2. Nischenalphabetisch - die Anordnung der Lemmata erfolgt auch striktalphabetisch, doch wegen der Raumersparnis werden etymologisch zusammengehörende Stichwörter nicht voneinander getrennt, sondern durch ein Semikolon nischenartig aneinandergereiht. Als Beispiel wird der Wörterbuchartikel zum Wort *Flotte* aus Dudens Rechtschreibwörterbuch angeführt:

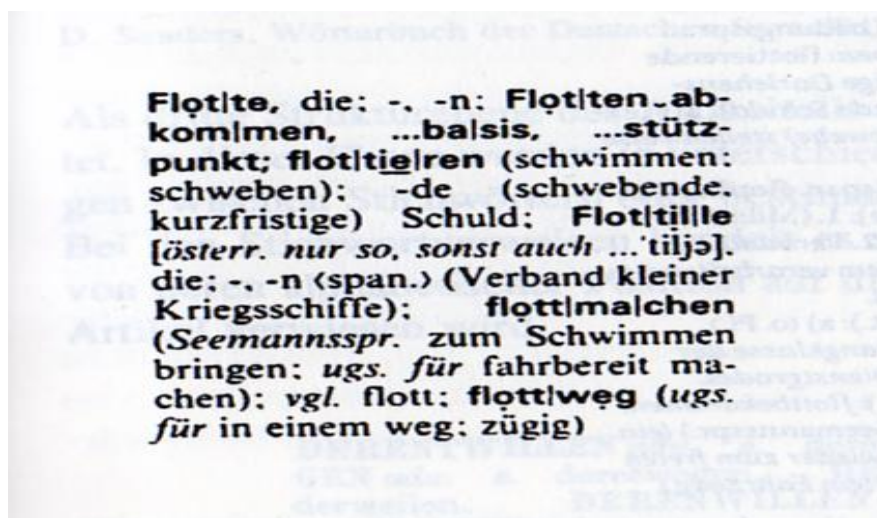


Abbildung 1

3. Nestalphabetisch – die Anordnung der Komposita mit demselben ersten Bestandteil und Ableitungen durchbricht die alphabetische Anordnung und erschwert so die Suche nach einem Stichwort.
4. Rückläufig oder finalalphabetisch - die Anordnung der Lemmata erfolgt auch alphabetisch, jedoch vom Wortende her. Als Beispiel wird auch hier der

Wörterbuchartikel zum Wort *Flotte*, aber aus Maters Rückläufigem Wörterbuch angeführt:



Abbildung 2

In Sprachen, die kein Alphabet benutzen, erfolgt die Sortierung nach anderen Kriterien, wie z.B. im Chinesischen anhand der Anzahl und Form der Striche.

Bei der Erstellung von Wörterbüchern sind die Prozesse der Lemmatisierung und Lemmaselektion von großer Wichtigkeit. Der Prozess der Lemmatisierung ist die Festlegung der Form des Lemmazeichens und das Anordnen der Lemmata. In deutschen Wörterbüchern wird das Lemma in der Grundform angegeben, Substantive in Nominativ Singular und Verben im Infinitiv Präsens Aktiv. Beim Prozess der Lemmaselektion wird entschieden, welche Lemmata in das Wörterbuch verzeichnet werden können. Dabei wird darauf geachtet, dass diejenigen Wörter, die ins Wörterbuch aufgenommen werden, schon eine längere Zeit in der jeweiligen Sprache vorhanden sind.

Die Mikrostruktur in Wörterbüchern bezieht sich auf die Struktur des Wörterbuchartikels, der aus einem Lemma und einem Explikationsteil besteht. Ein Lemma ist ein sprachliches Element, das im Explikationsteil durch Sprach- oder Sachinformationen näher erklärt wird. Das Lemma ist auch der einleitende und obligatorische Bestandteil eines Wörterbuchartikels und so auch eines Wörterbuches. Im Explikationsteil stehen verschiedene Angaben zur Klassifikation oder Beschreibung des Lemmas. Inhaltlich gehören diese Angaben zu verschiedenen Informationstypen, wie z.B. Bedeutungsangabe, Orthographieangabe, Wortklassenangabe usw. Auf der formalen Seite können diese Informationstypen auf verschiedene Weisen dargestellt werden, durch Sätze, Abkürzungen, Paraphrasen usw. Diese formalen Informationstypen werden auch

lexikografische Darstellungsformen genannt, die mit bestimmten inhaltlichen Informationstypen verbunden eine Artikelkonstituente bilden.

Die Informationen, die Wörterbuchartikel über sprachliche Einheiten vermitteln, können nach der Terminologie der Prager Schule in Thema und Rhema untergliedert werden. Das Rhema besteht hier aus einer Reihe von Informationen, wie z.B. Ausspracheangabe, Orthographieangabe, Wortklassenangabe und Definition. Da die Orthographieangaben, wie z.B. die Silbentrennung, die im Lemma verzeichnet ist, zum Rhema gehören, weil sie eine Information darstellen, ist das Thema des Wörterbucheintrags nicht mit dem Lemma völlig identisch:

|                        |                                                                                                     |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>blob</b>            | /ˈblɒb; AmE ˈblɑːb/ noun a small amount or drop of sth, especially a liquid; a small area of colour |
| Lemma                  | Explikationsteil                                                                                    |
| LEXIKOGRAFISCHES THEMA | RHEMA-KOMPLEX                                                                                       |

**Abbildung 3**

Auf der formalen Ebene eines Wörterbucheintrags unterscheidet man zwischen Lemma und Explikationsteil, während man auf der Ebene der Informationsstruktur zwischen der lexikografischen Thema-Einheit und einem lexikografischen Rhema-Komplex unterscheidet. Wörterbuchartikel können danach, wie viele Thema-Einheiten in ihnen lemmatisiert werden, in monolemmatische und multilemmatische Wörterbuchartikel geteilt werden. Ein monolemmatischer Wörterbuchartikel besteht aus einem Lemma und einem Explikationsteil oder aus einem Lemma und einem Querverweis auf ein anderes Lemma. Ein multilemmatischer Wörterbuchartikel besteht dagegen aus einem Hauptlemma und mindestens einem Sublemma.

Der Aufbau von Wörterbuchartikeln gliedert sich in sogenannte Wörterbuchartikelpositionen, die als lexikografische Textsegmente von unterschiedlichem Informationsgehalt erklärt werden können. Die Lemmaposition muss als einzige obligatorisch besetzt und an erster Stelle sein, während die Positionen von anderen Angaben nicht festgelegt sind. Manche Positionen müssen auch nicht notwendig ausgefüllt

werden, was allerdings vom jeweiligen Wörterbuchtyp und dem erwünschten Benutzerkreis abhängt. Man unterscheidet folgende Wörterbuchartikelpositionen:

1. Lemma - die Stichwörter werden in der sog. Nennform angegeben. Es gibt auch Lemmata wie *gab*, die angegeben werden nur um auf andere Lemmata zu verweisen und die Verweislemmata genannt werden
2. Angaben zur Orthographie - einschließlich Silbentrennung durch |
3. Angaben zur Phonetik - Betonung und Aussprache
4. Angaben von orthographischen und/oder phonetischen Varianten - Kurzformen und Abkürzungen
5. Angaben zur Grammatik - Morphologie und Syntax
6. diasystematische Angaben - Angaben zur Herkunft und Etymologie, Regionalismen, sog. Stilangaben, die Kennzeichnung als Entlehnung oder Fremdwort, fachsprachliche Markierung, Markierung der Häufigkeit des Vorkommens, Markierungen für Schimpfwörter
7. Angaben zur Bedeutung - Bedeutungserläuterung in Form einer lexikografischen Paraphrase, paradigmatische Angaben wie Synonymie, Antonymie, Hyponymie und Hyperonymie, syntagmatische Angaben wie Kollokationen und Gebrauch in Phraseologismen, etymologische Angaben, übertragener Gebrauch und Illustrationen
8. Belege - Zitate als Nachweise des Vorkommens der beschriebenen lexikalischen Einheiten in realen Sätzen

Wörterbücher bestehen aus einer geordneten Menge von Wörterbuchartikeln. Die Anordnung dieser Artikel betrifft das Lemma und kann semasiologisch, onomasiologisch oder auf eine andere Weise organisiert sein. Semasiologisch angelegte Wörterbücher sind an der Ausdrucksseite der durch das Lemma vorgestellten lexikalischen Einheit orientiert und geben für ein Lemma die Bedeutung und Verwendung durch Paraphrasen und Beispiele an. Onomasiologisch organisierte Wörterbücher sind an der Inhaltsseite der durch das Lemma vorgestellten lexikalischen Einheit orientiert, gehen also von der Bedeutung aus, z.B. das Begriffswörterbuch von Dornseiff. Einige dieser Wörterbücher berücksichtigen auch die Wortbildung und geben unter einem Stammwort Komposita und Ableitungen, in denen das Stammwort nicht am Anfang steht, an. Als Beispiel dient hier die folgende Tabelle:

vgl. die folgende Tabelle

| rein alphabetisch       | wortbildungsorientiert        | bei DORNSEIFF "fahren" unter:      |
|-------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>Fahne</i>            | <i>Fahne</i>                  | <i>Bewegung, Beförderung,</i>      |
| <i>Fähnrich</i>         | <i>Schnapsfahne, ...</i>      | <i>Wagen, Schiff, Flugzeug,</i>    |
| <i>Fahrabteilung</i>    | <i>fahren</i>                 | <i>Richtung,</i>                   |
| <i>Fahrdienstleiter</i> | <i>abfahren, Abfahrt, ...</i> | <i>Reise zu Land, Schifffahrt</i>  |
| <i>Fähre</i>            | <i>Fahrer, Radfahrer, ...</i> | und als Redewendungen:             |
| <i>fahren</i>           | <i>Fahrzeug</i>               | <i>in die Glieder fahren,</i>      |
| <i>Fahrenheit</i>       | <i>Fähre</i>                  | <i>in den Sinn fahren,</i>         |
| <i>Fahrer</i>           | <i>Fahrt, Wohlfahrt,</i>      | <i>aus der Kutte fahren,</i>       |
| <i>Fahrt</i>            | <i>Fährte, fertig, ...</i>    | <i>aus der Haut fahren,</i>        |
| <i>Fährte</i>           | <i>führen, verführen, ...</i> | <i>in die Höhe fahren,</i>         |
| <i>Fahrzeugpark</i>     | <i>Fahrenheit</i>             | <i>die Hoffnung fahren lassen,</i> |
| <i>Faible</i>           | <i>Faible</i>                 | <i>Schlitten fahren mit jmdm.</i>  |

Abbildung 4



## Aufgaben

1. Was ist der Gegenstand der Lexikographie?
2. Nennen Sie die verschiedenen Arten von Wörterbüchern.
3. Was erklären linguistische Wörterbücher?
4. Was ist der Gegenstand historischer Wörterbücher?
5. Was ist der Gegenstand etymologischer Wörterbücher?
6. Welche Wörterbücher kennen Sie?
7. Was bieten zweisprachige Wörterbücher?
8. Erklären Sie die Mikrostruktur des folgenden Wörterbucheintrages:

Fels <m.>, 'Fel-sen <m.> *großes Gesteinsgebilde, Gesteinsmasse; Sinnbild der Härte, Unerschütterlichkeit*; er ist fest wie ein ~ <fig.> *hart, unerbittlich; fest, zuverlässig*; er stand wie ein ~ inmitten der erregten Menge [*< ahd. felis, felisa < gall. \*falisia, frz. falaise* „Klippe“]

## 4 Der deutsche Wortschatz

Der Wortschatz der deutschen Sprache ist in mehrfacher Weise gegliedert. Das betrifft einmal seine Verbreitung. Er gehört entweder zum Binnendeutsch oder zu seinen Varietäten. Historische Ursachen führten dazu, dass Deutsch neben anderen Sprachen auch in anderen Staaten Verkehrssprache ist: in der Schweiz gehören z.B. 7,3 Millionen Menschen zur deutschsprachigen Bevölkerung. In Luxemburg ist das Letzeburgische Sprache der Presse und des Alltags. In Liechtenstein ist Deutsch ebenfalls Amtssprache. Im Elsass und in Lothringen sprechen etwa 1,2 Millionen ein Deutsch. Sprachinseln, z.B. in Oberitalien, bewahren einen Wortschatz, der altertümliches deutsches Wortgut umfasst. Deutsch lebt auch in den USA als „Pennsylvaniadeutsch“, in Siebenbürgen, in Russland und in Kanada. Das alles zeigt, dass der deutsche Wortschatz ein sehr heterogenes Sprachinventar darstellt, dessen Elemente unterschiedliche Entwicklungen durchlaufen haben und die sich heute in vielen regionalen Varianten präsentieren.

Das Deutsch in der Schweiz und in Österreich ist der oberdeutschen Grundlage erwachsen. Bei der Klassifizierung des im österreichischen Deutsch vorhandenen Wortschatzes können fünf Gruppen unterschieden werden:

1. der süddeutsche Wortschatz, der dem süddt. Raum gegenüber dem mittel- und norddeutschen gemeinsam ist, z.B. *Bub*, *heuer*, *kehren* u.a.
2. der bayrisch-österreichische Wortschatz aufgrund gemeinsamer sprachlicher Grundlagen und enger kultureller Beziehungen, z.B. *Kren* ‚Meerrettich‘, *Maut* ‚Zoll‘, *Topfen* ‚Quark‘,
3. der gesamtösterreichische Wortschatz, z.B. *Kundmachung* ‚Bekanntmachung‘, *Landeshauptmann*, *Verlassenschaft* ‚Nachlass‘ u.a.
4. der ostösterreichische Wortschatz mit sprachlichen Neuerungen aus Wien, besonders im Osten und Süden vorhanden und nur langsam nach Westen vordringend, z.B. *Rauchfang*, *Gelse* ‚Mücke‘, *Greisler* ‚Krämer‘ u.a.
5. der regionale Wortschatz in einigen Gegenden, z.B. *Heuriger*, *Bedienerin* u.a.

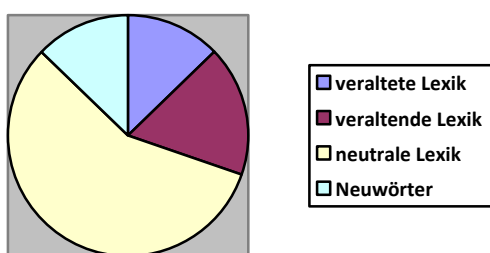
Das Deutsche existiert in der Schweiz in zwei sehr unterschiedlichen Formen: dem Schwyzer Dötsche (oberdeutsche Grundlage) und dem Schweizer Hochdeutsch

(mitteldeutsche Grundlage). Der deutsche Wortschatz in der Schweiz hat manche Ähnlichkeiten mit dem in Österreich, ist aber, durch die anderen Landessprachen in der Schweiz bedingt, eher zur Aufnahme von Fremdwörtern bereit, weist z.B. eine größere Anzahl von Romanismen auf.

Auch das Binnendeutsch kann nur als Abstraktion der tatsächlichen Existenzformen des Deutschen betrachtet werden, denn es ist regional, sozial, funktional und historisch differenziert. Coseriu spricht von strukturiertem Diasystem, als System von Varietäten. Gegenwärtig werden zur Erreichung eines gewissen Überblicks über die lexikalischen Mittel einer Sprache verschiedene Verfahren angewandt, die immer nur Teilaspekte berücksichtigen können. Man unterscheidet die Gliederung des deutschen Wortschatzes nach historischen, etymologischen, territorialen, sozialen, grammatischen, semantischen, stilistischen u.a. Gesichtspunkten.

#### **4.1 Zeitliche (historische) Gliederung**

Der Wortschatz ist ein dynamisches, offenes System, das ständigem Wandel unterzogen ist. Neben einem großen Anteil zeitlich neutraler, d.h. durch verschiedene Epochen stets beibehaltener Lexeme erkennen wir einerseits Wörter, die veraltet oder auf dem Wege zu veralten sind, andererseits solche, die erst vor kurzem neu entstanden sind.



**Abbildung 5**

##### **4.1.1 Archaismen**

Unter Archaismen verstehen wir veraltete Wörter und Ausdrücke. Das sind Bezeichnungen für Gegenstände und Erscheinungen, die infolge der Entwicklung der Produktion und im gesellschaftlichen Leben nur selten oder überhaupt nicht mehr gebraucht werden. Sie gehören somit nicht zum aktiven, sondern zum passiven Wortschatz. Sie können aber

trotzdem benutzt werden, z.B. von Schriftstellern, um Texten ein bestimmtes Zeitkolorit zu verleihen, z.B. *ein Laib Brot, ein hübscher Knabe, ein altes Weib* usw. Die Wörter veralten, weil ihre Denotate außer Gebrauch kommen.

#### 4.1.2 Historismen

Lexeme, die gegenwärtig genutzt werden, um über nicht mehr existente Denotate zu kommunizieren, bezeichnet man als Historismen, z.B. *Ritter, Spieß, Minne* usw. Die Sprecher verwenden das veraltete Wort oder die Historismen, um historisches Kolorit zu schaffen, z.B. *Hitlerjugend, Ostzone, Sollabgabe, Dienstmagd*.

#### 4.1.3 Neologismen

Als Neologismen werden gewöhnlich Neubildungen und Wortschöpfungen bezeichnet, die zu einer bestimmten Zeit neu gebildet werden. Sie erscheinen in allen Gebieten, besonders in den wissenschaftlich technischen Disziplinen, aber auch in der Gegenwartssprache. Man unterscheidet:

1. **Neuprägungen** – Wörter, die aus schon bestehenden Wortteilen neu gebildet werden (*Weltraumrakete, Mondauto*),
2. **Neuwörter** – Wörter, die in den letzten Jahrzehnten neu in die deutsche Sprache aufgenommen wurden, z.B. *Anorak, Laser, Computer, campen*,
3. **Neubedeutungen** – die schon vorhandenen Wörter einer Sprache bekommen zusätzlich eine weitere Bedeutung (*besingen* - eine Schallplatte besingen; *beim Publikum ankommen* ‚wirken‘, *anreißen* ‚andeuten‘ usw.)

Die Mehrheit von Neologismen (Neubildungen) entsteht, weil neue Erscheinungen im weitesten Sinne benannt werden müssen. Hier zeigt sich besonders eng der Zusammenhang zwischen Sprache und Gesellschaft und ihrer Geschichte. Anschauliche Beispiele dafür liefern viele Neuwörter, z.B. *Genossenschaftsbauer, Kulturhaus, Plankontrolle* und viele andere. Besonders massiv treten Neubildungen im Zusammenhang mit der Entwicklung von Wissenschaft und Technik auf. Fast jede Tageszeitung enthält Neubildungen dieser Art, z.B. *Mikrostadt* (gläserner Komplex in ewigem Eis), *Magnetosphäre, Strukturglas, Holographie* (Fotographie mit Laser), *Meeresautobus, Mikrowellenherd* und viele andere.

Die Bedürfnisse nach neuen Benennungen werden auf verschiedene Weise befriedigt. Ein neues Wort muss nicht unbedingt geprägt werden. Bisweilen genügen Bedeutungsverschiebungen. Ein vorhandenes Wort kann seine Bedeutung „erweitern“, eine neue Bedeutungsvariante in sich aufnehmen (vgl. z.B. die usuell gewordene Metapher *Strom* für “fließende Elektrizität”), oder es kann eine neue Bedeutung unter Verlust der alten annehmen (z.B. *Gassenhauer*, ursprünglich “Pflastertreter, Bummler“, dann die von solchen Leuten gesungenen Lieder bezeichnend). Die notwendigen neuen Benennungen können auch aus fremden Sprachen entlehnt werden, vgl. z.B. *Antenne*, *Apotheke*, *Ballade*, *Boxen*, *Film*, *Kaffe*, *Lack* und viele andere. Weitere Beispiele: *Team* (Mannschaft), *Hit* (Spitzenschlager moderner Musik), *shoppen* (einkaufen).

Unter **Schlagwort** versteht man Wörter und Wendungen, die in einer bestimmten Zeit in einigen Kreisen oder in der gesamten Gesellschaft häufig und gern gebraucht werden und Begriffe oder Sachverhalte von großer gesellschaftlicher Bedeutung bezeichnen. Sie geben Auskunft über wesentliche wirtschaftliche, politische und kulturelle Erscheinungen ihrer Zeit. Zur Zeit der Aufklärung z.B. *Vernunft*, *Freiheit*, *Gleichheit*, nach dem Ersten Weltkrieg: *Anerkennungspolitik* usw.

**Modewörter** werden ebenfalls zu bestimmten Zeiten viel und gern gebraucht, haben aber keine gesellschaftliche, sondern nur allgemeine Bedeutung, z.B. *echt*, *Klasse*, *prima*, *cool* usw.

#### 4.2 Etymologische Gliederung

Das Ziel der Etymologie besteht darin, den Weg eines Wortes in der Geschichte aufzudecken und abzubilden. Aber die Wortgeschichte lässt sich nicht allein aus der Laut- und Bedeutungsgeschichte mit der Herkunft aus fremden Sprachen erklären, sondern nur vor dem jeweiligen soziokulturellen Hintergrund, also im Zusammenhang mit der Geschichte des Sprachträgers. Es ergeben sich zwei Fragestellungen: einmal die nach der ursprünglichen Form und Bedeutung von Lexemen und den von diesen abgeleiteten weiteren Wörtern, also die Gliederung nach Wortfamilien. Ausgangspunkt ist ein einzelnes Morphem, von dem aus alle Weiterbildungen erfolgen. Die Wortgeschichte ist leichter zu

erschließen, wenn Lexeme durchsichtig motiviert sind. Ist jedoch das Motiv nicht mehr erkennbar, spricht man von einem etymologisch unmotivierten Wort.

#### 4.2.1 Wortfamilie

Die Etymologie untersucht auch die Verwandtschaft eines Wortes, die Wortfamilie. Durch Wortbildungsverfahren kann ein Wort verzweigt werden, z.B. ist das Verb *ziehen* das **Kernwort** einer Wortfamilie mit vielen **etymologischen Zweigen**, die mithilfe der Wortbildung, vornehmlich durch Affigierung entstehen: ver-, ent-, ab-, aus-, zu-, in-, her-, hinüber-, hinaus-, herunter-, an-, ..., *Abzug, Verzug, Entzug, Bezug, Anzug*...

#### 4.2.2 Pseudo- oder Volksetymologie

Es kann passieren, dass es zu falschen Bestimmungen bzw. Identifizierungen von Wörtern kommt. Das nennt man Pseudo- oder Volksetymologie. Es ist eine Form von Neumotivierung, wobei unbekanntes Wortmaterial mit klang- aber nicht sinnähnlichen Lexemen in Verbindung gebracht wird. Häufig übernimmt dann tatsächlich im Laufe der Wortgeschichte ein Wort die Bedeutung des mit ihm in Zusammenhang gebrachten Lexems. Zu Fehldeutungen kommt es oft, wenn 1. fremdes Wortgut nicht verstanden und deshalb ähnlich klingenden deutschen Wörtern gedanklich zugeordnet wird, z.B. das Instrument *Laute* wird mit dem Adjektiv *laut* assoziiert (aber *Laute* von franz. luth 'Holzinstrument'); 2. Umdeutung von regionalen Wortbedeutungen, z.B. *Maulwurf* wird gedeutet als Tier, das Hügel mit dem Maul aufwirft (aber Maul von nd. molt 'Erde'); 3. Erklärung von veraltetem Wortgut mit bekanntem Wortmaterial, z.B. *Meerrettich* gilt als Rettich, der übers Meer gekommen ist (aber: mhd. meretich von mehr 'größerer Rettich').

#### 4.3 Räumliche (territoriale) Gliederung

Die deutsche Sprache der Gegenwart tritt uns in mannigfaltiger Gestalt entgegen. Sie klingt in Mecklenburg anders als in Sachsen oder Bayern, sie trägt aber auch unterschiedliche Züge, je nachdem ob sie im amtlichen oder privaten Verkehr, im Alltag oder bei feierlichen Anlässen, im Forschungslabor oder bei der Jagd gebraucht wird. So bilden sich besondere Erscheinungsformen des Deutschen heraus, deren Abgrenzung in der Regel unter den Gesichtspunkten des Trägers, des Geltungsbereichs und der Art der Äußerung erfolgt. Die wichtigsten Existenzformen der deutschen Sprache sind die

**Schriftsprache**, die **Umgangssprache** und die **Mundart**: diese Erscheinungsformen besitzen auf allen sprachlichen Ebenen, auf der Ebene der Phonologie, der Grammatik und der Lexikologie, spezifische Realisationen. Nach der Art der Äußerung unterscheiden wir zwischen gesprochener und geschriebener Sprache.

#### **4.3.1 Schriftsprache**

Die beherrschende Stellung im Gefüge der Existenzformen nimmt zweifellos die Schriftsprache ein. Sie wird auch als Hoch-, Literatur- oder Standardsprache bezeichnet und ist im ganzen deutschen Sprachgebiet gültig und verständlich. Die Herausbildung und Verbreitung der Schriftsprache war mit der Entstehung der bürgerlichen Nation verbunden: seit dem 18. Jh. gewinnt sie im ganzen deutschen Sprachgebiet Geltung. Die Schriftsprache ist also die allgemeingültige Form der deutschen Sprache; sie hat eine relativ einheitliche Norm für die gesamte Sprachgemeinschaft. Die Schriftsprache erfüllt die kommunikative Funktion für das ganze Volk, ist eine Existenzform der nationalen Kultur, ist die angenommene normalisierte schriftliche und mündliche Form der deutschen Nationalsprache, der sich alle deutschen Territorialdialekte unterordnen. Die schriftsprachliche Norm wird in den Massenmedien Fernsehen, Rundfunk, Presse, im Schulwesen, im öffentlichen Verkehr, in wissenschaftlichen Veröffentlichungen und in der Belletristik angestrebt. Die Schriftsprache verfügt über eine geschriebene und verschiedene gesprochene Varianten, wobei jede der beiden Formen ihre eigenen spezifischen Merkmale hat.

#### **4.3.2 Umgangssprache**

Die Umgangssprache gilt als die zweitwichtigste Erscheinungsform, die als Landschaftssprache, Stadtsprache, Verkehrs- und Alltagssprache bezeichnet wird. Räumlich ist sie gekennzeichnet durch einen regional begrenzten Geltungsbereich, funktional ist sie in erster Linie ein Kommunikationsmittel des mündlichen Verkehrs, und zwar vor allem persönlichen Gesprächs, nicht in offiziellen Situationen. Dabei zerfällt diese Erscheinungsform in drei Unterarten: a) hochdeutsche Umgangssprache der gebildeten Schichten des Volkes, b) großlandschaftliche Umgangssprache, c) kleinlandschaftliche (mundartliche) Umgangssprache, die der dritten Erscheinungsform des Deutschen nahesteht. Die Umgangssprache liegt somit zwischen Standardsprache und Mundart. Sie entstand etwa im 16. Jh. in den Städten aus einer Mischung von Mundart und

Sprache der oberen Schichten. Sie ist vor allem in lautlicher und morphologischer Hinsicht landschaftlich gebunden, während sie auf der syntaktischen und der lexikalischen Ebene mehr gemeinschaftlichen Charakter hat. Sie existiert wie die Mundart nur in einer gesprochenen Variante: funktional gesehen, ist sie die Sprache des alltäglichen Verkehrs.

#### 4.3.3 Mundarten

Als dritte Erscheinungsform der deutschen Sprache gilt die Mundart, die als Ortssprache, Volkssprache, Alltags- und Haussprache charakterisiert wird. Mundarten bzw. Dialekte sind die gesprochene Sprache des Volkes. Sie sind älter als die Schriftsprache. Sie werden meist nur gesprochen und haben ebenso wie die Schriftsprache ihre eigene mundartliche Norm. Sie sind territorial und sozial begrenzt. Die Mundart ist an den Ort gebunden, Sprachträger war vorwiegend die bäuerliche Schicht. Aufgrund ihres beschränkten Geltungsbereiches sind die Mundarten durch die Industrialisierung zurückgedrängt worden. Der Wortschatz der deutschen Standardsprache ist bis heute beeinflusst durch die in den einzelnen Regionen noch bestehenden Mundarten. Im deutschsprachigen Raum unterscheidet man gewöhnlich zwischen Nord und Süd: *Treppe* - *Stiege*, *Tischler* - *Schreiner*, *klinglein* - *schellen*.

Es gibt heute folgende deutsche Dialekte: das Mecklenburgische, Berlinische, Ostfälische, Sächsische, Thüringische, Bayerische usw. Das Niederdeutsche wird heute als Sammelbegriff der im Norden gesprochenen Mundarten gebraucht, z.B. für mecklenburgische, märkische Mundarten, einschließlich des Berlinischen. Zu den mitteldeutschen und oberdeutschen Mundarten gehören das Sächsische, das Thüringische und das Ostfälische. Im Süden Deutschlands sagt man **ik** zu **ich**, **dorp** zu **dorf**, **dat** zu **das**, **appel** zu **apfel** usw.

Möglich sind auch **territoriale Dubletten** wie z.B. *Fleischer* - *Fleischhauer* - *Fleischhacker* - *Schlachter* - *Metzger*. Die Wörter *Fleischer* und *Metzger* werden im nördlichen Bayern verwendet; im Südosten des deutschen Sprachgebiets, besonders in den östlichen Ländern Österreichs werden die Bezeichnungen *Fleischhauer* und *Fleischhacker* verwendet; in West- und Süddeutschland, in der Schweiz und im westlichen Teil Österreichs tritt *Metzger* auf; *Schlachter* ist in Norddeutschland gebräuchlich.

Die deutsche Nationalsprache hat sich auf der Grundlage der Mundarten und Dialekte entwickelt. Heute sehen wir das allmähliche Zurückweichen der Mundarten vor der Standardsprache. Dies ist ein unaufhaltsamer Prozess. Die Hochsprache findet nur selten Anwendung, etwa auf der Bühne im klassischen Drama und im öffentlichen Leben bei besonderen feierlichen Anlässen.

Die territorialgebundene Lexik ist für zwei Erscheinungsformen der deutschen Sprache kennzeichnend, die Mundarten und die Umgangssprache.

#### **4.4 Soziale Gliederung**

Da die Sprache vor allem der Kommunikation zwischen Menschen dient, entstehen je nach Funktion und Bedingung des sprachlichen Handelns verschiedene Typen sozialer Varianten der Sprache. Aus der Spezifik sozialer Gruppen erklärt sich die Herausbildung von Gruppensprachen, die ein besonderer Wortschatz charakterisiert. Die soziale Schichtung der Lexik einer Sprache ist durch die Art der gesellschaftlichen Beziehungen im Bereich der Produktion, in verschiedenen Gemeinschaften, in der Familie, im öffentlichen Leben usw. bestimmt.

Alle Gemeinschaften haben ihre kollektiven Normen, die sich auf die sprachliche Kommunikation reflektiert. Es entsteht eine gemeinsame Lexik. Dabei unterscheidet man zwei Bereiche:

1. die Kommunikation im Beruf, im Fach oder in der Wissenschaft, die sprachlich als Fachsprache im weitesten Sinne betrachtet wird,
2. die Kommunikation im Freundes-, Familien- und Freizeitbereich.

Jeder Sprecher gehört im Laufe seines Lebens mehreren solcher Gemeinschaften an und besitzt demzufolge in unterschiedlichem Maße fach- und sondersprachliche Kompetenz. Einmal im Bereich der Terminologie, die Bestandteil der Fach- und Berufssprache ist, und einmal im Bereich der wissenschaftlichen und beruflichen Kommunikation, der Kommunikationssprache im Berufsleben. Sie ist eine Kombination von fachspezifischer Lexik und regionaler Umgangssprache.

Wenn die Sprache nach ihrem Benutzer betrachtet wird, also eine Gliederung der Sprachgemeinschaft in soziale Gruppen zugrunde liegt, dann ist die Rede von Gruppen-Standes-, Fach-, und Berufssprachen, von Klassensprachen oder Jargons. Es handelt sich dabei niemals um selbständige Sprachen, sondern um Sonderwortschätze der genannten sozialen Gruppen. Entscheidend ist folgendes: Sprache als solche ist überall und zu allen Zeiten Mittel des Verkehrs und der Verständigung, ohne Rücksicht auf ihre soziale Stellung: sie dient allen Gruppen innerhalb der Gesellschaft in gleicher Weise. Die verschiedenen sozialen Gruppen treffen jedoch entsprechend ihren besonderen Bedürfnissen und Interessen aus dem allgemeinen Wortbestand der Gemeinsprache eine unterschiedliche Auswahl, sie benutzen bestimmte Wörter und Wendungen mit Vorliebe und meiden andere. Sie bilden besondere Ausdrücke, übernehmen fremdes Sprachgut und verwenden manche Wörter und Wendungen in einer Bedeutung, die nicht selten vom allgemeinen Gebrauch abweicht. Auf diese Weise schaffen sie sich einen Sonderwortschatz, den sie in erster Linie in ihrem Kreise verwenden, der jedoch, je nach der Bedeutung und dem gesellschaftlichen Einfluss, zu einem geringeren Teil in den allgemeinen Sprachgebrauch übergehen kann. Bestimmte Stände und Berufe haben einen eigenen Sonderwortschatz entwickelt (die Jäger und Philosophen, die Diebe und Gauner usw.). Aber keine dieser sogenannten Sondersprachen verfügt über einen eigenen Grundwortschatz oder ein eigenes grammatisches System, sie haben alle nur einen begrenzten Anwendungsbereich. Deshalb sind sie auch keine selbständigen Sprachen.

Für sozial-berufliche bestimmte Ausprägungen des Wortschatzes werden in der Germanistik viele Termini gebraucht: Sondersprachen, Sonderlexik, Sonderwortschatz. Dieser Wortschatz entwickelt sich in verschiedenen Gruppen der Sprachgemeinschaft auf Grund des gemeinsamen Berufes, gemeinsamer Interessen, gemeinsamer Lebensbedingungen.

In der Germanistik wurde die Sonderlexik in drei Gruppen eingeteilt: 1. Soziolekte (Jargon) 2. Berufssprachen 3. Fachsprachen (Termini).

#### **4.4.1 Jargon**

Ein Jargon ist eine Gruppensprache, ein Gruppenwortschatz. Die Sondersprache hat einen spezifischen Wortschatz einer sozial eng zusammengehörenden Gruppe von Menschen, die für verschiedenste Dinge und Erscheinungen des Lebens eigene Bezeichnungen entwickelt,

die neben den Gemeinsprachlichen stehen, den anderen Menschen aber oft unverständlich sind (Soldaten-, Studenten-, Schülersprache usw.). Hierbei handelt es sich um den sondersprachlichen Wortschatz bestimmter sozialer Schichten und Berufsgruppen, die aus irgendwelchen Gründen nach einer sprachlichen Absonderung streben. Die sprachlichen Eigenheiten der Jargons bestehen vor allem in einem gruppenspezifischen Wortschatz, wobei Grundwortschatz und grammatische Struktur einer Erscheinungsform entsprechen. Es gibt viele Arten von Jargons: Studentensprache, Soldatensprache u.a. Sehr zahlreich waren Wörter zur Bezeichnung des Begriffs „Student“: *Bursch*, *Musensohn*, *Bruder*, *Studio* u.a. Für die Studenten der ersten Semester gibt es die folgenden Bezeichnungen: *Mutterkalb*, *Penalputzer*, *Fuchs*.

#### 4.4.2 Berufssprache

Der Berufswortschatz ist eine Sondersprache, der spezifische Wortschatz einer bestimmten Berufsgruppe oder eines Handwerks zur Bezeichnung der Dinge und Erscheinungen innerhalb dieses Berufes oder Handwerks.

#### 4.4.3 Fachsprache

Die Fachsprache ist eine Sondersprache, der spezifische Wortschatz eines Zweiges der Wissenschaft oder Technik. Die Terminologie (Fachwortschatz) ist die Fachsprache eines bestimmten Gebietes der Wissenschaft, Technik, Kunst oder Produktion bzw. die Gesamtheit der Termini eines Fachgebietes (z.B. des Bauwesens, der Kybernetik, der Sprachwissenschaft, Psychologie usw.).

Der Fachwortschatz gliedert sich in Termini, Halbtermini und Fachjargonismen:

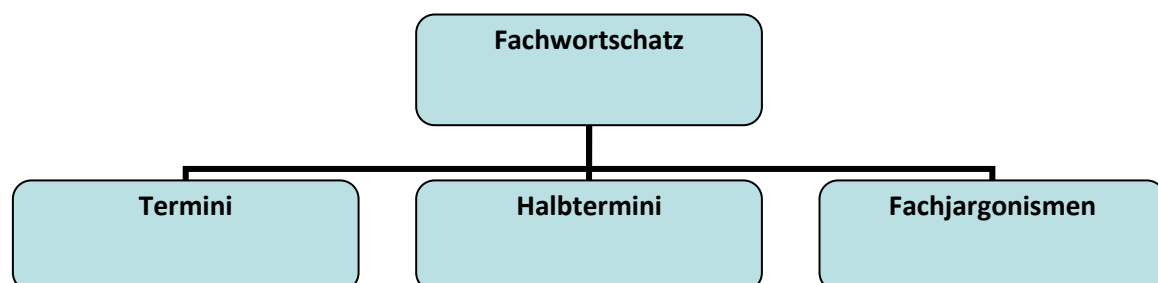


Abbildung 6

Der **Terminus** (Fachwort) ist ein Wort oder eine Wortverbindung, die zur Bezeichnung eines Begriffs oder Sachverhalts auf dem Gebiet eines bestimmten Fach- oder

Wissenschaftsbereichs Gültigkeit hat. Unter Terminus versteht man fachbezogene Wörter, die in fachgebundener Kommunikation realisiert werden. Als wesentliche Merkmale des Terminus sind zu erwähnen:

1. Sie sind immer im Rahmen einer Theorie definiert.
2. Sie sind immer Elemente eines terminologischen Systems.
3. Die Bedeutung eines Terminus kann sich spontan verändern.
4. Sie sind immer stilistisch neutral – es gibt keine konnotativen Bedeutungskomponenten.
5. In der Naturwissenschaft und Technik haben Termini die Tendenz zur Internationalisierung.

Es gibt Termini auf jedem Gebiet der Wissenschaft und der Technik, z.B. philologische und linguistische Termini, Termini der Medizin, Mathematik, Physik u.a.

**Halbtermini** sind zwar eindeutig fachspezifisch, doch sind sie nicht bzw. nicht so exakt definiert, wie die Termini. Die Fachwortschätze der Geisteswissenschaften enthalten besonders viele Halbtermini, z.B. Wortart, Rektion, Prädikat usw. aus der Sprachwissenschaft oder Gattung, Roman, Novelle, Epik, Lyrik aus der Literaturwissenschaft.

**Fachjargonismen** sind fachspezifisch oder haben keinen alltagssprachlichen Charakter, sind jedoch keine Elemente des terminologischen Systems und werden auch nicht definiert verwendet, z.B. *prototypisch*, *falsifizieren*, *extralinguistisch*, *systemintern*, *Frequenz* ('Häufigkeit'). Fachjargonismen lassen sich im Prinzip durch nicht fachsprachliche Wörter ersetzen.

Alle drei Schichten von Fachwortschätzen haben eine wissenschaftssoziologische Funktion: ihre Kenntnis und Verwendung ist in der Regel die Voraussetzung für die Akzeptanz innerhalb einer Fach- bzw. wissenschaftlichen Gemeinschaft. Fachsprachen symbolisieren Gruppenzugehörigkeit. Der enorme Ausbau der Fachwortschätze in vielen modernen Fachsprachen steht in enger Verbindung mit der Tendenz zur Verwissenschaftlichung des gesamten Lebens. Damit verbunden ist im Deutschen sowohl eine ständige Zunahme von Substantiven als auch die Neigung zur Systematisierung, zur

Verwendung von Sammel- und Oberbegriffen, z.B. *Blut-, Daten-, Gewebe-, Namensbank-, Energie-, Getreide-, Kohlen-, Material-, Strommenge* usw. Die wissenschaftlich-technische Revolution hat eine so rasche Entwicklung angestoßen, dass ein immer größerer Teil des Fachwortschatzes auch in die Gemeinsprache eingeht. Zum Beispiel: *Fernsehen, Computer, Laser, LCD-Projektor* usw. Da einerseits die neuen Geräte und Verfahren oft mit ihren Namen aus einem anderen Land übernommen werden, andererseits fremdsprachiges – meist lat. und griech. – Material für Neubenennungen benutzt wird (*Biotechnik, Kybernetik*), ist auch eine Zunahme von Fremdwörtern in den Fachsprachen und infolgedessen in der Gemeinsprache zu beobachten. Aus sprachökonomischen Gründen werden die Fremdwörter meist beibehalten, nur manchmal steht eine Übersetzung bzw. Teilübersetzung daneben (*Computer-Elektronenrechner*), nicht alle vorgeschlagenen Übersetzungen können sich durchsetzen (*Diskjockey-Schallplattenunterhalter*).

Der Wortbestand der Gemeinsprache wird sehr stark durch die sogenannten Sondersprachen beeinflusst. Verschiedene soziale Gruppen schaffen sich einen Sonderwortschatz. Der Grad der Beeinflussung des Wortbestandes der Gemeinsprache durch Sonderwortschätze hängt von der gesellschaftlichen Bedeutung der betreffenden sozialen Gruppen ab. Es ist klar, dass z.B. aus der Sprache der Bauern, die jahrhundertlang die Hauptklasse des deutschen Volkes bildeten, sehr vieles in den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen ist. Aus dem Sonderwortschatz der Bauern stammen neben vielen anderen folgende Ausdrücke: *Bauer, Ertrag, Gut*, u.a.

Die Sonderwortschätze der Jäger und Fischer, der Handwerker und Kaufleute, der Ritter und Soldaten, der Seeleute und Bergleute, der Musiker und Spielleute, der Schüler und Studenten und vieler anderen sozialen Gruppen haben den Wortbestand der deutschen Sprache bereichert. Von den Jägern stammen: *Hetzjagd, bärbeißig, betrügen* u.a., aus dem Sonderwortschatz der Kaufleute kommen: *Kunde, Miete*. Aus der Redeweise der Schüler und Studenten sind viele Wörter in den allgemeinen Wortbestand übernommen worden: *bummeln, schwänzen, kneipen, ochen, kuffeln, schuften, Luftikus*.

Der Allgemeinwortschatz wird durch den Sonderwortschatz bereichert. Ehemalige wissenschaftliche Termini werden heute im Zusammenhang mit der wissenschaftlich-technischen Entwicklung immer stärker von der Gemeinsprache adaptiert, z.B. *Analyse, Basis, Charakter, Element, Faktor, Struktur*.

Das Eindringen der ehemaligen Termini in die Gemeinsprache ist kein einseitiger Prozess, denn der Bedarf an neuen Fachwörtern wird in bedeutendem Umfang unter Zuhilfenahme von Wortmaterial aus dem Allgemeinwortschatz bedient, z.B. das alte Wort *Strom* “großes, fließendes Gewässer” erhält eine neue, spezialisierte Bedeutung durch die Elektrotechnik: *Stromnetz, Wechselstrom*.

#### 4.5 Grammatische Gliederung

Die Morphologie gliedert den Wortschatz nach Wortarten oder Wortklassen und berücksichtigt dabei verschiedene, u.a. auch lexikologische Kriterien, z.B. die Frage nach „Selbstbedeutung“ oder „Mitbedeutung“ bestimmter Wortklassen (Autosemantika und Synsemantika). Wörter, die zwar eine Bedeutung haben, aber nicht begriffstragend sind, werden auch Funktionswörter genannt. Sie haben eine redeorganisierende Funktion:

|                                                |               |                                      |                                              |
|------------------------------------------------|---------------|--------------------------------------|----------------------------------------------|
| signifikativ                                   | nominativ     | stellvertretend<br>hinweisend        | kopulativ                                    |
| semantisch (lexikalisch)                       |               | funktional (grammatisch)             |                                              |
| autosemantisch                                 | synsemantisch | synsemantisch                        | autosemantisch                               |
| Appellativa, Verben,<br>Substantive, Adjektive | Eigennamen    | Vertreter:<br>Proverben,<br>Pronomen | kopulativ<br>Präpositionen,<br>Konjunktionen |

Abbildung 7

#### 4.6 Stilistische Gliederung

Man unterscheidet den stilistisch undifferenzierten (neutralen) Teil des Wortschatzes und den differenzierten, stilistisch relevanten Wortbestand.

##### 4.6.1 Stilschichten

Man unterscheidet die gehobene, normalsprachliche und umgangssprachliche Stilschicht:

|                          |                                    |                                                   |                                                                                  |                                          |
|--------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>gehoben</b>           | <b>dichterisch</b>                 | Antlitz<br>Angesicht                              | entschlafen<br>heimgehen                                                         | (hoch)betagt<br><br>bejahrt / betagt     |
| <b>normalsprachlich</b>  |                                    | Gesicht                                           | sterben                                                                          | alt                                      |
| <b>umgangssprachlich</b> | <b>salopp</b><br><br><b>vulgär</b> | Frätzchen<br><br>Visage<br><br>Fresse<br>Schnauze | dran glauben<br>müssen<br>abkratzen<br>ins Gras beißen<br>verrecken<br>krepieren | verbraucht<br><br>klapprig<br>abgetakelt |

Abbildung 8

Die **gehobene Stilschicht** enthält Wörter und Wendungen der gepflegten Hochsprache, mit denen sich der Sprecher oder Schreiber bewusst über die Normalsprache erhebt. Im alltäglichen Leben wirken solche Ausdrücke unnatürlich. Ihr Anwendungsbereich ist deshalb auch auf Reden, feierliche Anlässe, offizielle Briefe und Dichtung beschränkt.

Die **normalsprachliche Schicht** hat die größte Breite, sie ist die Hauptschicht des Wortschatzes, enthält den größten Prozentsatz aller Wörter und Wendungen, die von allen gebildeten deutschsprechenden Menschen im öffentlichen Leben schriftlich und mündlich gebraucht werden. Diese Wörter sind im Allgemeinen emotional nicht markiert.

Die **umgangssprachliche Schicht** liegt im Modell der Stilschichten unterhalb der normalsprachlichen und ist typisch für die mündliche Rede im weniger offiziellen Bereich. Sie gliedert sich in:

- Umgangssprache (nahe der Hochsprache) – kroat. razgovorni jezik, engl. colloquial language

- salopp-umgangssprachlich – kroat. familijarni jezik, engl. slang
- vulgär-umgangssprachlich – kroat. vulgarni jezik, engl. gant

Die **salopp-umgangssprachliche Schicht** enthält viele Wörter und Wendungen von unterschiedlichem stilistischem Wert. Sie drücken eine gewisse Nachlässigkeit, eine Betonung der Gefühle (Wut, Schmerz, Freude, Spott usw.) und Bildhaftigkeit aus, z.B. *Schnauze* für 'Mund', *Grips* für 'Verstand', *quatschen* für 'reden' usw.

Wörter und Wendungen aus der vulgär-umgangssprachlichen Schicht werden als ausgesprochen anstößig empfunden, als grob und oft beleidigend, z.B. *Fresse* für 'Gesicht', *kotzen* für 'brechen', *verrecken* für 'sterben' usw.

#### 4.6.2 Stilfärbungen oder -nuancen

Lexikalische Einheiten können durch Färbungen oder Nuancen variiert werden:

1. **scherzhaft**: *der Allerwerteste* für 'das Gesäß', *im Adamskostüm* für 'nackt', *Schlagseite haben* für 'betrunken sein',
2. **derb**: *Aas*, *Esel*, *Kamel* (als Schimpfwörter),
3. **verächtlich (abwertend/pejorativ)**: *Hinz und Kunz* für 'alle möglichen Leute', *Achtgroschenjunge* für 'Spitzel',
4. **spöttisch (ironisch)**: *Nesthocker*, *Rostlaube*,
5. **gespreizt (prüde)**: *Beinkleid* für 'Hose', *Schreibgerät* für 'Füller' usw.
6. **verhüllend (euphemistisch)**: *der Allerwerteste*, *abberufen werden* für 'sterben' usw.
7. **Papierdeutsch**: (aus der früheren Amtssprache übriggebliebene Ausdrücke) *alsbaldig*, *aktenkundig*.

Lexeme können verschiedenen **Stilschichten** angehören, z.B.

Affe: als Bezeichnung für 'Säugetier' (normalsprachlich)

1. *sich wie ein wildgewordener Affe benehmen*, *vom wilden Affen gebissen sein* 'den Verstand verlieren' (umgangssprachlich)

2. *mich laust der Affe* 'ich bin sehr erstaunt' (umg.-scherzhaft, Phraseologismus)

Affe: als Bezeichnung für einen Menschen

1. *ein eitler Affe* (umg.)
2. *du Affe!* (salopp-umg.)
3. *du blöder Affe* (vulgär)

Affe: 1. *einen Affen sitzen haben* 'beschwipst/betrunken sein' (salopp-umg.)  
2. 'Ranzen' (salopp-umg.)



## Aufgaben

1. Welche Ursachen führen zur Entstehung neuer Wörter in der Sprache?
2. Wie werden Bedürfnisse nach neuen Benennungen in Sprache und Gesellschaft befriedigt?
3. Auf welche Weise entstehen Neologismen?
4. Welche Neologismen werden als Neuwörter bezeichnet?
5. Nennen Sie die wesentlichen Merkmale von Neuprägungen.
6. Illustrieren Sie anhand konkreter Beispiele das Konzept der Neubedeutung.
7. Sprechen Sie über die Ursachen des Verhaltens der Wörter in der Sprache.
8. Sprechen Sie über den Gebrauch von Archaismen im gegenwärtigen Deutsch.
9. Welche deutschen Mundarten und Dialekte kennen Sie? In welchen Regionen werden sie gesprochen?
10. Sprechen Sie über den Einfluss der Mundarten auf den Wortbestand der Schriftsprache.
11. Was ist für die mundartliche Lexik charakteristisch?
12. Was verstehen Sie unter regionalen und nationalen Varianten der deutschen Sprache?
13. Wodurch unterscheiden sich Termini von anderen Wörtern der Gemeinsprache?
14. Nennen Sie die Quelle der Entstehung von Termini.
15. Charakterisieren Sie die wissenschaftlichen Termini, die Berufslexik, Professionalismen (Halbtermini) und Berufsjargonismen anhand von Beispielen aus der deutschen und kroatischen Sprache.
16. Sprechen Sie über den Jargon einer bestimmten Altersgruppe.

## 5 Die Wortbedeutung

Der Begriff oder die Vorstellung entsprechen kognitiven Konzepten, einer mentalen Repräsentation einer Kategorie, die ohne entsprechende sprachliche Form nicht existieren kann. So wird der Begriff zum Inhalt des Wortes. Der Begriff oder die Vorstellung können entweder hervorgerufen werden durch die Anschauung (z.B. durch Betrachten des Tisches) oder allein durch das Wort (Aussprechen). Das Bewusstsein ist dabei allgemein menschlich, die Benennung, der Name einzelsprachlich gefasst. Wir betrachten das Wort als bilateral, d.h. jedes Wort besteht aus Inhalt und Form. Bei der Entstehung der Wörter wird ein Ding im weitesten Sinne mit einem Lautkomplex verknüpft und dieser Lautkomplex dadurch zum Namen für ein bestimmtes Konzept. Während Form und Inhalt anfangs willkürlich miteinander verbunden wurden, werden sie schließlich konventionalisiert zu einem festen Komplex in einer bestimmten Sprache.

### 5.1 Die Motivation der Bedeutung

Wenn Sprecher etwas sprachlich erfassen wollen, nehmen sie eine sprachliche Benennung vor. Dabei richten sie sich nach dem für sie zentralen und wichtigen Merkmal der Benennung. Dazu wird vornehmlich vorhandenes sprachliches Material, sprachliche Bedeutungsträger benutzt. So wird geistig-begrifflich die neue Erscheinung dem schon vorhandenen Begriffssystem zugeordnet und in das Sprachsystem inkorporiert. Es handelt sich dabei um innersprachliche Motivation. Man unterscheidet verschiedene Arten von Motivation: die phonetisch-phonologische, die morphematische und die semantische Motivation.

#### 5.1.1 Phonetisch-phonologische Motivation

Diese Motivation, die wahrscheinlich in den Anfängen der Sprachentstehung eine gewisse Rolle gespielt hat, kommt heute nur noch in Ausnahmefällen bei den schallnachahmenden Wörtern oder Onomatopoetika vor. Sie besteht darin, dass gewisse Naturlaute nachgebildet werden: *Kuckuck*, *Kikeriki*, *blöken*, *trällern*, *zwitschern* usw. Hierzu gehört auch die Erscheinung der **Synästhesie**: Wahrnehmungen mit Hilfe anderer Sinnesorgane werden in lautlich-akustische Einheiten umgedeutet: *flimmern*, *schimmern*, *glitzern* usw. Gestützt wird diese Auffassung durch die Lautähnlichkeit solcher Wörter in verwandten Sprachen

und durch die Nutzung bestimmter Lautverbindungen für ähnliche kinematische Reize. Hier spricht man von **sekundärer Lautbedeutsamkeit**.

### 5.1.2 Morphematische Motivation

Bei Wortbildungskonstruktionen bringen Morpheme ihre Bedeutungen in die Struktur der Wortbedeutungen ein. Die Motivation des Gesamtwortes erfolgt hier durch die einzelnen Wortteile oder Morpheme. Die Grundbedeutung oder der begriffliche Inhalt eines Wortes ist an die Morpheme gebunden. Morpheme sind gewissermaßen Begriffsträger. Im Grundmorphem liegt die lexikalische Bedeutung, im Wortbildungsmorphem (grammatisches Morphem) die modifizierende oder ableitende Bedeutung:

|                 |                    |                       |
|-----------------|--------------------|-----------------------|
| <i>trag-en</i>  | <i>be-trag-en</i>  | <i>Krankentrage</i>   |
| <i>trag-e</i>   | <i>bei-trag-en</i> | <i>Tragegurt usw.</i> |
| <i>trä-g-er</i> | <i>er-trag-en</i>  |                       |
| <i>trag-bar</i> | <i>ein-trag-en</i> |                       |

Wer die Bestandteile dieser Zusammensetzungen bzw. Ableitungen kennt, wird ihnen sehr leicht die richtige Bedeutung zuordnen können, sie sind für ihn also motiviert. Allerdings kann im Laufe der Zeit das Benennungsmotiv verblassen. Es treten die Prozesse der Lexikalisierung, Demotivierung oder auch Idiomatisierung ein. Bei der **Lexikalisierung** geht der Syntagmacharakter einer Wortbildungskonstruktion verloren, das komplexe Lexem erhält eine einheitliche Bedeutung, z.B. *Träger*. Die **Idiomatisierung** ist eine Folge der Lexikalisierung: aus der Summe der Teilbedeutungen einer Konstruktion ist die Lexembedeutung nicht zu erschließen. Es kommt zur **Demotivierung**, zum Verlust der Motivbedeutung. Der Grad der Motiviertheit kann dabei unterschiedlich sein:

- der Zusammenhang mit den Benennungsmotiven ist noch deutlich und leicht dekodierbar, z.B. *Türschloss*, *Tageslicht*, *himmelblau* usw.
- die Wortstruktur ist durchschaubar, die Bedeutung der Morpheme kann noch in Verbindung gebracht werden, aber die Gesamtbedeutung kann nicht erschlossen werden, z.B. *Staubtuch*, *Handtuch* usw. Ein *Handtuch* ist nicht nur ein Tuch für die Hand. Hier spricht man schon von Idiomatisierung.

- Der Zusammenhang mit den Benennungsmotiven ist nicht mehr erkennbar, die Wörter sind voll idiomatisiert, z.B. *Nachtigall*, *Bräutigam* usw.

### 5.1.3 Semantische Motivation

Semantische Motivation liegt dann vor, wenn ohne weitere Wortbildungsprozesse ein Wort zur Benennung neuer Begriffe und damit anderer Objekte genutzt wird. Die eigentliche Bedeutung des Wortes kann eine metaphorische (bildliche) oder metonymische (bezeichnende) Übertragung erfahren, z.B. Termini der Computertechnik wie *Menü*, *Maus* usw.

## 5.2 Schichten der Wortbedeutung

Die Klasse von Objekten, auf die sich ein Formativ bezieht, nennen wir das Denotat des Lexems. Die Bedeutung, die sich als Kenntnis des Denotats beschreiben lässt, nennen wir die denotative Bedeutung. Eine Wortbedeutung kann verschiedene Begriffe umfassen. Zwischen ihnen bestehen gedankliche Beziehungen, die objektiv oder subjektiv gegeben sind. Wortbedeutung unterscheidet man mehrere Schichten: den Vorstellungs- und Begriffsgehalt, den Nebensinn und den Gefühls- oder Stimmungsgehalt.

### 5.2.1 Vorstellungs- und Begriffsgehalt

Wörter rufen in uns bestimmte Vorstellungen hervor und fungieren als Träger von Begriffen. Vorstellung und Begriff sind unlöslich miteinander verknüpfte Elemente der Wortbedeutung. Aber Vorstellung und Begriff sind nicht bei allen Sprechern gleich, sie sind zum Teil subjektiv besetzt, abhängig von individuellen Besonderheiten. Informationen, die über die denotative Bedeutung hinausgehen, nennen wir Konnotationen.

### 5.2.2 Nebensinn

Ein Wort löst meist Begleitvorstellungen aus. Wenn wir z.B. die beiden Wörter *Soldat* und *Krieger* vergleichen, so ist *Soldat* das allgemein gebräuchliche ohne Nebensinn, während *Krieger* gewissermaßen eine Nebenbedeutung des Altertümlichen mitliefert und demnach nur in bestimmten Kontexten verwendet werden kann, z.B. *die Krieger Alexanders des Großen* usw.

### 5.2.3 Gefühlswert oder Stimmungsgehalt

Ein Wort kann zusammen mit seinem begrifflichen Inhalt auch verschiedene Nuancen von Billigung und Missbilligung, Zuneigung und Abneigung, Wert- und Geringschätzung ausdrücken, z.B. werden *Freiheit* und *Vaterland* positiv gewertet, *Knechtschaft* und *Folter* jedoch negativ. Eine ganze Reihe von Wörtern hat keinen Gefühlswert (*Straße*, *gehen*, *Brot* usw.), kann aber in bestimmten Kontexten emotionalisiert werden: *Brot* für die hungernden Entwicklungsländer in Afrika (*Brot* im Sinne von *Leben*). Nicht alle wertenden Komponenten sind emotional bedingt, viele Wörter haben objektiv positive oder negative Elemente, unabhängig vom aktuellen Gebrauch: *Held*, *Vorbild*, *Verbrecher*.

Außer den Schichten lassen sich bei der Wortbedeutung noch verschiedene kleinere Bedeutungselemente erkennen, die auch als **Seme** (Bedeutungsmerkmale) bezeichnet werden. Diese Bedeutungselemente oder Seme sind Ergebnisse menschlicher Abstraktionstätigkeit, die eine Bedeutungsstruktur aufweisen, z.B. das Adjektiv *grün*:

1. Ausgangsbedeutung von grün 'Farbe frischer, wachsender Pflanzen' (*grünes Gras*, *grünes Kleid*),
2. 'frisch' bei lebendigen Pflanzen (*grüne Ware*, *grüne Bohnen*),
3. 'unausgereift, unreif' (*grünes Obst*),
4. 'frisch, roh' als Gegensatz zu 'getrocknet, gekocht, gesalzen' (*grüne Heringe*, *grüner Speck*),
5. 'lebenskräftig, hoffnungsvoll' (*Gasthaus zur Grünen Hoffnung*),
6. 'günstig, gewogen, angenehm' (*rück an meine grüne Seite*),
7. 'geistig unreif' (*grüner Junge*, *Grünschnabel*)

(1. Hauptbedeutung, 2./3. wörtliche Bedeutung, 4. – 7. übertragene Bedeutungen)

Durch weitere Erkenntnisse können neue Merkmalskombinationen entstehen, d.h. die semantischen Strukturen sind veränderbar. Ein Lexem besteht aus einem Bündel von Semen, das **Semem** genannt wird.

### 5.3 Funktionswörter

Es gibt Wörter, die zwar eine Bedeutung haben, aber nicht begriffstragend sind. Es handelt sich um Funktionswörter, die eine redeorganisierende Funktion haben:

|                                                   |               |                                                    |                                              |
|---------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| signifikativ                                      | nominativ     | stellvertretend<br>hinweisend                      | kopulativ                                    |
| semantisch (lexikalisch)                          |               | funktional (grammatisch)                           |                                              |
| autosemantisch                                    | synsemantisch | synsemantisch                                      | autosemantisch                               |
| Appellativa, Verben,<br>Substantive,<br>Adjektive | Eigennamen    | Vertreter:<br>Proverben,<br>Pronomen,<br>Partikeln | kopulativ<br>Präpositionen,<br>Konjunktionen |



## Aufgaben

1. Welcher Terminus ist als parallele Bezeichnung des Terminus „Motivation“ anerkannt?  
a) Semasiologie                      b) Wortbedeutung                      c) innere Form
2. Welche Funktion des Wortes kann als „Speicherungs- und Erkenntnisfunktion“ bezeichnet werden?  
a) kommunikative                      b) nominative                      c) kognitive
3. Was wird unter innerer Form verstanden?  
a) Lexem                      b) Morphem                      c) Motivation
4. Das Wort „Vorlesung“ weist die ... Motivation auf.  
a) phonetisch-phonemische      b) morphematische                      c) semantische
5. Bei welchem Wort ist die innere Form nicht zu bestimmen?  
a) Arbeitszimmer                      b) Freiheit                      c) Mond
6. Welche Wörter können in erster Linie als autosemantisch bezeichnet werden?  
a) Hilfsverben                      b) Substantive                      c) Präpositionen

## 6 Bedeutungsbeziehungen im System und im Text

Lexeme sind in unserem Bewusstsein nicht als ungeordnete Mengen einzelner Einheiten gespeichert, sondern in ihren funktionalen Zusammenhängen, die letztlich wieder mit ihren Vorkommensweisen in Texten zusammenhängen. Semantische Beziehungen sind Resultate kontinuierlicher sprachlicher Tätigkeit. Beziehungen von Wörtern, die immer wieder miteinander vorkommen, behalten wir in unseren Köpfen. Die horizontale und vertikale Beziehung jedes Lexems hat bestimmte Eigenschaften, sowohl spezifische als auch solche, die es mit anderen Lexemen gemeinsam hat. Aufgrund dieser gemeinsamen Eigenschaften (gleicher Denotatsbereich, gleiche Wortart,...) steht das Lexem mit anderen in einer Reihe, bildet mit anderen ein Paradigma, dessen Elemente die gleiche Position im Satz einnehmen können. Paradigmatische Beziehungen bestehen also zwischen lexikalischen Einheiten, die aufgrund ihrer gemeinsamen Eigenschaften die gleiche Position im Satz einnehmen können. Die Klassifizierung der Eigenschaften ist sehr komplex und vielfältig: Konkrete und Abstrakte, Appellative (Kollektiva, zählbare Individuativa), ganze Hierarchien, bis hin zu kleinen Gruppen, z.B. Verwandtschaftsbezeichnungen, die alle bestimmten Merkmale besitzen.

### 6.1 Syntagmatische Beziehungen

Unter syntagmatischen Beziehungen verstehen wir Beziehungen zwischen lexikalischen Einheiten, die im Satz gemeinsam vorkommen können bzw. die miteinander einen Satz bilden können. Jedes Lexem geht bei seiner Verwendung im Text bestimmte Beziehungen zu anderen Lexemen ein, mit denen es gemeinsam im Satz verwendet wird. Zu solchen Beziehungen gehört die semantische Valenz und die semantische Verträglichkeit bzw. Kompatibilität. Bestimmte Lexeme sind miteinander kompatibel, andere sind es hingegen nicht, z.B. der *blonde Hund*, *blond* bezieht sich aber nur auf menschliches Haar.

#### 6.1.1 Semantische Valenz

Der Begriff Valenz stammt eigentlich aus der Chemie und wurde von Tesnière, der auch als Schöpfer der Valenzgrammatik bekannt ist, in die Sprachwissenschaft bzw. Grammatiktheorie eingeführt. Valenz ist die Eigenschaft von Wörtern, eine bestimmte Zahl und Art von Mitspielern im Satz zu fordern (Aktanten), z.B. *helfen* fordert ein Subjekt

und ein Objekt im Dativ, *unterstützen* fordert ein Subjekt und ein Objekt im Akkusativ. Die Aktanten müssen bestimmte semantische Merkmale aufweisen, wobei *rufen* zwei Aktanten fordert, *geben* fordert dagegen drei Aktanten usw.

Während die syntaktische Valenz sich auf die Zahl der Elemente bezieht, bezieht sich die semantische Valenz auf die semantisch begründete Fähigkeit eines Lexems, aufgrund seiner Bedeutung Partnerlexeme zu fordern, d.h. Leerstellen zu eröffnen, die mit bestimmten Partnern besetzt werden müssen. So braucht das Verb *lügen* in der Bedeutung 'wider besseres Wissen falsche Aussagen machen', d.h. „belügen“, Elemente der Eigenschaft „human“. Fortbewegungsverben brauchen Fortbewegungssubjekte usw.

### **6.1.2 Semantische Verträglichkeit bzw. Kompatibilität**

Die semantische Verträglichkeit bzw. Kompatibilität ist die Beziehung von Wörtern zueinander innerhalb von Sätzen. Die Aussage ergibt sich aus den semantischen Beziehungen der Wörter (Textlinguistik), d.h. es handelt sich um eine horizontale Beziehung, dass in einem Satz nur Wörter kombinierbar sind, die die Möglichkeiten für semantische Beziehungen eröffnen und deren Bedeutungen kompatibel miteinander sind. Inkompatible Bedeutungen können normalerweise nicht kombiniert werden, sind also unzulässig: „er hat mich aufrichtig belogen“, „er eilte langsam“, „sie hat einen blonden Hund“. Es liegt eine Unverträglichkeit von Semen (denotativ und konnotativ) vor. Ein Muttersprachler macht solche Fehler auch nicht.

## **6.2 Paradigmatische Beziehungen**

Paradigmatische Reihen können sehr unterschiedlich umfangreich sein. Wortfelder sind eine eher kleinere Einheit von paradigmatischen Reihen. Der Begriff geht zurück auf den deutschen Sprachwissenschaftler Jost Trier.

### **6.2.1 Synonymie**

Die Erscheinung der Synonymie beruht darauf, dass zwischen Form und Inhalt keine Eins-zu-Eins-Beziehung besteht. Traditionell ist Synonymie die Beziehung zwischen sprachlichen Einheiten, die bedeutungsgleich oder bedeutungsähnlich sind, in ihrer Form aber verschieden sind, z.B. *Fahrstuhl* – *Lift*, *Ufer* – *Strand*. Es handelt sich dabei um verschiedene Wörter mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung. Diese Definition trifft aber

nur für monoseme Wörter zu, also für Wörter, die nur eine Bedeutung tragen, die Wörter sind aber nie in allen ihren Bedeutungen mit anderen bedeutungsgleich oder ähnlich, z.B. *Flügel – Tragfläche – Seitengebäude*, *Tragfläche* und *Seitengebäude* sind aber keine Synonyme. In der traditionellen Bedeutungslehre sind Synonyme definiert als sinngleiche oder sinnverwandte Wörter.

Unter lexikalischer Synonymie verstehen wir die Gleichheit oder Ähnlichkeit von Sememen verschiedener Lexeme. Es gibt auch Einzelfälle, dass Lexeme in mehreren Sememen synonym sind, z.B. *Welle – Woge*. *Welle*: Wasserbewegung, Fortbewegungsform von Licht und Schall, Gemütsbewegung. *Woge*: Wasserbewegung, Gemütsbewegung, aber nicht Fortbewegungsform.

Wir bestimmen die Synonymie danach, in welchem Grade die einzelnen Sememe miteinander übereinstimmen. Als Synonymie betrachten wir Sememe verschiedener Lexeme, die sich auf das gleiche Denotat beziehen und deshalb über einen Kern gleicher Seme verfügen, sich aber auch durch periphere Denotative und/oder durch konnotative Seme unterscheiden können.

Es gibt aber auch Synonymie, die auf die morphematische Ebene bezogen ist, z.B. Pluralmorpheme des Substantivs (er, e, en, n, s, 0), und auch Synonymie auf syntaktischer Ebene. In der analytischen Bedeutungsauffassung geht es immer um die semantische Analyse (Bestimmung der Sememe) und um die Bestimmung der Gleichheit/Ähnlichkeit der Sememe. Danach ergibt sich eine Bestimmung der Synonymie nach dem Grad der Übereinstimmung der Seme:

- a) vollständige Synonymie
- b) unvollständige Synonymie
- c) begriffliche Synonymie
- d) kontextuelle Synonymie
- e) stilistische Synonymie

**Vollständige (absolute) Synonymie** liegt dann vor, wenn Sememe verschiedener Lexeme in ihren Semen völlig übereinstimmen, sowohl in der denotativen, als auch in der (sofern vorhanden) konnotativen Komponente. Die entsprechenden Lexemvarianten müssen also

in jedem Kontext substituierbar sein. Wörter und Wortverbindungen müssen also die gleiche dingliche Bedeutung haben, d.h. ein und denselben Begriff ausdrücken, sich im beliebigen Kontext ersetzen lassen und stilistisch neutral sein, z.B. *Fahrstuhl* - *Lift*. Bei den absoluten Synonymen entsteht Bedeutungsidentität der Lexeme. Das sind meistens synonymische Dubletten wie *Telefon* - *Fernsprecher*, *Auto* - *Kraftwagen*, *importieren* - *einführen* u.a. Aber sie unterscheiden sich auch im Gebrauch. *Telefon* wird in bestimmten Zusammensetzungen gebraucht wie *Auto- Dienst- Tischtelefon*, während *Fernsprecher* nur in folgenden Komposita vorkommt: *Münzfernsprecher*, *Fernsprechamt*, - *anlage*, *dienst*, - *auskunft* u.a. Die Bedeutungsähnlichkeit der Lexeme *Lohn* – *Gehalt* - *Gage* beruht auf semantischer Differenzierung, ist also ideografisch, deshalb heißen sie auch begriffliche Synonyme: Bezahlung für geleistete Arbeit von Arbeitern heißt *Lohn*, Bezahlung für geleistete Arbeit der Angestellten oder Beamten heißt *Gehalt*, Bezahlung für geleistete Arbeit der Künstler heißt *Gage*.

Manche Wissenschaftler meinen, dass diese Art von Synonymie nicht möglich ist. Vollständige Synonymie ist relativ selten und tritt häufiger in der Gegenüberstellung fremder und heimischer Wörter auf, z.B. *Moment* und *Augenblick*, *Lift* und *Fahrstuhl*, *Numerale* und *Zahlwort*.

Territoriale Dubletten werden nicht Synonyme genannt, sondern Heteronyme. Es handelt sich zwar um semantische Synonyme, sie werden aber unterschiedlichen Existenzformen zugeordnet, da sie nicht dem gemeinsprachlichen Wortschatz angehören, z.B. *Topfen* – *Quark*, *Metzger* – *Fleischhauer*. Diese Lexeme sind nicht überall verbreitet und werden daher nicht zu Synonymen gezählt, sonst müsste man die Dialektwörter auch noch dazuzählen.

**Unvollständige (partielle) Synonyme** sind Wörter und Wortverbindungen, die sich nicht völlig decken, weil sie neben den gemeinschaftlichen Hauptmerkmalen auch verschiedene Nebenmerkmale besitzen, z.B. *Weg* - *Pfad*- *Steg*. Partielle Synonymie liegt dann vor, wenn Sememe verschiedener Lexeme in den Semen der denotativen Komponente teilweise übereinstimmen und die konnotative Komponente merkmallös ist: *Werk* – *Betrieb*, *schneiden* – *mähen*. Es gibt keine vollständige Substituierbarkeit in allen Kontexten, in manchen Kontexten sind sie nicht substituierbar, z.B. *Rasen mähen/schneiden*, aber *Haare schneiden/ nicht mähen*.

**Begriffliche (ideographische) Synonyme** sind Synonyme, die bei Übereinstimmung im begrifflichen Hauptinhalt Unterschiedliches im Gebrauch oder auch in den Bedeutungsschattierungen aufweisen, z.B. *Ende* - *Schluss*, *Ruhe* - *Stille*.

**Kontextuelle Synonyme** sind Wörter und Wendungen mit unterschiedlicher logisch gegenständlicher Bedeutung, die nur in bestimmten Kontexten als Synonyme auftreten, z.B. *Werk* - *Arbeit*, *Feind* - *Gegner*.

**Stilistische Synonyme:** Synonyme mit einem gemeinsamen begrifflichen Kern und unterschiedlichen stilistischen, emotionalen und anderen Merkmalen, z.B. *Kopf* - *Haupt*; *Pferde* - *Ross*.

Bei den stilistischen Synonymen wird das Grundsynonym unterschieden. Das ist gewöhnlich ein solches Synonym, das begrifflich und stilistisch eine Invariante der anderen Glieder der synonymischen Reihe bildet. Das Grundsynonym ist stilistisch neutral:

*Gesicht* - neutral

*Antlitz* - gehoben

*Visage* - salopp

*Fratze* - salopp

Stilistische Synonymie liegt dann vor, wenn Sememe verschiedener Lexeme in den Semen der denotativen Komponente vollständig oder partiell übereinstimmen, sich aber in den Semen der konnotativen Komponente in jedem Fall unterscheiden. Die besondere Stilfärbung wird betont, sonst wäre es ja eigentlich partielle Synonymie, z.B. *sterben* – *abkratzen* – *den Löffel abgeben* – *dahinscheiden* – *entschlafen* – *verrecken* – *die Radieschen von unten betrachten*. So auch euphemistische und pejorative Bedeutungen, z.B. *Gesicht* – *Antlitz* – *Visage*.

### 6.2.2 Hyperonymie

Unter Hyperonymie versteht man die Beziehung der Über- bzw. Unterordnungen der Bedeutungen verschiedener Lexeme. Das übergeordnete Element ist das Hyperonym, z.B. *Blume*. Die untergeordneten Elemente heißen Hyponyme, z.B. *Rose*, *Narzisse*, *Tulpe*, *Maiglöckchen*. Gemeinsamkeiten zur Synonymie: gemeinsame Merkmale, aber das

Entscheidend ist, dass die Beziehungen der Sememe nicht umkehrbar sind, während sie bei der Synonymie immer umkehrbar sind. So ist jeder Pudel ein Hund, aber nicht jeder Hund ein Pudel. Die hierarchische Beziehung ist vom Allgemeinen zum Speziellen, obwohl auch eine gewisse Ersetzbarkeit gegeben ist, z.B. man kann immer statt „Rose“ „Blume“ einsetzen, aber nicht umgekehrt.

### 6.2.3 Antonymie

Antonyme sind Gegenwörter oder Gegensatzwörter, Wörter mit Gegenbedeutung, z.B. *hell* - *dunkel*, *arm* - *reich*, *reden* - *schweigen*. Eine überaus wichtige Voraussetzung der Antonyme ist das Vorhandensein eines gemeinsamen semantischen Kerns, auf dessen Basis Polarität entsteht, z.B. *Zeit* (*früh* - *spät*); *Farbe* (*hell* - *dunkel*); *Mensch* (*gut* - *schlecht*).

- a) Antonyme entstehen auch durch Wortbildung und zwar auf dem Wege der Ableitung. Zur Bildung von Antonymen dienen viele Halbsuffixe und Präfixe. Die Präfixe *ent-*, *un-*, *miss-* haben die Fähigkeit, dem Worte eine entgegengesetzte Bedeutung zu verleihen, z.B. *Lust* - *Unlust*, *Erfolg* - *Misserfolg*, *laden* - *entladen*.
- b) Wörter, deren gegensätzliche Bedeutungen dadurch zustande kommen, dass sie mit Hilfe von Negationspartikeln gebildet sind wie *Tiefe* - *Untiefe*, *ehrenhaft* - *unehrenhaft*, *zufrieden* - *unzufrieden* usw. fallen nicht unter den Begriff der Antonymie.
- c) Da erstens die deutsche Sprache keine neuen antonymischen Basismorpheme erzeugt, sondern Neuwörter in der Regel (bis auf wenige lautmachende Wortschöpfungen) Neubildungen sind, die mit Hilfe vorhandener Morpheme entstehen, zweitens der Begriff des Antonyms semantisch interpretiert wurde (sprachliche Einheiten, die den Gegensinn tragen), ohne den Bau dieser Wörter zu berücksichtigen, schließen wir in die Gruppe der Antonyme alle die Wörter ein, die zu einem gegebenen Wort in einem gegebenen Kontext die „Gegenbedeutung“ tragen. Die Hauptquelle der Entstehung von Antonymen ist die Wortbildung.

Antonyme können durch völlig verschiedene Lexeme gebildet werden: *dick*, *dünn*, *lang*, *kurz*. Sie können aber auch auf verschiedenen Wegen der Wortbildung entstehen. Durch

Präfixierung mit antonymen Präfixen entstehen antonyme Lexeme mit partikel-identischem Formativ: *verloben: entloben, herlaufen: weglaufen, eintreten: hinaustreten, anmachen: abmachen.*

Antonymie kann auch zwischen präfixiertem und nicht präfixiertem Wort entstehen, wobei auch Verneinungsmorpheme ein Antonym hervorbringen: *Schuld: Unschuld, ehrlich: unehrlich, Geduld: Ungeduld.* Als antonymische Suffixe treten u.a. *los-/voll* auf: *gehaltvoll: haltlos, genusslos.*

Ein mehrdeutiges Wort kann mehrere Antonyme haben. z.B. *bestimmt-unbestimmt, unklar, ungewiss, undeutlich* u.a.

Antonymie: Die gegenübergestellten Sememe besitzen je ein Sem, das dem Sem des anderen Semems entgegengesetzt ist: *kalt – warm, Mann – Frau* (beide: Mensch, Sprache besitzend); Früher wurde darunter auch die Gegensatzpaarigkeit von Wörtern gefasst. Meist handelt es sich dabei um entgegengesetzte Pole einer angenommenen Achse. Am häufigsten bei Adjektiven, die Qualitäten oder Positionen ausdrücken. Beide Sememe haben im Kontext eine unterschiedliche Distribution. Antonymische Sememe stehen in verschiedenen Konstellationen zueinander, was die Polysemie zeigt: *hoch-tief, hoch-niedrig, alt-jung, alt-neu.*

Es gibt Versuche, die Antonyme in drei Arten von „Gegensatzbeziehungen“ zu untergliedern:

- a) Kontrarität = Gradabstufung der entsprechenden Eigenschaft: *laut-leise, warm-kalt, groß-klein.* Das ist jedoch subjektiv. Die Gradabstufung wird angegeben.
- b) Komplementarität = objektive Gegensätze: klare Abgrenzung: *tot-lebendig, verheiratet-unverheiratet. Mann-Frau, „entweder-oder“-Antonymie.*
- c) Konversivität: Gegensätzliche Sichtweise auf den gleichen Vorgang, *geben-nehmen, kaufen-verkaufen, mieten-vermieten.*

#### 6.2.4 Homonymie

Homonyme sind Wörter (oder Konstruktionen), die lautlich identisch, aber in der Herkunft und in der Bedeutung verschieden sind. Diese Ausdrücke können identisch sein in der Schreibung (*Kiefer*), oder gegenüber einem anderen den gleichen Lautkörper aufweisen, z.B. *Meer – mehr*. Den ersten Fall nennt man **Homographie** (Wörter, deren Orthographie identisch ist, die aber weder grammatisch noch semantisch und lautlich übereinstimmen, z.B. *Strauß - Strauß*), den zweiten Fall bezeichnet man als **Homophonie** (Wörter, deren Lautzeichen-Lautkörper identisch sind, die sich aber in der Schreibweise unterscheiden können, z.B. *Mohr - Moor; malen – mahlen*).

#### 6.2.5 Wortfelder

Die komplexeste Gruppierung im Wortschatz ist das Wortfeld. Wortfelder stellen eine Gliederung der Spracheinheiten dar, die über die Synonymie hinaus in weiteren semantischen Beziehungen zueinanderstehen: Die Felder sind strukturiert als vielschichtige Gebilde. Den Kern des Feldes bildet ein Hyporonym oder ein Archilexem, um dieses gruppieren sich neutrale Lexeme, und in Richtung Peripherie liegen stilistisch markierte Wörter und feste Wortkomplexe/Phraseologismen. Der Terminus geht auf Jost Trier zurück. Aus der Untersuchung ging das „Wortfeld“ hervor, welches breit differenziert worden ist. Der Grundgedanke besteht darin, dass die Wörter einer Sprache Teile von Gruppen und Verbänden, so genannten Wortfeldern, sind, in denen sie sich in Beziehung und Abhängigkeit zu anderen Wörtern stellen. Psycholinguistisch versucht man zu zeigen, dass die Wörter einer Sprache in Feldern gespeichert werden.

Die als Wortfeld bezeichneten semantischen Makrostrukturen sind Subsysteme des Lexikons; allen Feldbestandteilen ist mindestens ein Genus-Sem als Oberbegriff gemeinsam. Vielfältig überschneiden sich dabei die Seme in den Strukturen.

Ein Wortfeld ist eine in unendlich viele Elemente teilbare lexikalische Menge der Sprache, die unter semantischen Aspekten zusammengefasst werden kann, und deren Elemente die gleiche syntaktische Funktion erfüllt. Das onomasiologische Feld geht (im Gegensatz zum semasiologischen) vom Bereich der Realität aus, danach erfolgt die Suche der Formative. Es ergeben sich zwei unterschiedliche Vorgehensweisen: beim semasiologischen Feld wird

die Bedeutung eines Wortes gesucht. Ursprünglich werden darunter Bezeichnungs- oder Begriffsfelder verstanden, z.B. Verwandtschaftsbeziehungen.

#### **6.2.6 Topiks und Textisotopie**

Die semantischen Beziehungen zwischen Lexemen beschränken sich nicht auf den einzelnen Satz. Lexeme und Sememe haben semantische Beziehungen innerhalb von Texten, was wichtig für den semantischen Zusammenhang in einem Text, seine Kohärenz ist. Die Entfaltung eines Textthemas macht die Kohärenz eines Textes aus. Ein Text ist eine bestimmte Folge von Sätzen und satzwertigen Einheiten, zwischen denen inhaltlich und formal Beziehungen bestehen.

Die Bedeutung eines Textes wird aufgebaut, indem durch lexikalische Einheiten Beziehungen hergestellt werden, die durch die semantische Verflechtung den Fortgang des Textes ausmachen. Für die inhaltliche Kontinuität hat die Textlinguistik den Terminus „Isotopie“ eingeführt.



## Aufgaben

1. Was verstehen Sie unter dem Begriff „Synonym“?
2. Welche Ursachen führen zur Entstehung der Synonyme? Führen Sie als Belege deutsche und kroatische Beispiele an.
3. Was versteht man unter vollständigen und unvollständigen Synonymen?
4. In welchem Kontext treten die Wörter *Feind* - *Gegner* als Synonyme auf? Wie heißen solche Synonyme?
5. Charakterisieren Sie die Synonymgruppe: *Hospiz* – *Gasthof* – *Gasthaus* – *Pension-Fremdenheim* – *Hospiz* - *Herberge*- *Fremdenherberge* – *Motel* – *Jugendherberge* – *Hütte* – *Camping*.
6. Begründen Sie die These, dass das Auftreten der Antonyme stark beschränkt ist.
7. Begründen Sie anhand konkreter Beispiele die These, dass ein Wort mehrere Antonyme haben kann.
8. Welche lexikalischen Einheiten werden als Homonyme betrachtet?
9. Geben Sie die Definitionen für die Begriffe *Homonym*, *Homographie*, *Homophon*. Führen Sie deutsche und kroatische Beispiele an.
10. Äußern Sie sich über die Ursachen der Homonymie.
11. Sprechen Sie über das Problem der Abgrenzung der Polysemie von der Homonymie.

## 7 Bereicherung des Wortschatzes

Als Medium der Nomination und Verallgemeinerung, als wichtiges Mittel, sozialen Kontakt herzustellen, muss sich der Wortschatz immer neuen kommunikativen Aufgaben anpassen. Außerdem wird der Wortschatz jeder Sprache ständig durch neue Lexeme erweitert, da laufend neue Erscheinungen zu bezeichnen sind. Die wichtigsten Veränderungen sind:

- die Bildung neuer Wörter,
- die Bildung von Neologismen und, damit verbunden, das Verhalten von Wortschatzeinheiten, die Archaisierung,
- Bedeutungsveränderungen und Veränderung in den Bezeichnungssystemen,
- Veränderungen der Bedeutungsstrukturen ganzer Wortschatzbereiche,
- Wechselbeziehungen mit anderen Sprachen und die Übernahme fremden Wortgutes in den Wortschatz unserer Sprache,
- die Bildung von Phraseologismen.

### 7.1 Wortbildung

Der Terminus „Wortbildung“ bezeichnet einerseits einen der Wege der Entwicklung, des Wortschatzes (dabei einen recht produktiven Weg), andererseits die Wortstruktur. Das bedeutet, die Wortbildung ist auch die Lehre von den Prozessen, die der Entwicklung des Wortschatzes dienen (auch des Entwicklungsprozesses jedes einzelnen Wortes) und die Analyse der fertigen Wortstrukturen. Der erste Aspekt der Wortbildung wird oft als „prozessualer Aspekt“, der zweite als „analytischer (oder statischer) Aspekt“ der Wortbildungsanalyse bezeichnet. Es muss betont werden, dass die diachrone Wortbildung in der Regel mit dem prozessualen Aspekt verbunden ist, während für die synchrone Wortbildungslehre beide Aspekte gelten. Beim analytischen Aspekt handelt es sich um die fertige Wortbildungsstruktur, unabhängig von ihrem Entstehungsprozess.

Die Ursachen der Wortbildung ergeben sich aus den Gründen der Wortschatzerweiterung. Die Mehrzahl aller Wörter entsteht durch Wortbildung. Die Gründe für die Wortentstehung

sind mannigfaltig. Der **Hauptgrund** ist das Benennungsbedürfnis, die Erfordernis, Bezeichnungslücken zu schließen, z.B. bezogen auf Beziehungen, Produkte, Institutionen. Man kann über die Realität nicht sprechen, wenn sie sprachlich nicht verbalisiert ist. Das Benennungsbedürfnis besteht ununterbrochen. Ohne Fachwortschätze ist die Anzahl der ausgeschiedenen und neuen Wörter etwa im Gleichgewicht. Ein spezifischer Grund dafür ist das Bedürfnis, vorhandene Bezeichnungen zu ersetzen und zu ergänzen. Ein weiterer Grund kann auch pragmatischer Natur sein, wie z.B. der Abbau von Diskriminierung in der Gesellschaft durch sog. **Political Correctness**, der sich sprachlich in der nicht diskriminierenden Benennung von Personengruppen und was mit ihnen zusammenhängt, manifestiert, z.B. der Wandel von *Fremdarbeiter* – *Gastarbeiter* – *ausländische Mitbürger*; *Altersheim* – *Feierabendheim* – *Seniorenheim*. Auch **sprachökonomische Gründe**, beispielsweise *Rundtischgespräch*, sowie das Bedürfnis nach **Expressivität und Ausdrucksstärke**, z.B. *sauber* – *blitzsauber*, *reaktionär* – *erzreaktionär*, spielen bei der Wortbildung eine wichtige Rolle. Damit in Verbindung steht insbesondere die Bildung von **Okkasionalismen**. Die Gründe für die Bildung dieser nur sehr selten gebrauchten Wörter beruhen ganz allgemein auf dem Wunsch des Sprechers, in einer aktuellen Situation möglichst schnell eine treffende Benennung zur Verfügung zu haben. In den synonymen Termini **Ad-hoc-Bildungen** und **Augenblicksbildung** zeigt sich dies ganz deutlich. Beispiele für Okkasionalismen aus der Werbung sind Lexeme wie *sonnensauber* und *windfrisch*.

Es gibt bestimmte Strukturmodelle, die man Wortbildungsarten nennt. Klassifiziert nach der Beschaffenheit ihrer Konstituenten und deren Beziehung unterscheidet man folgende drei Arten (bzw. vier):

- Kombination von Grundmorphemen bzw. Stämmen = **Komposition** oder Zusammensetzung.
- Kombination von Grundmorphemen bzw. Stämmen mit Wortbildungsmorphemen = **explizite Derivation** bzw. Ableitung, mit wiederum zwei Möglichkeiten, der Suffigierung (Morpheme, die dem Grundmorphem nachgestellt werden, wie in *Kindheit*, *tragbar*) und/oder Präfigierung (Morpheme, die dem Grundmorphem vorangestellt werden).
- Überführung von Grundmorphemen in eine andere Wortart ohne Wortbildungsmorpheme:

- a) mit formaler Veränderung (**implizite Ableitung** wie *gehen – Gang*),
- b) ohne formale Veränderung (**Konversion** wie *essen – das Essen*).
- **Kurzwortbildung:** Entstehung lexikalischer Einheiten durch Weglassen und Zusammenfügen bestimmter Teile von Wörtern oder Wortverbindungen: *Kripo*, *Akku*, *Kfz*. Die Semantik ist identisch, die Form verschieden. Eine Kurzwortbildung kann verursachen, dass die Vollform verloren geht.

Diese Wortbildungsarten können nun weiter subklassifiziert werden, nach Hierarchien der Konstituenten, nach semantischen Beziehungen usw. Für die deutsche Sprache sind folgende Arten der Wortbildung charakteristisch: Zusammensetzung (Komposition), Ableitung, Übergang in eine neue Wortart, Kurzwortbildung, Lautnachahmung. Die wichtigsten Formen der Wortbildung in der deutschen Sprache sind die Zusammensetzung und Ableitung.

#### 7.1.1 Zusammensetzung (Komposition)

Die Komposition ist eine Wortbildungsart, bei der durch die Verbindung von zwei oder mehreren Stämmen (Grundmorphemen = GM) ein neues Wort entsteht. Komposita sind in der Regel binär strukturiert, d.h. ihre unmittelbaren Konstituenten (UK) sind zweigliedrig angeordnet, z.B. *Eisenbahnverwaltung* (Stamm + Stamm + Präfix + GM + Suffix).

Das Kompositum stellt aus der Wortgruppe eine eigenständige Größe dar, die formal und auch semantisch nicht mehr mit der freien Wortgruppe identisch ist. Ein Hauptakzent ist auf der ersten Silbe, orthographische Zusammenschreibung. Grammatisch werden Wortart und Genus durch die zweite unmittelbare Konstituente bestimmt. Ebenso wird nur die zweite unmittelbare Konstituente flektiert. Semantisch stellt das Kompositum eine neue begriffliche Einheit dar, die sich auf ein neues Denotat bezieht. Innerhalb des Kompositums besteht die Tendenz zur Demotivierung (*Arbeitsschutz*, *Sonnenschutz*).

In der Wortbildungslehre werden zwei Möglichkeiten der Klassifikation unterschieden:

- a) nach dem semantischen Verhältnis der unmittelbaren Konstituenten von Komposita (semantisch-syntaktische Klassifikation),

- b) nach den formalen Verfahren der Zusammensetzung und den Kombinationsmöglichkeiten der Wortarten (morphologisch).

#### **a) Semantisch-syntaktische Klassifikation**

Nach dem semantischen Verhältnis unterscheidet man die Determinativ-Komposita bzw. die subordinierende Beziehung der unmittelbaren Konstituente sowie die Kopulativ-Komposita bzw. koordinierende Beziehung der beiden unmittelbaren Konstituenten. Diese Klassifikation bezieht sich auf Substantive und Adjektive.

##### **• Determinativ-Komposita**

Sie bilden die größte Gruppe der Zusammensetzung, die äußerst produktiv im Deutschen ist. Die erste der beiden Konstituenten determiniert die zweite unmittelbare Konstituente semantisch und schränkt ihren Denotationsbereich ein. Die erste UK = Bestimmungswort, die zweite UK = Grundwort. Die Semantik ist zu mannigfaltig und hat die Determinativkomposita noch nicht beschrieben. Bei den Determinativkomposita kann man noch Sondergruppen unterscheiden, z.B.

- Zusammenbildungen: Die erste UK stellt ursprünglich eine Wortgruppe dar und stellt kein Wort dar (*4-Sterne-Hotel*).
- Passivkomposita (exozentrische Komposita): Das Grundwort bezeichnet nicht immer eine genaue Gattung, sondern es bezeichnet den Besitzer dessen, was in ihm ausgedrückt wird (z.B. *Rotkäppchen*).

##### **• Kopulativ-Komposita**

Eine kleinere Anzahl von Zusammensetzungen weist diese semantische Relation auf. Man spricht auch von koordinierender oder parataktischer Verbindung der Konstituenten, weil sie der gleichen Wortart angehören müssen (*Strichpunkt, taubstumm, Strumpfhose*). Ihre Reihenfolge ist prinzipiell vertauschbar, je nach Grad der Usualisierungen.

#### **b) morphologische Klassifizierung (formales Verfahren)**

Nach dieser Art von Klassifizierung ergeben sich zwei Möglichkeiten:

- Zusammensetzung ohne Fugenelement: die älteste Form der Komposition des Deutschen. Jacob Grimm (Gründer dieser Wissenschaft) nennt diese Zusammensetzung „eigentliche oder echte“ Komposition.
- Zusammensetzung mit Fugenelement (jünger): zwischen dem 1. und 2. Glied tritt ein Fugenelement auf, das ein Rudiment der Flexion des ersten Elements sein kann *Tageslicht* („es“ ist Fugenelement, häufig eine Flexionsform des 1. Gliedes).

In der Verbindung sind die Fugenelemente keine Morpheme, sondern „Kitt“ einer Verbindung. Rudimentäre Flexionsformen gelten nicht für alle Elemente, auch dort, wo sie nie in der Flexion auftreten, z.B. *Arbeitslast*.

Bei substantivischen Komposita gibt es vier Möglichkeiten von Fugenelementen:

- [-e-]: *Gästehaus, Hundesteuer*
- [-en-]: Genetiv Sg. Maskulin: *Sonnenstrahl, Wüstensand*
- [-er-]: *Kinderfreund, Götterspeise*
- [-s-, -es-]: *Siegesfest, Jahresanfang, Ansichtskarten*

Das Fugenelement ist synchronisch kein Morphem, es trägt weder lexikalische noch grammatische Bedeutung.

Ein Sonderfall der Zusammensetzung ist die Zusammenrückung: Die Grundmorpheme folgen nicht der Struktur von Zusammensetzung = Satznamen = Substantivierte Satzbausteine: *Taugenichts, Gernegroß, Stelldichein; Rührmichnichtan, Vergißmeinnicht*. Solche Verbindungen sind Phraseologismen ähnlich.

### **7.1.2 Ableitung (Derivation)**

Das Wesen der Ableitung liegt in der Verbindung von Grundmorphem mit Wortbildungsmorphem bzw. autonomen und nichtautonomen Morphemen. Dabei sind folgende Verbindungen möglich: Suffigierung und Präfigierung, die beide eine explizite Ableitung gegenüber der impliziten Ableitung darstellen. Der Unterschied liegt darin, dass bei der expliziten Ableitung nichtautonome Morpheme selbständig werden, während bei impliziter Ableitung das Nullmorphem nur eine formale Änderung des Grundmorphems darstellt.

Suffigierung und Präfigierung sind ebenfalls sehr produktive Wortbildungsformen. Die Suffigierung hat eine Domäne im nominalen Bereich. Die Präfigierung hat ihre Domäne im verbalen Bereich.

### **a) Suffigierung**

Als Teil der expliziten Ableitung werden die Stämme mit Suffixen verbunden, die rechts an den Stamm angefügt werden, die dem Grundmorphem nachgestellt sind. Dabei können auch komplexe Wortstrukturen beteiligt sein (z.B. *Hauswirtschaftlichkeit*). Suffixe können gleichzeitig eine Überführung in eine andere Wortart bewirken, und zwar durch einen Wortartwechsel der Basis.

*sandig* = GMs + Suff. s => Adjektiv

*tragbar* = GMv + Suff. v => Adjektiv

*Freiheit* = GMa + Suff. a => Substantiv

Suffixe haben diese Fähigkeit der Überführung von Wortarten. Es gibt auch Suffigierungen ohne Wortartveränderungen, aber mit semantischer Änderung: „-in“ (Movierungssuffix), z.B. *Lehrer-in*.

### **Abgrenzung der Suffigierung von der Zusammensetzung:**

Bei der Suffigierung handelt es sich um die Verbindung von autonomen und nichtautonomen Morphemen, während es sich bei der Zusammensetzung um die Verbindung von autonomen und autonomen Morphemen handelt. Das Modell (Ableitung) ist historisch identisch, mehr und mehr handelt es sich dabei um die Entwicklung des Suffixes (-heit- > heidus = Art, Weise). Es gehen eigenständige Wörter allmählich zu Suffixen über. „-kraft“, „-werk“, „-zeug“, „-mann“; *Lehrkraft*, *Schuhwerk*, *Steuermann*, *Flugzeug*. Halbsuffixe oder Suffixoide sind Elemente, die die Grenze zwischen Zusammensetzung und Suffixierung verschwinden lassen. Paradefall ist „mäßig“, als Suffixoid.

### **Abgrenzung der Suffigierung vom einfachen Wort:**

Ein Morphem kann nur dann als Suffix bezeichnet werden, wenn es in der Sprache noch produktiv ist. Grenzfälle sind Übergangsformen: „-sal“, „-t“, „-e“ (*Zierde, Freude*). Genau genommen sind das keine Ableitungen mehr, weil die Suffixe nur mehr historisch identifizierbar sind. Das gilt auch für die Basis, es muss noch produktiv sein: *emsig, hurtig, tüchtig, heftig*, denn „ems“, „haft“, „hurt“ haben keine autosemantische Funktion.

### **Morphologische Klassifikation der Suffigierung**

Je nachdem, in welche Wortart durch den Prozess der Suffigierung überführt wird, unterscheidet man: substantivische, verbale, adjektivale und adverbale Ableitungen. Substantive Ableitung bewirken die Suffixe *-ung, -heit, -keit, -er*, z.B. *kühn – Kühnheit* (GMa+ Suffa-s = *Kühnheit*), (GMv + Suffixv-s = *Lehrer*). Suffixe treten vor allem bei Nomina und Adjektiva auf. Charakteristische Adjektivsuffixe sind z.B. *-bar*: GMv + Suffixv-a = *drehbar*. Es gibt nur das Verbalsuffix „-en“, darüber hinaus gibt es Adverbalsuffixe (*-weise, -lings, -s*).

### **Semantische Klassifikation der Suffigierung**

Durch Suffigierung ergeben sich Bedeutungsgruppen bzw. Zuordnung in Klassen. Es gibt fünf Bedeutungsgruppen:

1. Nomina agentis: vor allem mit verbaler Basis verbunden: *Lehrer, Fahrer*.
2. Bezeichnung für Werkzeuge: *Korkenzieher, Leuchte, Klammer, Schieber* – sind ursprüngliche Nomina agentis.
3. Tätigkeitsbezeichnungen: *Walzer, Triller, Hopser, Krächzer*.
4. Personale Herkunftsbezeichnungen von Orts und Ländernamen: *Deutscher, Wiener* etc.
5. „Sachbezeichnungen“: Restgruppe: Unterschiedliche semantische Richtungen:
  - a) *Dampfer, Kreuzer, Taler*,
  - b) Suffixe der Diminutiva: *-chen*: niederdeutsch, *-lein*: oberdeutsch, sind fakultativ.

## **b) Präfigierung**

Es handelt sich um die Verbindung von Grundmorphemen mit einem nichtautonomen Wortbildungsmorphem, wobei das Präfix die erste unmittelbare Konstituente bildet. Das Hauptanwendungsgebiet ist die Wortbildung des Verbs. Der zweite Unterschied zur Suffigierung ist, dass diese Wortbildung nicht an bestimmte Wortarten gebunden ist, denn Präfixe bedeuten keinen Wortartwechsel, sondern können den Hauptakzent im Wort tragen: *ent-laden* = Präfigierung; *an-fahren* = Präfigierung oder Zusammensetzung mit Präposition; *herauf-kommen* = eher Kombination mit Adjektiv.

### **Formale Klassifikation**

Man kann nicht nach Wortarten vorgehen. Freie Homonyme sind neue Präpositionen, aber sie können auch Adverbien sein: *totlachen*, *preisgeben*, *wundernehmen* sind beispielhafte Grenzfälle. Viele Präfixbildungen gehören zu den trennbaren Verben: *übersetzen*, *übersetzen*. Trennbare Verben sind eine Spezifik der deutschen Wortbildung.

### **Semantische Klassifikation**

Die semantische Relation zwischen Präfix und Basis ist vielfältig: *be-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-*. So bedeutet das Präfix „be“ in *beflügeln*, *beflaggen*, *besohlen*, *begütert*, *bemittelt*, *bebrillt*, *besiegen* etc. - „versehen mit etwas“: *be-decken* = mit einer Decke versehen; *be-siegen* mit einem Sieg versehen. Das Präfix „ent“ hingegen bedeutet „weg von etwas“ (Basis), „ver“ bezeichnet eine Aufhebung (*verlernen*, *verachten*) oder Beseitigung von etwas (*verbrennen*, *verstecken*); „zer“ hat eine einheitliche Bedeutung: „auseinander“, wie in *zerbrechen*, *zerlegen*, *zerfallen*.

### **7.1.3 Kurzwortbildung**

Hierbei handelt es sich um den Prozess der Kürzung der Vollformen eines Wortes oder einer Wortgruppe und das Ergebnis, das Kurzwort oder die Abkürzung. Dieses Verfahren unterscheidet sich von der bisher betrachteten Form der Abkürzung. Es tritt weder ein Wortartwechsel noch eine semantische Modifikation gegenüber der Vollform ein. Es entsteht zunächst kein neues Wort, sondern nur eine Wortvariante. Diese mit der Vollform gleichbedeutende Wortvariante dient der Rationalisierung der Kommunikation und

schränkt auf Dauer die Vollform ein oder verdrängt sie ganz. Die Abkürzung gibt es seit dem Althochdeutschen und ihre Anzahl steigt stetig. Abkürzungswörterbücher enthalten bis zu 60 000 Einträge.

Von vielen Kurzformen aus Fremdsprachen sind die Vollformen unbekannt: AIDS, BSE, PIN, die Kurzformen entstehen aus Wortbildungen und Wortgruppen. Die Kurzformen können ihrerseits wieder Bestandteile von Wortbildungskonstruktionen werden. 90 % der Kurzwörter sind Initialkurzwörter.



## Aufgaben

1. Was versteht man unter Nullform des Wortes?
2. Nennen Sie die fremden Suffixe der Substantive.
3. Bilden Sie zusammengesetzte Substantive:
  - a. die Tüte aus Plastik
  - b. die Decke des Zimmers
  - c. das Regal für die Bücher
  - d. die Maschine zum Bügeln
  - e. die Warnung vor dem Sturm
  - f. die Pfanne zum Braten
  - g. die Handschuhe aus Leder
  - h. das Fleisch vom Kalb
  - i. das Zentrum der Stadt
  - j. die Luft an der See
4. Finden Sie mindestens ein Grundwort zu nachfolgenden Bestimmungswörtern:
  - a. Miete
  - b. Schuhe
  - c. Sprache
  - d. Kirche
  - e. Kontrolle
  - f. Bremse
  - g. Ecke
  - h. Grenze
  - i. Strafe
  - j. Lehre
  - k. Stimme
5. Wie sagen Sie kürzer?
  - a. das einzelne Kind
  - b. das vordere Teil
  - c. die höchste Geschwindigkeit
  - d. das mindeste Alter
  - e. der hintere Ausgang

- f. der innere Hof
- g. die äußere Welt
- h. die gesamte Zahl
- i. das halbe Jahr
- j. die kleine Stadt
- k. die private Adresse
- l. roter Wein
- m. das hohe Haus
- n. ein doppeltes Fenster
- o. eine besondere Prämie
- p. das hintere Rad

6. Endet das Adjektiv auf *-isch*, *-ig* oder *-lich*?

Recht, Bürger, Kraft, Indien, Sucht, Energie, Tod, Periode, Mund, Aberglaube, Sorgfalt, Bart, Macht, Wort, Vorrat, Psyche, Wohltat, Mittelmaß, Neugier, Haar, Wahnsinn, Mensch, Nebensache, Europa, Kugelform, Nachbar, Bauer, Neid, Nachteil, Schaden, Feind, Sommer, Ehe, Farbe, Türkei, Alltag, Kirche, Frieden, Partei, Mann, Schweden, Gnade, Nebel

7. Häufige Abkürzungen. Was bedeutet ...?

|       |         |           |       |
|-------|---------|-----------|-------|
| GmbH  | DIN     | hrsg.     | Präs. |
| verh. | AG      | Dipl.     | i. D. |
| s.    | vgl.    | Abt.      | Dir.  |
| IC    | S.      | VW        | i. A. |
| d. J. | Jh.     | Sa.       | Wb.   |
| Kto.  | Dr.     | KZ        | sog.  |
| Whg.  | Adr.    | Prof. Dr. | led.  |
| Str.  | UFO     | bes.      | Dt.   |
| bez.  | entspr. | LKW       | SZ    |

## 7.2 Bedeutungswandel

Unter Bedeutungswandel versteht man die Bedeutungsveränderung der Wörter, die sich im Laufe der Zeit bei diesen sprachlichen Zeichen einstellt, bedingt durch Wesen und Charakter der Sprache als gesellschaftlichem Phänomen, z.B. *Bleistift* heute "ein von Holz umschlossener Graphitstift zum Schreiben". Die im 17. Jahrhundert belegte ursprüngliche Form *Bleystefft* (eine Klammerform für *Bleyweissstefft*) zeugt davon, dass Stifte zum Schreiben aus einem anderen Material hergestellt wurden. Die Veränderungen und die Entwicklung des Wortschatzes resultieren aus den kommunikativen Beziehungen der Sprachbenutzer in ihren verschiedenen Gruppierungen. Vor allem im Bereich des gesellschaftspolitischen Wortschatzes, aber auch bei einer Reihe von Wörtern der Alltagssprache beobachten wir solche Veränderungen.

*Held* (mhd. *held*) wurde zunächst nur für den Krieger verwendet. Seine Ableitung und Zusammensetzungen gehören in die Sphäre des Krieges: *heldisch*, *Heldentod*, *heldenhaft*, *Heldentum*, *Heldensage*. Nur im Literarisch-Ästhetischen finden wir seit dem 18. Jahrhundert noch die Bedeutung „Hauptperson eines Werkes einer Dichtung“. Mit der Lehnübersetzung aus dem Russischen *Held der Arbeit* rückt *Held* in der Bedeutung „ein herausragende Leistungen Vollbringender“ in die Sphäre der alltäglichen Erfüllung schwerer Pflichten: *unbekannte Helden der Widerstandsbewegung*, *Held der Arbeit*, *die Helden der Revolution*, *Helden des Alltags*... Andererseits hat sich im deutschen Sprachgebrauch die Bedeutung von *Welt* erweitert. Dieses Wort dient als unbestimmter Ausdruck der Bezeichnung gesellschaftlicher Gruppierungen: *Bildungswelt*, *Arbeitswelt*, *Wirtschaftswelt*, *Schulwelt*.

Allgemein können folgende Gründe für den Bedeutungswandel angeführt werden: das Benennungsbedürfnis neuer Erscheinungen, das Fortschreiten der menschlichen Erkenntnis sowie der Einfluss der sozialen Beziehungen durch neue Auffassungen und Wertungen.

Der Bedeutungswandel entsteht durch die Nutzung sprachlicher Zeichen für neue oder veränderte Denotate. An den Beispielen lassen sich drei Wege erkennen.

1. Ein Wort wird aus seinem ursprünglichen Verwendungsbereich auf neue, andere Erscheinungen übertragen, z.B. das Wort *Füller* bleibt als Bezeichnung eines veränderten Produkts erhalten, obwohl dieses Produkt andere Eigenschaften besitzt,

aber die gleiche Funktion erfüllt. Das Merkmal „Schreibgerät“ verbindet die alte und neue Bedeutung.

2. Die Bedeutung wird erweitert, z.B. Dekan 'Vorsteher von zehn Männern', heute: 'Vorsteher einer akademischen Institution'.
3. Die Qualität eines Semems verändert sich. Es treten neue Konnotationen auf, z.B. das Wort *Maul*: zuerst gebrauchte man dieses Lexem für Tiere, aber heute wird es für Menschen angewandt, z.B. *Halt's Maul* (Halt den Mund!).

Die logische Klassifikation unterscheidet drei Arten des Bedeutungswandels: Bedeutungserweiterung, Bedeutungsverengung und Bedeutungsübertragung.

### **7.2.1 Bedeutungserweiterung**

Die Bedeutungserweiterung meint die Erweiterung des Bedeutungsumfanges eines Wortes nach dem Prozess des Bedeutungswandels (oder Generalisierung der Bedeutung), z.B. *gehen* - die Grundbedeutung des Verbs *gehen* ist 'mit den Füßen schreiten' (Menschen, Tiere). Es hat sich aber auch zu einer allgemeinen Bezeichnung für Bewegung jeglicher Art entwickelt.

Schelt- und Schimpfwörter sind oft „von Haus aus“ Bezeichnungen, die einen negativen Nebensinn besitzen, der auf bestimmten Eigenschaften ihres Denotats beruht. Wenn wir jemanden einen Esel nennen, dann meinen wir die Eigenschaft, dumm und störrisch zu sein, die wir dem Esel zuschreiben. Bei vielen Tiernamen, die heute als Schimpfwörter verwendet werden, sind diese Bedeutungselemente noch zu erkennen: *Schwein* „schmutzig“, *Affe* „dumm“, *Schlange* „listig“, *Katze* „falsch“.

In der alltäglichen Kommunikation spielen Höflichkeit und Freundlichkeit, Scherz und Ironie eine wesentliche Rolle. Solche Haltungen können nach einem gewissen Zeitraum zur Entstehung neuer Bedeutungsvarianten führen, wenn die Sprachgemeinschaft Wortverbindungen oder auch Einzelwörter im neuen Sinn akzeptiert.

Adjektive, die eine positive Wertung ausdrücken, können in Verbindung mit bestimmten Substantiven auch ironisch aufgefasst werden, so dass Verbindungen mit entgegengesetztem Sinn entstehen: *feiner Herr*, *nette Geschichte*, *feine Dame*, *sauberer*

*Herr, schöne Bescherung.* Aber auch Verben können ironische Varianten haben: *ich danke bestens.*

### **7.2.2 Bedeutungsverengung**

Die Bedeutungsverengung ist das Gegenteil zur Bedeutungserweiterung und besteht darin, dass ein Wort mit einem ursprünglich weiten Bedeutungsumfang später nur noch einen Teil des ursprünglichen Anwendungsbereichs aufweist (Spezialisierung der Bedeutung), z.B. *Junggeselle* - bezeichnete ursprünglich den jüngsten Gesellen im Handwerk und bedeutet heute 'unverheirateter Mann'.

### **7.2.3 Die Bedeutungsübertragung**

Das Wesen der Bedeutungsübertragung besteht darin, dass neue Sachverhalte mit bereits bestehenden Wortkörpern oder Formativen aufgrund einer Ähnlichkeit benannt werden. Es handelt sich in diesem Fall um Bezeichnungsübertragung. Man unterscheidet:

#### **a) Metapher**

Die Metapher ist Übertragung der Namensbezeichnung aufgrund einer (äußeren und inneren) Ähnlichkeit, z.B. *Schlange*: 1. *Die Menschen stehen Schlange* 'lange Reihe wartender Menschen'. 2. *Sie ist eine Schlange* 'falsche hinterhältige Frau'. Unterschieden werden:

1. die Bezeichnungsübertragung auf Grund der Ähnlichkeit zwischen den Gegenständen und Erscheinungen, die miteinander verglichen werden,
2. das Wort mit der neuen übertragenen metaphorischen Bedeutung, z.B. *Er ist ein Hase*. *Sie ist ein Fuchs*.

Es gibt die traditionelle Metapher. So ist ein *Hase* - ein furchtsamer Mensch; ein *Fuchs* - ein listiger Mensch; eine *Pute* - eine dumme Person u.a.

Eine metaphorische Übertragung kann auf Grund einer Ähnlichkeit nach der Funktion erfolgen, z.B. *Brille* war ursprünglich „eine aus Beryll (Edelstein mit schönen

Prismenkristallen) angefertigte Augenlinse. Für die Linsen, die später entwickelt wurden, wurde dieser Name beibehalten.

#### **b) Metonymie**

Die Metonymie ist auch eine Art Bezeichnungsübertragung mannigfaltiger Bedeutungsbezeichnungen. Diese sind räumlicher, zeitlicher oder ursächlicher Art, Beziehungen zwischen Handlung und Resultat der Handlung, z.B. *Das ganze Hotel wurde wach* 'alle Hotelgäste' und *Die Schule macht einen Ausflug* 'alle Schüler und Lehrer'. Man unterscheidet:

1. Die Bezeichnungsübertragung auf Grund tatsächlich gegebener Zusammenhänge zwischen Bedeutungen und den in ihnen widergespiegelten Objekten,
2. das Wort mit der neuen übertragenen metonymischen Bedeutung, z.B. *Der Saal klatscht Beifall*.

#### **c) Euphemismus**

Unter Euphemismus versteht man eine mildernde, beschönigende Ausdruckweise, z.B. *sterben* - einschlafen, entschlafen, die Augen für immer schließen; *schwanger sein* - in anderen Umständen sein usw.

#### **d) Synästhesie**

Eine Sonderart der Metapher ist die Synästhesie. Wörter werden aus dem Bereich eines Sinnes oder einer Gefühlsempfindung auf den Bereich einer anderen Sinnesempfindung übertragen, z.B. von akustischer zu optischer Wahrnehmung: *schreiende Farben*, von optischer zu akustischer Wahrnehmung: *dunkle Töne, helle Stimme, harte Worte*.

#### **e) Personifizierung**

Die Übertragung der Eigenschaften eines Lebewesens auf einen Gegenstand oder Naturerscheinungen, z.B. *Die Sonne lacht. Der Regen trommelt an das Fenster*.

#### **f) Synechdoche**

Eine Art der Metonymie, Vertauschung der Bezeichnungen zwischen dem Ganzen und einem Teil, z.B. *Eine Brille kommt* 'eine Brillenträgerin kommt', der Teil steht hier für das Ganze.

#### **g) pars pro toto**

Die Namensübertragung vom Ganzen auf dessen Teil, wo das Ganze genannt, der Teil aber gemeint wird, z.B. *Holland* für *Niederlande*.

#### **h) Hyperbel**

Für die Hyperbel ist die übertriebene Darstellung verschiedener Merkmale und Eigenschaften der Gegenstände und Vorgänge kennzeichnend: *tausendmal* statt *vielmals*; *jemanden eine Ewigkeit nicht sehen* statt *jemanden lange nicht sehen*, *tausend Dank* usw.

#### **i) Litotes**

Unter Litotes versteht man die übertriebene Abschwächung der Aussage: *zu einer Tasse Tee einladen*, *zu einem Löffel Suppe einladen*, *im Augenblick kommen* usw.

#### **j) Melioration**

Unter der Melioration versteht man den Prozess der Wertsteigerung: Die Grundbedeutung des Wortes *Marschall* war eigentlich „Pferdeknecht“, dann bezeichnete dieses Wort den Stallmeister eines Fürsten, mit der Entwicklung der feudalen Gesellschaft wurde das Wort *Marschall* allmählich zur Bezeichnung eines der Hofämter und eines der Militärränge.

#### **k) Pejoration**

Unter der Pejoration ist eine Wertminderung der Bedeutung zu verstehen: das Adjektiv *schlecht* bedeutete ursprünglich 'in gerader Linie laufend', 'glatt', 'eben'. Heute bedeutet es 'geringwertig', 'nicht gut'.



## Aufgaben

1. Welche außersprachlichen Ursachen führen zum Bedeutungswandel?
2. Nennen Sie die Wege des Bedeutungswandels in der deutschen Sprache.
3. Was versteht man unter dem Begriff „Metapher“?
4. Worin besteht das Wesen der Personifizierung?
5. Definieren Sie den Begriff „Metonymie“?
6. Nennen Sie die Arten der Metonymie. Führen Sie als Belege deutsche und kroatische Beispiele an.
7. Was versteht man unter den Ergebnissen des Bedeutungswandels? Führen Sie als Belege Beispiele der Erweiterung und Verengung des Bedeutungsumfanges, der Werterhöhung und Wertminderung an.
8. Definieren Sie die Begriffe „Hyperbel“ und „Litotes“.
9. Worin bestehen die Eigentümlichkeiten des Euphemismus?

### **7.3 Entlehnung**

Im Laufe der geschichtlichen Entwicklung haben verschiedene Sprachen den deutschen Wortschatz bereichert. Entscheidend ist die Bedeutung, die fremde Völker und Kulturen in bestimmten Zeiten für das deutsche Volk hatten. Infolge vielfältiger Beziehungen zwischen den Sprachträgern, direkter Berührungen und kultureller Verbindungen, internationaler Zusammenarbeit auf ökonomischem, politischem, kulturellem, sportlichem und juristischem Gebiet kommt es auch zu Sprachkontakten, zu wechselseitiger Beeinflussung der Sprachen und in erster Linie zur Entlehnung im Wortschatz.

Unter Entlehnung verstehen wir die Übernahme fremden Sprachmaterials in die jeweilige Muttersprache. Die Menge des Lehnngutes und der Grad der Anpassung an die Aufnahmesprache ist in den verschiedenen Sprachen sehr unterschiedlich. In die deutsche Sprache wurden seit Beginn ihrer Entwicklung ständig fremde Wörter und Wendungen aus verschiedenen Sprachen übernommen, die z.T. heute den Bestand des Deutschen bereichern und für die Kommunikation unentbehrlich sind. Fremdes Wortgut wurde in seinen phonematischen/orthographischen und morphematischen Merkmalen übernommen. Die fremden Morpheme bereichern die deutsche Sprache, denn mit ihrer Hilfe werden in der deutschen Sprache Fremdwörter gebildet.

#### **7.3.1 Ursachen der Entlehnung**

Wenn Sprachträger verschiedener Sprachen durch direkte Berührungen und kulturelle Verbindungen oder internationale Zusammenarbeit in Kontakt kommen, kommt es meist zu einer wechselseitigen Beeinflussung der Sprachen. Die Entlehnung der Lexik aus einer Sprache in die andere gehört zu den gesetzmäßigen Folgen der sprachlichen Kontakte, die es in der Entwicklungsgeschichte einer jeden Sprache gibt.

Wirtschaftliche, kulturelle und politische Kräfte haben große Anstöße zur Übernahme fremden Wortgutes gegeben: die verfeinerte materielle Kultur des alten Rom, die christliche Missionierung der Germanen, das französische Rittertum des Mittelalters, die humanistische Universität und das römische Recht, das Frankreich des Absolutismus, italienischer Handel und italienische Musik, englischer Handel und englische Seefahrt, die amerikanische Technik, das Filmwesen, der Sport. Diese sozial-historischen Ursachen

bedingen Arten, Wege und Formen der Entlehnung in verschiedenen Perioden der deutschen Geschichte.

Der bedeutendste wirtschaftliche, soziale, politische, militärische und kulturelle Einfluss der USA auf die Bundesrepublik verursachte eine starke Übernahme englisch-amerikanischer Fremdwörter. Charakteristisch für diese Entlehnungen aus dem Amerikanischen war die Tatsache, dass neben der terminologischen Lexik zahlreiche Wörter entlehnt wurden, die deutsche Lexeme dublierten, z.B. *Flugkarte (Flug)ticket*, *Flugschein*; *Säugling –Baby*.

Die Folge der semantischen Selbständigkeit, die die anglo-amerikanischen Bezeichnungen im Deutschen entwickeln, ist ihre wortbildende Produktivität. Sie können Zusammensetzungen und Zusammenbildungen sein: *Hitmusik*, *Hitparade*, *Ferienjob*, *Jobsucher* u.a.

Die wichtigste Ursache, die in der Vergangenheit zur Übernahme fremden Wortgutes führte, war die **Entlehnung mit der Sache**. So wurde das Wortgut ganzer Sachbereiche übernommen: *Straße*, *Pflaster*, *Wein*, *Kelter*, *Rettich*, *Pfeil* usw. Aber auch **kulturelle und wissenschaftliche Vorbilder und Beziehungen** führten immer wieder zu Entlehnungen. So gelangte z.B. das Christentum über die Römer und Griechen in das deutsche Sprachgebiet, also stammen auch viele Bezeichnungen dafür aus dem Lateinischen und Griechischen, z.B. *Kirche*, *Pastor*, *Bischof*, *Evangelium* usw. Als **literarische Entlehnung** bezeichnet man einen bestimmten Entlehnungsweg. Nur in literarischen Quellen fand man zunächst Wortgut, für das es im deutschen Schrifttum keine Äquivalente gab. Lehnübersetzungen und Bedeutungsentlehnungen aus dem Lateinischen mussten diese Lücke schließen. Als Übertragungen entstanden viele Abstrakta. Im 20. Jahrhundert verstärkte sich der Einfluss des Englischen, sodass in der deutschen Sprache Wörter wie *Party*, *Drink*, *Weekend* u.a. üblich geworden sind. In der Gegenwart werden besonders viele **wissenschaftliche und technische Entwicklungen** von einem in das andere Land übergeleitet wie *Computer*, *Jet*, *Radar*.

Die wichtigsten Ursachen für Entlehnungen sind:

1. Kulturelle und ideologische Einflüsse sowie entsprechende Beziehungen führten immer zur Übernahme fremden Wortgutes. So brachte die Christianisierung griechisches und lateinisches Wortgut (*Altar, Messe, Schule, Tafel*).
2. Die Entwicklung der materiellen Produktion, der Wissenschaft und Kunst, des Handels und Gewerbes erfolgt seit der Entwicklung des Frühkapitalismus. Als Wissenschaftssprachen werden Latein und Griechisch genutzt. Zur gleichen Zeit wurde italienisches Wortgut von vielen Völkern auf dem Gebiet des Handels und des Bankwesens entlehnt (*Bank, Konto, Netto*).
3. Klassen- und schichtenspezifische Übernahmen fremden Wortgutes können auch Ausdruck des Klassendunkels und des Bestrebens sein, sich vom Volk sprachlich abzuheben. Dieser Grund erklärt auch "Wellen" französischer Entlehnungen durch die feudalen Klassen im 16. und 17. Jh.

Die Übernahme bestimmter Attribute bürgerlichen Lebensstils führte im 19. und 20. Jh. auch zur Entlehnung englischen Wortgutes, vor allem aus den Bereichen des Sports und der Kleidung. Salopp formuliert: "Englisch wurde Mode".

### 7.3.2 Wege der Entlehnung

Bei der Entlehnung unterscheidet man zwischen direkter und indirekter Übernahme. **Direkte Entlehnung** erfolgt bei der Berührung zweier Völker und Sprachen, z.B. Lateinisch-Deutsch zu Beginn der deutschen Sprachentwicklung, Slawisch-Deutsch besonders im Mittelalter zur Zeit der Ostexpansion, Englisch-Französisch bei der Eroberung Englands durch die Normannen usw. **Indirekte Entlehnung** wird ermöglicht durch die verschiedenen Medien, früher durch das Buch, heute besonders durch die Massenmedien. Viele sog. Exotismen sind so in die deutsche Sprache gelangt, ohne dass die Sachen selbst bekannt waren, z.B. *Elefant, Kamel, Palme, Lorbeer* u.a. Von indirekter Entlehnung wird aber auch dann gesprochen, wenn ein Wort einer Sprache über ein anderes Land vermittelt wird, wie z.B. *Meeting, Festival* aus dem Englischen über das Russische.

### 7.3.3 Herkunft der Entlehnungen

Gebersprachen sind Sprachen, aus denen Elemente in eine übernehmende Sprache gelangt sind. Die wichtigsten Gebersprachen für das Deutsche – wie auch für andere europäischen Sprachen – waren das Lateinische, das Griechische, das Französische und das Englische.

Die deutsche Sprache und Kultur kam im Laufe ihrer Entwicklungsgeschichte mit vielen anderen Völkern und Sprachen in Kontakt. Die Ergebnisse dieses Kontaktes können heutzutage noch linguistisch nachgewiesen werden. In früheren Epochen waren die meisten fremden Elemente graeco-lateinischen (griechisch-lateinischen) Ursprungs, viele von ihnen existieren heute noch in den verschiedenen Fachsprachen z.B. in der Medizin, Physik, Chemie, Technik, Wirtschaft, aber auch in der Linguistik, Philosophie, Theologie. Allgemein bekannt sind heute noch einige aus dem Lateinischen entlehnte Wörter: *capella* – kleines Gotteshaus (Kapelle); *papa* – Vater; *cella* – Kammer eines Mönches (Zelle); *brevis* – Brief u.a.

Auch die Übernahmen aus dem Griechischen sind heute noch auffallend: *Pentekoste* – der 50. Tag nach Ostern, Pfingsten; *Biblos* – das Buch; *Sabbatos* – der Sabbath; *Thermos* – warm, heiß, in: *Thermometer*; *Demos* – das Volk in: *Demokratie*; *Logos* – das Wort, die Lehre in: *Logik*, *Lexikologie* usw.

Doch auch andere, in keinem engen Kontakt mit dem Deutschen stehende Sprachen hinterließen Spuren, wie das Arabische durch die Wörter *Algebra*, *Alkohol*, *Zucker*, *Ziffer*, *Marzipan*.

Aus der nicht verwandten Sprache, dem Ungarischen, gelangte das Wort *Kutsche* (aus *kocsi*) ins Deutsche. Es ist kein Wunder, dass das Slawische als Nachbarsprache auf das Deutsche einen Einfluss ausübte: sowohl in Form von geographischen Namen wie *Treptow*, *Bukow*, als auch in Wörtern der Alltagssprache wie *Gurke*, *Stall*, *Quark*.

### 7.3.4 Formen der Entlehnung

Es gibt verschiedene Klassifikationen des entlehnten Wortgutes. In erster Linie ist hier die traditionelle Klassifikation zu nennen. Bei den Arten/Formen der Entlehnung unterscheidet man: einfache Übernahme, Lehnbildung, Lehnbedeutung, Rückentlehnung.

### a) Einfache Übernahme

Die Übernahme eines Fremdwortes erfolgt so, dass es zunächst in seiner fremden Gestalt aus einer Gebersprache in die Nehmersprache eintritt und dort allmählich in heimischen Kontexten Verwendung findet. Durch den ständigen Gebrauch können sich seine fremden Eigenschaften abschleifen, so dass es schließlich mehr und mehr der Nehmersprache angeglichen wird. Die romanischen Sprachen haben das fremde Wortgut weitgehend assimiliert, die deutsche Sprache dagegen verhält sich ziemlich konservativ und bewahrt viele Fremdwörter unverändert in Form und Lautung.

Je nach dem Grad der Anpassung unterscheidet man im Deutschen Fremd- und Lehnwörter. Als **Fremdwort** ist ein Wort aus einer fremden Sprache zu bezeichnen, das bei Verwendung innerhalb einer anderen Sprache wesentliche Merkmale seiner Herkunftssprache (Schreibung, Aussprache, Betonung, Flexion) beibehält, z.B. *Garage*, *Limette*, *Domäne* usw. **Lehnwörter** sind dagegen ihrer Abstammung nach fremde Wörter, die sich in starkem Maße oder ganz ihrer „Gastsprache“ angepasst haben und eingedeutscht wurden: *Banner*, *Abenteuer*, *Salat*...

Ein besonderes Problem ergibt sich bei der Genuszuweisung der Fremd- und Lehnwörter, vor allem dann, wenn es in der Gebersprache keine Genera gibt oder nur Maskulinum und Femininum, wie beispielsweise im Französischen, oder nur das Neutrum im Englischen. Bei der Übernahme von Substantiven ins Deutsche müssen also Genusunterscheidungen meist neu getroffen werden. Dabei richtet sich unter Umständen das Fremdwort nach einem schon vorhandenen deutschen Wort:

|                          |                                       |
|--------------------------|---------------------------------------|
| franz. <i>le service</i> | dt. <i>das Service</i> (das Geschirr) |
| engl. <i>the service</i> | dt. <i>der Service</i> (der Dienst)   |
| engl. <i>the story</i>   | dt. <i>die Story</i> (die Geschichte) |

Bei der Genuszuweisung kann aber auch die Wortgestalt, im Deutschen vor allem die Endung, eine Rolle spielen. Da viele auf *-e* auslautende Wörter im Deutschen Feminina sind, werden auch französische Maskulina im Deutschen zu Feminina:

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| franz. <i>le domaine</i> | dt. <i>die Domäne</i> |
|--------------------------|-----------------------|

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| franz. <i>le mélange</i> | dt. <i>die Melange</i> |
| franz. <i>le garage</i>  | dt. <i>die Garage</i>  |

Englische Neutra auf *-er* werden durch ihr Suffix den deutschen Maskulina gleichgesetzt und so im Genus verändert, weil Substantive auf *-er* im Deutschen Maskulina sind:

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| engl. <i>boiler</i>   | dt. <i>der Boiler</i>   |
| engl. <i>pullover</i> | dt. <i>der Pullover</i> |

Aber auch andere englische Neutra werden im Deutschen zu Maskulina: *Sport, Dress, Sprint, Start, Smoking*.

Die Unterscheidung zwischen Fremd- und Lehnwort ist nicht fest. Früher betrachteten Linguisten alles, was vor dem Jahr 1500 ins Deutsche übernommen wurde, als Lehnwort. Heute richtet man sich nach dem Grad der Anpassung. Gegen die alte Auffassung vom Lehnwort sprechen Wörter, die schon Jahrhunderte im Deutschen gebraucht, aber immer noch als fremd empfunden werden: *Evangelium, katholisch, Portal*. Daneben stehen junge Entlehnungen wie *Sport, Start, Streik*, die sich schnell angepasst haben, also kaum noch als Fremdwörter zu erkennen sind.

Bestimmte Wörter werden wegen ihres Gebrauchs in vielen Sprachen als **Internationalismen** bezeichnet, wenn sie – trotz gewisser formaler Anpassung an die jeweilige Einzelsprache – in den verschiedenen Sprachen die gleiche Bedeutung haben. Diese Wörter können aus einer nationalen Sprache stammen und erst im Laufe der Sprachgeschichte international üblich geworden sein. z.B. *Bourgeoisie, Alkohol* (arab.), *Soldat* (ital.) das *Theater*, engl. *theatre*, franz. *theatre*, russ. *teatr*. Zu den Internationalismen gehören Wörter aus Wissenschaft, Technik, Politik usw., z.B. *Doktor, Professor, Minister, Präsident, Republik, Fabrik, Mechaniker, Maschine*.

Internationalismen erfüllen in den meisten Sprachen eine terminologische Funktion. Allein die Terminologie der Linguistik weist eine große Anzahl von Internationalismen auf: Syntax, Morphologie, Semantik, Verb, Substantiv.

Allerdings muss der Fremdsprachenlernende vorsichtig sein, um nicht wegen angeblicher Übereinstimmung zweier Wörter in zwei verschiedenen Sprachen zu Fehlübersetzungen zu kommen. Es gibt nämlich sog. **Scheininternationalismen** (auch: faux amis, false friends):

|                                    |                                                               |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| engl. <i>gymnasium</i> 'Turnhalle' | dt. <i>Gymnasium</i> 'höhere Schule' (engl. secondary school) |
| engl. <i>pregnant</i> 'schwanger'  | dt. prägnant 'genau, kurz und treffend' (engl. exact)         |

### b) Lehnbildungen

Unter Lehnbildung versteht man die Neuschaffung von Wörtern aus heimischem Wortmaterial, die sich ganz oder teilweise nach einem fremden Vorbild richtet. Je nach der Genauigkeit der Nachbildung unterscheidet man Lehnübersetzungen, Lehnübertragungen und Lehnerschöpfungen.

- **Lehnübersetzungen** sind vollständige Nachahmungen aller Teile der fremden Vorlage. Die Anzahl solcher Lehnübersetzungen im Deutschen ist ziemlich groß, z.B.

|        |                      |     |                       |
|--------|----------------------|-----|-----------------------|
| lat.   | comprehendere        | dt. | begreifen             |
|        | influxus             |     | Einfluss              |
|        | in loco              |     | auf der Stelle        |
| franz. | acceptable           |     | annehmbar             |
|        | témoin oculaire      |     | Augenzeuge            |
|        | éclairer             |     | aufklären             |
| engl.  | member of parliament |     | Parlamentsmitglied    |
|        | to introduce a bill  |     | ein Gesetz einbringen |
|        | to call to order     |     | zur Ordnung rufen     |

Oft wurden ähnliche Lehnübersetzungen aus zwei verschiedenen Sprachen angeregt:

franz. *esprit libre*, engl. *free thinker*, dt. *Freigeist*.

Oder ein Wort wird nicht aus der Ursprungssprache, sondern aus einer Mittlersprache übersetzt: griech. *kospoolites* – franz. *cosmopolite* – dt. *Weltbürger*.

Manchmal lässt sich nicht entscheiden, aus welcher Sprache übertragen wurde: engl. *steamer*, franz. *bateau à vapeur*, ital. *vapore* - dt. *Dampfer*.

- Bei **Lehnübertragungen** wird nur ein Teil des Fremdwortes in die Muttersprache übersetzt und, unter Umständen, werden Affixe oder anderes frei ergänzt:

|      |           |     |          |
|------|-----------|-----|----------|
| lat. | communis  | dt. | Gemeinde |
|      | superbia  |     | Übermut  |
|      | oratorium |     | Bethaus  |

- Als **Lehnschöpfung** bezeichnen wir eine vom fremden Vorbild angeregte, aber formal unabhängige Neubildung:

|        |              |     |           |
|--------|--------------|-----|-----------|
| lat.   | experimentum | dt. | Erfahrung |
| franz. | diligence    |     | Eilpost   |

### c) Lehnbedeutungen

Wenn ein Wort der Muttersprache unter dem Einfluss eines Fremdwortes seine ursprüngliche Bedeutung verändert oder eine zusätzliche Bedeutung annimmt, spricht man von Lehnbedeutung:

|       |           |     |                                       |
|-------|-----------|-----|---------------------------------------|
| lat.  | casus     | dt. | Fall (dann auch: grammatischer Fall)  |
| engl. | ring      |     | Ring (dann auch: Personenvereinigung) |
| engl. | once more |     | einmal mehr (eigentl. noch einmal).   |

### d) Rückentlehnung

Wenn ein Wort aus einer Sprache in eine andere übergeht und zu einem späteren Zeitpunkt – z.T. auch in veränderter Gestalt und Bedeutung – in seine Ausgangssprache zurückkehrt, handelt es sich um eine Rückentlehnung oder Rückwanderung. Z.B. ist das germ. *balko*

‘Balken, Planke’ im Italienischen zu *balcone* geworden und über das franz. *balcon* ins Deutsche als Balkon zurückentlehnt. Das ahd. *burgari* kam ins Französische und kehrte mit veränderter Form als Fremdwort *Bourgeois* ins Deutsche zurück.

### 7.3.5 Besonderheiten der Entlehnung

Außer der Entlehnung ganzer Wörter kann man auch nur Wortbildungsmittel entlehnen. Bei der Übernahme von Affixen handelt es sich darum, dass zunächst ganze Fremdwörter entlehnt wurden und dann nach dem Vorbild dieser Wörter eine Verwendung der Affixe bei einheimischen Lexemen erfolgte. So gelangte das franz. *tornier* ins Deutsche und wurde mit deutscher Verbalendung zu *turnieren*; nach diesem und anderen Vorbildern entstanden dann auch Suffixbildungen aus deutschen Wörtern, z.B. *buchstabieren*, *halbieren* usw.

Auch Doppelentlehnungen mit verschiedenen Suffixen und verschiedener Bedeutung sind möglich:

ordnen – ordinieren

dichten – diktieren

lat. – dt. Ideal

franz. – dt. Ideell

Wenn in einem Lexem einheimische und fremde Elemente miteinander vermischt auftreten, spricht man von **hybriden Bildungen**, z.B. *Nonstopflug*, *Managerkrankheit*, *Thermosflasche* usw.

### 7.3.6 Die puristischen Tätigkeiten in Bezug auf den Wortbestand des Deutschen

Keine Sprache kommt ohne die Übernahme fremden Wortgutes aus. Im Allgemeinen wird diese Erscheinung auch sachlich und positiv bewertet. Aber in der deutschen Sprachentwicklung gab es eine Epoche, in der man dem Fremdwort kritisch oder sogar skeptisch gegenüberstand. Dies nennt man in der Sprachwissenschaft *Purismus*, eine Bewegung zur Sprachvereinigung oder Fremdwortbekämpfung. Es gibt zwei Etappen der

puristischen Bewegung: progressiver Purismus des 17. und 18. Jhs. und reaktionärer Purismus des 19. und 20. Jhs.

Der Purismus des 17. und 18. Jhs. war Ausdruck des Kampfes um die Stärkung der deutschen Nationalsprache. Im Laufe des 17. Jhs. wurden zahlreiche Sprachgesellschaften gebildet. Unter den Puristen des 17. Jhs. zeichnet sich die sprachliche Tätigkeit Zesens und Schottels aus. Im 17. Jh. haben das Französische und andere Sprachen das Deutsche stark „überfremdet“. Also bemühten sich in dieser Zeit besonders die Sprachgesellschaften um eine „Reinigung“ des Deutschen von allzu viel Fremdwortgut. In dieser Zeit wurden z.B. verdeutscht: *Adresse – Anschrift, Horizont – Gesichtskreis, Dialekt – Mundart, Linguistik – Sprachlehre, Lift–Aufzug*. Allerdings neigten einige bei ihren Bemühungen zu Übersteigerungen, d.h. auch völlig eingebürgerte nützliche Fremdwörter wurden zu übersetzen versucht, z.B. *komplettieren – vervollständigen, progressiv – fortschrittlich* u.v.m.

Einige Verdeutschungen haben sich nicht durchgesetzt: *Harem – Weiberhof, Mumie – Balsamleiche, Kloster – Jungfernzwinger*. Diese übertriebenen Übersetzungsbemühungen bezeichnet man als Purismus, dessen Ursachen sehr differenziert zu sehen sind. Am Ende des 19. Jhs. ist z.B. in Deutschland eine weitere Welle von Verdeutschungen zu verzeichnen, an der besonders der 1885 gegründete „Allgemeine Deutsche Sprachverein“ beteiligt war. Diese Purismuswelle des 19. und 20. Jhs. war reaktionär. Bei der Verdeutschung ging man vom nationalistischen Grundsatz aus, es gäbe keine unentbehrlichen Fremdwörter. Statt entsprechender Fremdwörter werden Verdeutschungen amtlich eingeführt. Dutzende fremde Termini wurden durch deutsche Wörter ersetzt: *Fahrkarte statt Billet, Bahnsteig statt Perron, Schaffner statt Kondukteur, Fahrgast statt Passagier, Fernsprecher statt Telefon* usw.

Auf solche Weise erschienen im Deutschen viele synonymische Reihen, die eine Besonderheit des deutschen lexikalisch-semantic Systems bilden. Wenn zwei Fremdwörter oder ein Fremdwort und ein einheimisches Wort synonym nebeneinander stehen, treten Bedeutungs-differenzierungen ein wie bei rein einheimischen Synonymen: Regierung-Regime, Kamerad-Komplize, Schriftsteller-Skribent, beeinflussen-manipulieren. Der Unterschied besteht in der Wertung, das deutsche Wort ist neutral, das Fremdwort negativ konnotiert.

Zur Zeit des Nationalsozialismus in Deutschland tauchten wieder stark puristische Tendenzen auf: statt *Redakteur-Schriftleiter*, *Regisseur-Spielleiter*, *Direktor-Betriebsführer* usw.

Für die Beibehaltung und Verwendung des Fremdwortes anstelle des eigenen Wortes sprechen verschiedene Gründe. Im wissenschaftlich-technischen Bereich geht man auch in der Sprache ökonomisch vor und erspart sich unnötige Neubildungen. Außerdem ist eine zunehmende Internationalisierung des Wortschatzes zu bemerken und damit ein Anschluss an die internationale Kommunikation durch das Fremdwort oft erleichtert.



## Aufgaben

1. Nennen Sie die sozialen und sprachlichen Ursachen der Entlehnung.
2. Nennen Sie die wichtigsten Formen der Entlehnungen in der deutschen Sprache.
3. Worin besteht der Unterschied zwischen Fremdwort, Lehnwort und Internationalismen?
4. Was versteht man unter "Purismus"?
5. In welchem Zusammenhang stehen Entlehnungen und Purismus?
6. Aus welchen Sprachen stammten viele Entlehnungen ins Deutsche in den letzten Jahrzehnten?

#### 7.4 Phraseologie

Die Phraseologie untersucht die Bedeutung und die Struktur der Wortverbindungen und gehört deshalb in den Bereich der Lexikologie, obwohl sie heute immer mehr als selbständige linguistische Disziplin betrachtet wird.

Der Wortschatz einer Sprache besteht nicht nur aus einzelnen Wörtern, sondern auch aus Wortverbindungen, die ebenfalls wie die einzelnen lexikalischen Einheiten zusammen eine eigene Bedeutung haben können.

##### 7.4.1. Wortverbindungen

Wörter werden in der Kommunikation aufgrund der im Sprachsystem festgelegten Regeln miteinander verbunden. Solche Wortverbindungen nennt man **freie syntaktische Verbindungen**, die im Prozess der Rede entstehen und die zerlegbar sind. Solche Vereinigungen von zwei oder mehreren Wörtern haben eine Bedeutung, die als Summe der Bedeutungen ihrer Komponenten feststellbar ist, z.B. *das gute Kind* ist 'ein Kind, das gut ist'. Die Analyse solcher Wortverbindungen ist Gegenstand der Syntax.

Es kommt aber im Laufe der Sprachentwicklung vor, dass freie Wortverbindungen in ihrer Form erstarren, ihre eigene Bedeutung verlieren und infolge der Umdeutung zu **festen Wortverbindungen** werden, z.B. treten die Syntagmen *jemandem die Hände/das Gesicht/den Kopf waschen* in ihrer Grundbedeutung als freie syntaktische Wortverbindungen auf, eine davon aber *jemandem den Kopf waschen* ist fest geworden und hat eine übertragene Bedeutung erhalten: 'jemanden tadeln'. Damit ist sie zum Bestandteil des Wortschatzes geworden und hat dadurch den Wortschatz bereichert. Solche festen Wortverbindungen werden in der linguistischen Literatur verschieden benannt und verschieden klassifiziert. International verbreitet sind aber Ausdrücke, die entweder auf griech.-lat. *phrasis* 'rednerischer Ausdruck' oder auf griech. *Idioma* 'Eigentümlichkeit, Besonderheit' zurückgehen.

##### 7.4.2 Eigenschaften fester Wortverbindungen

Der Prozess der Entwicklung einer freien Wortverbindung in eine feste vollzieht sich allmählich. Manchmal ist es sogar schwer zu sagen, ob man es mit einer freien oder festen

Wortverbindung zu tun hat, z.B. kann das Syntagma *die Hände in den Schoß legen* gleichzeitig frei und fest gebraucht werden, da hilft dann nur der Kontext, der die Zweideutigkeit lösen kann. Deswegen sind für die Abgrenzung der festen Wortverbindungen, der Phraseologismen, von den freien Wortverbindungen Kriterien ausgearbeitet worden, die hilfreich sein können: Idiomatizität, semantisch-syntaktische Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit.

#### **a) Idiomatizität**

Eine Wortverbindung wird dann als idiomatisch verstanden, wenn die Summe der Bedeutungen der einzelnen Komponenten nicht die Bedeutung der Wortverbindung wiedergibt. Dabei gibt es mehrere Grade der Idiomatizität: Da fast hinter jeder festen Wortverbindung ein Bild zu erkennen ist, hilft uns dieses oft, die idiomatische Bedeutung zu verstehen, dabei spricht man von motivierter Bedeutung, z.B. *Öl ins Feuer gießen* 'Streit noch intensiver machen' ist ein Phraseologismus, der durch das Bild motiviert ist. Ebenso: *an einem seidenen Faden hängen* 'in großer Gefahr sein', *unter einer Decke stecken* 'Komplizen sein' usw.

Es gibt aber eine Reihe von Phraseologismen, die undurchsichtig sind, entweder deswegen, weil der Metaphorisierungsprozess nicht mehr nachvollziehbar ist, d.h. das Bild, das einmal da gewesen war, nicht mehr vorhanden ist, oder weil in dem Phraseologismus ein archaisches Wort vorkommt, dessen Bedeutung nicht mehr bekannt ist, z.B. *aus dem Stegreif* 'ohne Vorbereitung', *in die Binsen gehen* 'verschwinden', *das Heft in der Hand haben* 'die Macht haben' u.v.m.

#### **b) Stabilität**

Die Komponenten einer festen Wortverbindung sind meist nicht austauschbar und auch nicht permutierbar. So gibt es den Phraseologismus *den Rahm abschöpfen* 'sich das Beste nehmen', aber nicht \**die Sahne abschöpfen*, obwohl dieses synonyme Wort sonst in freien Wortverbindungen ohne weiteres austauschbar ist.

Phraseologische Stabilität wird auch noch durch unikale Komponenten und durch nicht idiomatische Komponenten charakterisiert. **Unikale Komponenten** sind solche Wörter,

die außerhalb des Phraseologismus nicht (mehr) vorkommen: *auf Anhieb* 'sofort', *am Hungertuch nagen* 'Hunger leiden', *auf Kriegsfuß leben* 'zerstritten sein'.

**Nichtidiomatische stabile Wortverbindungen** befinden sich an der Peripherie der Phraseologismen, weil sie als Stereotype in der Sprache vorkommen, wie: *Kern der Sache*, *Katz und Maus*, *Honig und Milch*, *hin und her*.

### c) Lexikalisierung

Idiomatizität und Stabilität führen zur Lexikalisierung der festen Wortverbindung, d.h. dass diese Wortverbindungen in der Rede nicht „produziert“ werden, sondern dass sie nur in solcher Form und mit solcher Bedeutung reproduziert werden.

#### 7.4.3 Gliederung der festen Wortverbindungen

Die germanistische Linguistik hat sich nach 1945 vorerst nur wenig mit den verschiedenen Arten von Phraseologismen beschäftigt. Gegenüber früheren Untersuchungen, die sich vorwiegend mit den Idiomen, Sprichwörtern und geflügelten Worten beschäftigten, wurden die Forschungen jetzt auf alle Arten von Wortverbindungen ausgedehnt. Eine Klassifizierung dieser festen Wortverbindungen erfolgte nach sehr unterschiedlichen Prinzipien: Struktur, Bildungsweise, nach lexikalisch-syntaktischen Merkmalen, Funktion, Stilwert, von denen schließlich Struktur, Semantik und Funktion als Hauptkriterien herausgearbeitet wurden.

Der russische Phraseologe Winogradov (1946) unterscheidet drei Grundtypen von festen Wortverbindungen: 1. Idiome, 2. phraseologische Ganzheiten, 3. phraseologische Verbindungen. Diese Klassifikation beruht weitgehend auf semantischer Basis, d.h. es wird danach gefragt, wie weit eine Wortverbindung motiviert oder unmotiviert ist, ob lexikalische oder grammatische Archaismen vorliegen, ob sie syntaktisch zerlegbar sind, d.h. ob die einzelnen Komponenten austauschbar sind oder nicht.

Beim **Idiom** liegt folgendes vor: a) Unmotiviertheit der Wortverbindung, b) lexikalische oder grammatische Archaismen, c) lexikalische und syntaktische Unzerlegbarkeit und d)

eine völlige semantische Einheit, z.B. *Kohldampf haben* 'Hunger haben', *etwas auf dem Kerbholz haben* 'nicht schuldlos sein', *mit Kind und Kegel* 'mit der gesamten Familie' u.a.

Bei **phraseologischen Ganzheiten** kommen keine Archaismen vor, aber die Wortverbindung ist fest, weil man keine Komponente mit einem Synonym austauschen kann. Die meisten haben eine expressiv-emotionale Färbung, sind bildhaft, und deswegen ist die Wortverbindung motiviert, z.B. *kein Blatt vor den Mund nehmen* 'offen etwas sagen', *an die große Glocke hängen* 'allen weitersagen', *die Flinte ins Korn werfen* 'etwas aufgeben' u.a.

Die phraseologischen Verbindungen erlauben eine Austauschbarkeit der Komponenten, und nur ein Element der Wortverbindung ist umgedeutet: *Anordnungen/Vorbereitungen treffen*, *ein Gesuch unterbreiten/vorlegen* und noch viele solcher Funktionsverbgefüge.

**Wortpaare oder Zwillingsformeln** gehören zu den spezifischen festen Wortverbindungen in der deutschen Sprache. Wortpaare sind feste Verbindungen von Wörtern, die ein- und derselben grammatischen Wortart angehören, z.B. *Mann und Maus*, *schalten und walten*, *fix und fertig* usw. Der Struktur nach unterscheiden sie sich von anderen phraseologischen Gruppen sehr deutlich. Als Verbindungsmittel erscheint am häufigsten der Konjunktoren *und*, aber auch Präpositionen: *Schritt für Schritt*, *Stunde um Stunde* u.a. Sie werden oft durch euphonische Mittel gestaltet, wodurch sie eine besondere lautliche Form erhalten, die **Alliteration** (*Nacht und Nebel*, *niet- und nagelfest*, *Feuer und Flamme*, *Haus und Hof*), den **Reim** (*mit Ach und Krach*, *weit und breit*, *außer Rand und Band*, *hüben und drüben*, *mit Sack und Pack*) u.a. Was die Bedeutung der Komponenten der Wortpaare betrifft, so kommen manchmal zwei völlig **gleiche Wörter** vor, die dann nur zur Verstärkung der Bedeutung dienen: *Schlag auf Schlag*, *durch und durch*, *Schritt für Schritt* u.a. Oder es sind Synonyme: *auf Schritt und Tritt*, *Art und Weise*, *Hab und Gut*, *an Ort und Stelle*, *Feuer und Flamme*. Auch **Antonyme** sind zu verzeichnen: *Freud und Leid*, *auf Leben und Tod*, *Tag und Nacht*, *alt und jung* oder es sind Wörter, die sich in der **Bedeutung ergänzen**: *weit und breit*, *kurz und gut*, *mit Mühe und Not*, *in Reih und Glied* u.a.

Alle diese Wortpaare drücken ein einheitliches Konzept aus, sie besitzen immer eine einheitliche Gesamtbedeutung und nähern sich inhaltlich einem Wort. Man unterscheidet zusätzlich Wortpaare mit nichtidiomatischer Konstruktion und phraseologische Wortpaare:

**Nichtidiomatisierte Wortpaare** weisen keine Idiomatizität auf, sie sind aber stabil in ihrer Konstruktion und demzufolge weisen sie einen hohen Grad der Lexikalisierung auf, sie sind also reproduzierbar, z.B. *Tag und Nacht*, *oben und unten*, *Hand und Fuß*, *hier und da*, *Mann und Frau* u.a.

**Phraseologische Wortpaare** besitzen neben der strukturellen Stabilität auch noch in unterschiedlichem Grade das Charakteristikum der Idiomatizität. Man kann sie semantisch entweder in Idiome (*mit Kind und Kegel*), phraseologische Ganzheiten (*hinter Schloss und Riegel*) oder in phraseologische Verbindungen (*hoch und heilig versprechen*) eingliedern.

Eine weitere Sondergruppe der festen Wortverbindungen sind die **komparativen Phraseologismen**. Sie werden durch eine besondere semantische Beziehung konstituiert, z.B. *aussehen wie drei Tage Regenwetter* 'missmutig sein', *dastehen wie ein begossener Pudel* 'beschämt/enttäuscht sein', *sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen* 'tollpatschig sein', *alt wie Methusalem*, *dumm wie Stroh*, *gesund wie ein Fisch im Wasser*, *dümmer als die Polizei erlaubt*.

**Geflügelte Worte** werden auch als Phraseologismen bezeichnet. Der Terminus wurde 1864 von Büchmann geprägt, es stammt aber von Homer, der damit die Fähigkeit des menschlichen Wortes, von Mund zu Mund zu fliegen, unterstreichen wollte. Unter einem geflügelten Wort versteht man nicht nur einzelne Wörter, sondern auch Wortverbindungen, die einmal ein Dichter oder großer Mann gebraucht hat, die sich dann weiter im Volke erhalten haben, ohne dass die genaue Quelle bekannt geblieben ist, z.B. *eine weiße Weste haben* (Bismark), *der rote Faden* (Goethe, die Wahlverwandtschaften), *sein oder nicht sein* (Shakespeare), *den Wald vor Bäumen nicht sehen* (Wieland) usw.

Geflügelte Worte sind durch die folgenden Merkmale gekennzeichnet: a) durch ihren internationalen Charakter, b) durch die Kalkierung (wörtliche Übersetzung), c) durch ihre Bildhaftigkeit und d) durch das Vorhandensein einer bestimmten Quelle, z.B. aus der Bibel

(*alle Jubeljahre, verbotene Frucht*), Antike (*ins Gras beißen, goldene Berge versprechen*), Geschichte (*der gordische Knoten*), Literatur (*gegen Windmühlen kämpfen, ein Schauspiel für Götter*) u.a.

Viele Forscher rechnen auch **Sprichwörter** zur Phraseologie, oft mit Recht, weil Gemeinsamkeiten bestehen. Sprichwörter sind feste Wortverbindungen, besitzen also eine Stabilität und haben in den meisten Fällen eine metaphorische Bedeutung: *Neue Besen kehren gut*. Sie unterscheiden sich aber trotzdem von den Phraseologismen, weil sie eigene Mikrotexte darstellen. Sie werden nicht als lexikalische Einheiten reproduziert, sondern wie andere Texte zitiert. Dass sie in Satzform vorkommen, kann nicht als Unterscheidungsmerkmal angenommen werden, weil es auch Phraseologismen gibt, die als ganze Sätze gebraucht werden (z.B. *mit jemandem ist nicht gut Kirschen essen*). Ein wichtiges Unterscheidungsmerkmal ist aber die Tatsache, dass Sprichwörter eine lehrhafte, didaktische Tendenz haben. Außerdem sind Sprichwörter historisch begrenzt, d.h. dass neue Sprichwörter kaum zu verzeichnen sind. Phraseologismen entstehen jedoch ständig neu, alte verschwinden, so wie das der Fall mit allen Lexemen ist.

#### **7.4.4 Herkunft der festen Wortverbindungen**

Phraseologismen können aus sehr verschiedenen Bereichen des menschlichen Lebens und zu sehr verschiedenen Zeiten in die Sprache eingetreten sein, z.B. aus

**Landwirtschaft:** *mit den Hühnern aufstehen/ zu Bett gehen, den Stier an den Hörnern packen, Geld wie Heu haben, das Gras wachsen hören, wie Hund und Katze leben* u.a.

**Jagdwesen:** *jemandem auf die Spur kommen, durch die Lappen gehen, auf den Busch klopfen*

**Handwerk:** *in die gleiche Kerbe hauen, alles über einen Kamm scheren*

**Schifffahrt:** *den Wind aus den Segeln nehmen, Schiffbruch erleiden*

**Soldatenwesen:** *jemandem die Pistole auf die Brust setzen, zwischen zwei Feuer geraten, jemanden aufs Korn nehmen*

**Rittertum:** *für jemanden eine Lanze brechen, auf hohem Ross sitzen*

**Mittelaltertum:** *für jemanden die Hand ins Feuer legen, für jemanden durchs Feuer gehen, sich die Finger verbrennen, jemanden auf die Folter spannen*

**Familienleben:** *unter dem Pantoffel stehen, unter die Haube kommen, einem aufs Dach steigen*

**Antike:** *sich in die Höhle des Löwen wagen, wie der Phönix aus der Asche steigen, ein unbeschriebenes Blatt*

**Elektrotechnik:** *einen Kurzschluss haben, eine lange Leitung haben, abschalten können*

**Verkehr:** *Anschluss suchen/verpassen, ein alter Mann ist doch kein D-Zug, eine Panne haben, Gas geben, auf die Bremse drücken*

#### **7.4.5 Feste Wortkomplexe als Übersetzungsproblem**

Phraseologismen können ein großes Problem bei der Übersetzung darstellen, weil es nicht nur darauf ankommt, den genauen Sinn in der Ausgangssprache zu erfassen und ihn in der Zielsprache wiederzugeben, sondern auch expressive und wertende Elemente exakt zu berücksichtigen. Bei Sprachen aus dem gleichen Kulturkreis lassen sich zum Teil annähernd volle Übersetzungen ermöglichen:

*den Kopf verlieren – izgubiti glavu – to lose one's head – perdre la tête*

*den Stier bei den Hörnern fassen – uhvatiti bika za rogove – to take the bull by the horns – prendre le torreau pour les corner*

*arm wie eine Kirchenmaus – siromašan kao crkveni miš – poor as a church-mouse – pauvre comme le rat d'église*

Wenn die Bedeutung gleich, die Motivierung anders, aber noch durchsichtig ist, kann auch noch gut übersetzt werden:

*nicht trocken hinter den Ohren sein – mirisati još na mlijeko – to have just come out of his (her) shell – ne faire que sortir de sa coquille*

*von der Hand in den Mund leben – krpati kraj s krajem – to live on the day's labour – vivre au jour le jour*

Wenn die Zielsprache keinen adäquaten Phraseologismus aufweist, müssen andere Phraseologismen gesucht werden:

*blauen Dunst vormachen – prodavati toplu vodu*  
*die Katze aus dem Sack lassen – iznijeti na vidjelo*

Häufiger kommt es aber vor, dass man in der Zielsprache entweder ein einfaches Lexem oder auch mehrere Lexeme zur Umschreibung benutzen muss:

*blau machen – ne raditi*  
*jemandem etwas durch die Blume sagen – indirektno, skriveno reći*  
*sein blaues Wunder erleben – doživjeti nelagodnost, veliko neugodno iznenađenje*

Dabei geht natürlich die Bildhaftigkeit und oft auch die Expressivität des Ausdrucks verloren. Eine weitere Schwierigkeit ergibt sich daraus, dass die Wendungen in beiden Sprachen oft verschiedenen Stilschichten angehören und daher verschiedene Assoziationen hervorrufen können:

*im gleichen Boot sitzen (neutral) – biti u istom sosu (salopp)*  
*etwas für bare Münze nehmen (gehoben) – primiti zdravo za gotovo (umgspr.)*



## Aufgaben

1. Was versteht man unter dem Begriff "Phraseologie"?
2. Wodurch unterscheiden sich die Phraseologismen von den freien Wortverbindungen?
3. Sprechen Sie über die Klassifikation von Phraseologismen.
4. Vergleichen Sie die Struktur von Phraseologismen im Deutschen und im Kroatischen anhand konkreter Beispiele.
5. Vergleichen Sie deutsche Phraseologismen und ihre Äquivalente im Kroatischen:
  - a) blinder Passagier –
  - b) ein blinder Schuss -
  - c) sein Glück machen -
  - d) arbeiten wie ein Pferd -
  - e) kalte Füße bekommen -
  - f) einen Korb bekommen -
  - g) auf den Hund kommen -
  - h) Pech haben -
  - i) sein Wort halten -
  - j) den Mund halten -

## 8 Onomastik

Die Namenkunde wird oft aus der Lexikologie ausgeklammert und als Spezialgebiet behandelt. Der Grund dafür ist, dass Eigennamen (Nomina propria) im Gegensatz zu anderen Lexemen keinen generalisierenden, sondern individualisierenden Charakter haben: *Frau* gegenüber *Christine*, *Petra*. Eigennamen verallgemeinern also nicht, sind gewissermaßen Individualbegriffe gegenüber Gattungsnamen, können jedoch bestimmte Nebenvorstellungen und emotionale Wirkungen hervorrufen: *er ist ein kleiner Schiller*, *sie ist eine Venus*.

Historisch sind Eigennamen aus Gattungsnamen entstanden. Heute beobachten wir den umgekehrten Vorgang, d.h. viele Eigennamen werden zu Gattungsnamen: *Duden*, *Sandwich*. Eine generelle Abgrenzung zwischen Eigennamen und Gattungsnamen ist wohl möglich, jedoch sind die Grenzen fließend:

*Konrad Duden* schuf das orthographische Wörterbuch (= Eigenname).

*Ein Duden* ist er nicht (Student mit schlechten Orthographiekenntnissen = Übergang zwischen Eigennamen und Gattungsnamen).

*Er kaufte sich einen Duden* (= Gattungsname).

Die Eigennamen lassen sich einteilen in Personennamen und Ortsnamen. Ortsnamen sind Namen für bewohnte Plätze im engeren Sinne und für Berge, Flüsse, Länder, Seen usw. im weiteren Sinne.

### 8.1 Personennamen

Personennamen sind Rufnamen und Familiennamen. Wenn Eltern früher ihrem Kind einen Namen gaben, geschah das mit guten Absichten für das Kind. Heute werden oft bestimmte gesellschaftliche Wirkungen beabsichtigt, wenn Eltern den Kindern vor allem fremde Vornamen verleihen: *Jacqueline*, *Tatjana*, *Andre*, *Mike*. Die anfangs meist zweigliedrigen Namen wurden später – meist in Koseform (Hypokoristika) – verkürzt, so dass sich aus einem Namen oft verschiedene Formen entwickelten: *Dorothea* – *Dora/ Thea*, *Alexander* – *Alex/Sascha*. Dadurch lässt sich die Fülle heute existierender Rufnamen erklären. Bei einer

historischen Betrachtung der sehr alten Rufnamen werden im germanischen Sprachbereich um 800 etwa 2000 Namen registriert, von denen heute noch einige hundert erhalten sind. Die germanischen Namen haben meist poetischen Charakter und beziehen sich sehr oft auf Krieg und Kampf:

*Gudrun* < gund 'Kampf', < runa 'Geheimnis'

*Hildebrand* < hiltia 'Kampf', < brant 'Schwert' = Waffe, die brennenden Schmerz verursacht

Zu den germanischen Namen kamen im Mittelalter christliche Rufnamen, z.B.

hebr. Adam 'Erdgeborener, Mensch'  
David 'Geliebter, Liebling'  
Judith 'Frau aus Jehud'  
Susanna 'Lilie'

griech. Andreas 'der Mannhafte'  
Philipp 'der Gesegnete'  
Agathe 'die Gute'  
Katharina 'die Reine'

lat. Benedictus 'der Gesegnete'  
Viktor 'der Sieger'  
Beata 'die Glückselige'  
Flora 'Blumengöttin'.

In der Neuzeit sind eine Menge Namen aus weiteren Sprachen ins Deutsche gelangt, z.B.

franz. Henriette (Henri/Heinrich) hag 'Einhegung', rik 'Herrscher'  
Jacqueline (Jacque/ Jakob) 'Fersenhalter' = 2. Sohn

engl. Edgar, ead - 'Besitz'  
Jenny < Johanna hebr. - 'Gott ist gnädig'

|       |                                 |
|-------|---------------------------------|
| nord. | Gustav 'Stütze des Goten'       |
|       | Knut 'waghalsig, vermessen'     |
|       | Astrid 'Gott', 'schon'          |
|       | Dagmar 'Tag', 'berühmt'         |
| slaw. | Iwan < Johannes                 |
|       | Oleg < nord. Helge 'der Heilige |
|       | Vera 'Glaube'                   |

Bis ins 12. Jahrhundert hatte im deutschen Sprachgebiet jeder nur einen Rufnamen, dann wurde ein zweiter Name üblich, besonders nach der Entstehung der Städte. Dieser zweite Name ging später vom Vater auf den Sohn bzw. die Tochter über, war also erblich. Ursprünglich hatten diese zweiten Namen, genau wie die ersten, eine Bedeutung. Sie wurden z.B. von der Sippe her gebildet:

Karl I, II usw. - Karolinger

Otto I, II usw. - Ottonen

oder nach bestimmten Eigenschaften des Namensträgers zunächst als Beinamen geschaffen, z.B. *Karl der Kahle*, *Ludwig der Deutsche*. Beim Erblichwerden der Familiennamen verblasste dann die ursprüngliche Bedeutung allmählich, und schließlich waren die Familiennamen (Nachnamen) für den jeweiligen Namensträger nicht mehr motiviert: *Hans Müller*, *Peter Schmidt* usw.

Im deutschen Sprachgebiet verbreiteten sich die Familiennamen vom 12. Jahrhundert an von Südwesten weiter nach Norden und Osten, und zwar in den Städten wesentlich schneller als auf dem Lande, wo die Besiedlung nicht so dicht und eine Unterscheidung weniger notwendig war.

Familiennamen entstanden im Wesentlichen aus vier Quellen: 1. Rufnamen, 2. Herkunfts- oder Wohnstättennamen (z.B. *Walther von der Vogelweide*, *Wolfram von Eschenbach*, *van Beethoven...*), 3. Berufs- oder Amtsbezeichnungen (*Meier*, *Müller*, *Schmied*, *Schneider*/

*Münzer, Richter...*) und 4. aus Benennungen für bestimmte Eigenheiten des ersten Namensträgers. Sie entstanden nach körperlichen Eigenheiten (*Jung, Klein, Lang...*), sittlichen oder geistigen Eigenheiten (*Fröhlich, Grimm, Kluge...*), Tieren (*Löwe, Ross...*), Geldbezeichnungen (*Gulden, Heller, Kreuzer....*), Speisen (*Zuckermann, Wising...*), Naturerscheinungen (*Stern, Sommer, Winter...*) usw. Aus Rufnamen entstandene Familiennamen wurden sehr oft mit dem Vatersnamen gebildet und werden dann als Patronymika bezeichnet: *Peterson, Hansen, Wilsen, Brahms (Abrahams Sohn), Dietrichs* usw. Da die Rufnamen in sehr verschiedenen Kurz- und Koseformen auftraten, entwickelten sich aus einem Rufnamen zum Teil viele Familiennamen: *Dietrich, Dederich, Dierking, Diederichsen, Thiele, Thielmann, Tieck, Dietz* usw.

Familiennamen sind zwar schon jahrhundertlang konventionalisiert, trotzdem unterlagen sie zu bestimmten Zeiten den Sprachmoden, z.B. wurden schon sehr früh deutsche Familiennamen ins Lateinische übersetzt, zur Zeit des Humanismus auch ins Griechische: *Bäcker – Pistor, Schmied – Faber, Fuchs – Vulpus, Weber – Textor* usw.

## 8.2 Ortsnamen

Ortsnamen im engeren Sinne bezeichnen bewohnte Orte. Sie entstanden genau wie Personennamen aus Gattungsnamen, durch das Bedürfnis, den Platz einer Siedlung zu benennen. Ursprünglich stehen sie meist im Dativ und mit einer Präposition: *Andermatt, Zermatt...* Geographisch lässt sich die Verwendung bestimmter Bildungsweisen in einzelnen deutschen Landschaften feststellen:

|         |                                |                       |
|---------|--------------------------------|-----------------------|
| mdt.    | -ung/en                        | Salzungen, Nibelungen |
| bayr.   | -ing                           | Freising              |
| schwäb. | -ingen                         | Thüringen             |
| ndt.    | -hum (fränk. –heim/bayr. –ham) |                       |
| hdt.    | -hausen                        |                       |

Östlich der Elbe und Saale finden sich aufgrund früherer slawischer Besiedlung viele Namen mit ursprünglich slawischen Suffixen wie –ow (*Pankow, Bukow*), –itz (*Neustrelitz*), –in (*Schwerin*) usw.

Ein grober historischer Überblick führt zur Unterscheidung dreier früher Epochen bei der Entstehung von Ortsnamen:

- die germanische Epoche, besonders mit süddeutschen Namen auf –ingen,
- die Zeit der Merowinger/Franken bis um 800 mit Namen, die die Art der Siedlung angeben (*Düsseldorf, Mühlhausen, Mannheim, Arnstadt* usw.)
- das 9. bis 14. Jh. mit Namen, die oft die Lage des Ortes bezeichnen (*Eisenach, Ebersbach, Heidelberg, Erfurt...* und zahlreiche Siedlungsnamen mit -burg: *Brandenburg, Hamburg, Freiburg, Magdeburg, Würzburg...*) Eine Reihe von Ortsnamen haben im zweiten Teil -brücken, -hafen, -münde. Bei jüngeren Ortsnamen findet sich der Zusatz Bad (*Bad Godesberg, Bad Nauheim* auch nachgestellt: *Wiesbaden, Baden-Baden...*).

Außer den genannten Bildungsweisen erscheinen noch viele andere, oft weniger reihenhafte, z.B.

Berlin – slaw. *brl* 'Sumpf'

Bonn – keltisch *bona* 'Burg'

München – Siedlung zu den Mönchen

## 9 Glossar (Termini-Erklärung)

**Ad-hoc-Bildung:** Terminus für spontane Wortneubildungen, die häufig nur aus dem Kontext heraus verständlich sind (auch: *Augenblicksbildung*; *Okkasionalismus*)

**Ambiguität:** auf der lexikalischen Ebene die Eigenschaft von Wörtern, mehrdeutig sein zu können; solche Wörter einzeln genommen, sind in ihrer Bedeutung zunächst unbestimmt und benötigen eine Spezifizierung (vgl. *Mehrdeutigkeit*)

**Analogie:** Terminus für Musternachahmungen auf der lexikalischen Ebene

**Anglizismus:** auf der lexikalischen Ebene ein aus der englischen Sprache übernommenes Wort

**Antonymie:** Terminus für semantische Gegensatzrelationen

**Archaismus:** auf der lexikalischen Ebene ein nicht mehr gebräuchliches Wort, das auf dem Weg ist zu veralten oder schon veraltet ist

**Archisemem:** das übergeordnete Semem, also der Gattungsbegriff

**Ausgangsbedeutung:** damit wird die Bedeutung eines Wortes bezeichnet, die zum Ausgangspunkt einer neuen Wortbedeutung wird (siehe auch *Ursprungsbedeutung*)

**Austriazismus:** auf der lexikalischen Ebene Wörter, die charakteristisch für die österreichische Varietät des Deutschen sind: *spezifischer A.* (kommt nur in Österreich vor) und *unspezifischer A.* (kommt auch in deutschen Dialekten und der Schweiz vor)

**Bedeutungsbeziehung:** die Beziehung zwischen benachbarten Wörtern im Wortschatz

**Bedeutungsbildung:** basierend auf einem vorhandenen Wort wird eine neue Bedeutung gebildet

**Bedeutungsentwicklung:** siehe *Bedeutungswandel*

**Bedeutungserweiterung:** Vergrößerung des Bedeutungsspektrums eines Wortes

**Bedeutungsgeneralisierung:** siehe *Bedeutungsverallgemeinerung*

**Bedeutungsreduzierung:** siehe *Bedeutungsschwund*

**Bedeutungsrelation:** siehe *lexikalische Relation*

**Bedeutungsschwund:** bei Wortbedeutungen, die historisch verdrängt werden

**Bedeutungsspezialisierung:** siehe *Bedeutungsverengung*

**Bedeutungsübertragung:** zwischen Ausgangsbedeutung und neuer Bedeutung besteht eine Ähnlichkeitsbeziehung (auch: *Metapher*, Prozess der *Metaphorisierung*)

**Bedeutungsverallgemeinerung:** ein Teil der Bedeutung schwindet, die Bedeutung wird unspezifischer

**Bedeutungsverbesserung:** es findet die Aufwertung eines Wortes und seiner Bedeutung statt; seltener Prozess

**Bedeutungsverengung:** bei Wortbedeutungen, die sich auf einen ganz speziellen Sachverhalt beziehen (z.B. in der Fachsprache)

**Bedeutungsverschiebung:** zwischen Ausgangsbedeutung und neuer Bedeutung besteht ein sachlicher Zusammenhang (auch: *Metonymie*)

**Bedeutungsverschlechterung:** es findet die Abwertung eines Wortes und seiner Bedeutung statt, vor allem wenn es zum Euphemismus wird; häufiger Prozess (auch: *Pejorisierung*)

**Bedeutungswandel:** die Veränderung der Wortbedeutung als historischer Prozess

**Begriffsbildung:** die Zuordnung von Wortbedeutungen zu Begriffen

**Benennungsmotiv:** das für den Sprecher zentrale und wichtige Merkmal einer zu bezeichnenden Sache wird zum Motiv der Benennung (auch: *Nachdeutung*, *Sekundärmotivation*)

**Benennungsmuster:** das hinter einer Benennung stehende Bildungsmuster in Orientierung an parallelen Fällen

**Bildungsmuster:** Muster, nach denen morphologische und lexikalische Bildungen vorgenommen werden

**Denotation:** die situationsunabhängige konstante Grundbedeutung

**dia-:** aus lexikologischer Perspektive → **diachronisch** (Bedeutungsveränderungen, die von den Anfängen bis zur Gegenwart reichen), **diaphasisch** (Bedeutungsveränderungen, die situativ begründete sind), **diastratisch** (Bedeutungsveränderungen, die abhängig von der Sprachschicht sind), **diatopisch** (Bedeutungsveränderungen, die von der Sprachregion abhängig sind)

**Dialektismus:** regional auf einen Dialekt begrenztes Wort

**Entlehnung:** auf lexikalischer Ebene die Übernahme fremder Wörter (vgl. *Transferenz*)

**Entterminologisieren:** Prozess, bei dem auf lexikalischer Ebene die fachsprachliche Bedeutung verloren geht

**Erstbeleg:** der früheste schriftliche Beleg (Nachweis) eines Wortes; bei jüngeren Wörtern kann der Beleg unter Umständen auch mündlich sein

**Etymologie:** Herkunft der Wörter und Beschreibung ihrer Geschichte

**Euphemismus:** Wort mit positiver oder neutraler Bedeutung als Bezeichnung eines Tabus; *konventionelle E.* sind Euphemismen, die auf gesellschaftlicher Übereinkunft beruhen; *pragmatische E.* dienen der Beschönigung unangenehmer Wahrheiten (auch: *Tabuwort*)

**Fachjargon:** auf lexikalischer Ebene Wörter, die nicht klassisch fachsprachlich sind, sondern eher „Lässigkeit“ und eine Vertrautheit mit der Materie signalisieren sollen

**Fachwort:** Wort mit verbindlich definierter Bedeutung (auch: *Terminus*)

**Faux amis:** Wörter oder Phrasen verschiedener Sprachen, die sich morphologisch entsprechen, aber in der Bedeutung unterscheiden (auch: *falsche Freunde*, *false friends*)

**feste Wortverbindung:** Wörter, die, auch wenn sie von der Bedeutung her durchsichtig sind, eine feste Einheit bilden

**Fremdwort:** wenn, dann nur geringfügig veränderte entlehnte Wörter

**genus proximum:** übergeordnete Gattungsbegriff, d.h. der Oberbegriff

**Hauptbedeutung:** die zentrale Bedeutung eines Wortes, zu der die übrigen Bedeutungen als Nebenbedeutungen in Beziehung stehen

**Helvetismus:** auf der lexikalischen Ebene Wörter, die charakteristisch für die schweizerdeutsche Varietät des Deutschen sind

**Historismus:** veraltetes Wort, welches sich auf historische Gegebenheiten bezieht

**Homonymie:** Terminus für Wörter (oft verschiedener Herkunft) mit gleicher Graphie und Lautung, deren Bedeutungen nicht in Beziehung zueinander stehen

**Hyperbel:** auf lexikalischer Ebene Terminus für Wort mit einer übertreibenden Bedeutung

**Hyperonymie:** Terminus für die Kennzeichnung der lexikalischen Überordnung

**Hyponymie:** Terminus für die Kennzeichnung der lexikalischen Unterordnung

**Idiomatisierung:** siehe *Lexikalisierung*

**Inkompatibilität:** wenn sich antonymische Wörter gegenseitig ausschließen, da es keinen Zwischenbereich gibt

**Internationalismus:** Terminus für ein Wort, das in gleicher oder ähnlicher Morphologie und Bedeutung in verschiedenen Sprachen vorkommt

**Kohyponymie:** Terminus für mehrere Hyponyme, die einem Hyperonym untergeordnet sind

**Kollokation:** häufig vorkommende Wortverbindungen

**Konnotation:** negative, positive

**Lehnbedeutung:** nur die Bedeutung wurde von fremden Wörtern entlehnt

**Lehnübersetzung:** eine Eins-zu-eins-Übersetzung von fremden Wörtern

**Lehnübertragung:** nur ein Teil des fremden Wortes wird übersetzt, der andere Teil wird frei wiedergegeben

**Lehnwort:** Oberbegriff für aus einer fremden Sprache übernommene Wörter; *assimilierte L.* passen sich stark an die aufnehmende Sprache an

**Lemma:** Eintrag eines Lexems zu Beginn des Wortartikels im Lexikon (auch: *Stichwort*)

**Lesart:** auf lexikalischer Ebene Terminus zur Kennzeichnung möglicher Bedeutungen eines Wortes: *übertragene L.*, veränderte Bedeutung‘ und *wörtliche L.*, tatsächlich vorliegende Bedeutung‘

**Lexem:** Terminus für das Wort als lexikalische Einheit und somit als Element des Wortschatzes und Repräsentant der dazugehörigen Wortformen

**Lexik:** der Wortschatz einer Sprache

**lexikalische Bedeutung:** die Wortbedeutung (offene Wortklasse) in Abgrenzung zur grammatischen Bedeutung (geschlossene Wortklasse mit funktionalen Kategorien)

**lexikalische Lücke:** wenn äquivalente Lexeme innerhalb bestimmter sprachlicher Konzepte fehlen

**lexikalisches Morphem:** Benennungen der außersprachlichen Welt vs. *grammatisches Morphem* (Ausdrücke der grammatischen Beziehungen im Satz)

**lexikalische Semantik:** Beschäftigung mit der strukturierenden Bedeutungsanalyse von Lexemen (auch: *Wortsemantik*)

**lexikalischer Wandel:** Veränderungen im Wortschatz durch Neuaufnahmen, Umstrukturierung oder Verlust von Lexemen

**lexikalisierte Wortverbindung:** siehe *Phraseologismus*

**Lexikalisierung:** Prozess, bei dem sich die Bedeutung eines Wortes so weit verändert, dass der Sprecher sie nicht mehr unmittelbar erschließen kann (auch: *Idiomatisierung*)

**Lexikographie:** die Wissenschaft über die Erstellung von Wörterbüchern (auf der Basis der Lexikologie); auch: die Praxis der Herstellung von Wörterbüchern

**Lexikologie:** die Wissenschaft von Wort und Wortschatz

**Lexikon:** Sammlung alphabetisch oder begrifflich angeordneter Wörter (auf der Basis der Lexikographie); Forschungsmittel für die Lexikologie

**Lingua franca:** Vermittlersprache für die verschiedenen Sprachgemeinschaften (aktuell Englisch)

**Litotes:** Abschwächung der Wortbedeutung; Untertreibung (Begriff der Rhetorik)

**Mehrdeutigkeit:** siehe *Ambiguität*

**mentales Lexikon:** die Bezeichnung für den Wortschatz des Sprechers als mentaler Speicher von Lexemen

**Meronymie:** lexikalische Unterordnungsbeziehung; Teil-von-Relation (auch: *Partonymie*)

**Metapher:** Begriff aus der Rhetorik; siehe *Bedeutungsübertragung*

**Metaphorisierung:** siehe *Bedeutungsübertragung*

**Metonymie:** Begriff aus der Rhetorik; siehe *Bedeutungsverschiebung*

**metonymische Bedeutungsverschiebung:** Verschiebung der Bedeutung durch Ersetzung mit einem sachlich in Beziehung stehenden Wort; Terminus, der in Kontrast zu anderen spezifizierten Bedeutungsverschiebungen (z.B. *Bedeutungsverschiebung zum Abstrakten*) verwendet wird

**Modewort:** kurzlebiges Wort, das hauptsächlich dazu dient, die Aktualität der Sprechereinstellung zu demonstrieren

**Modifikation:** auf der lexikalischen Ebene die Abwandlung der Ausgangsbedeutung

**Motivation:** siehe *Benennungsmotiv*

**Nachdeutung:** siehe *Benennungsmotiv* und *Sekundärmotivation*

**Nebenbedeutung:** (1) die neben der zentralen Bedeutung stehende Bedeutung; (2) im Sinn von Konnotation

**Neologismus:** Neue Wörter, die den Status eines Okkasionalismus überwunden haben, indem sie eine gewisse Gebräuchlichkeit zeigen

**Neubildung:** siehe *Neologismus*

**Okkasionalismus:** siehe *Ad-hoc-Bildung*, (auch: *Gelegenheitsbildung*)

**Onomasiologie:** Ausgangspunkt der Betrachtung bildet ein bestimmter Sachverhalt, zu dem die entsprechenden Bezeichnungen zusammengestellt und systematisiert werden

**Opposition:** das Prinzip der Gegenüberstellung

**paradigmatische Bedeutungsbeziehung:** die Beziehungen der Austauschbarkeit von Wörtern auf der vertikalen Ebene

**Pars-pro-toto-Relation:** Teilbeziehung, Teil-Ganzes-Relation (nur ein Teil einer Sache steht für das Ganze) (auch: *Synekdoche*)

**Partonymie:** siehe *Meronymie*

**PC-Wort:** ein politisch korrektes Wort tritt an die Stelle von diskriminierenden Wörtern

**Pejorisierung:** siehe *Bedeutungsverschlechterung*

**Phraseologismus:** lexikalische Einheit, die aus mindestens zwei Wörtern besteht (auch: *lexikalisierte Wortverbindung*)

**Pleonasmus:** Begriff aus der Rhetorik; Hinzufügung eines Ausdrucks, der semantisch redundant (überflüssig) ist

**Polarität:** (1) zur Bezeichnung semantischer Relationen; (2) Pole des Gegensatzes innerhalb der Antonymie

**Polysemie:** wenn ein Wort mehr als eine Bedeutung besitzt; mit dem Terminus *Polysemie-Inflation* wird eine „übermäßige“ Polysemierung kritisiert; Fahnenwörter, die auch zu Feindwörtern werden können, tragen eine *ideologische Polysemie*

**Produktivität:** Angabe, wie produktiv ein Bildungsmuster sein kann; mit *Produktivitätsgrad* wird die Vorkommenshäufigkeit von Bildungsmustern bezeichnet

**Pseudoentlehnung:** siehe *Scheinentlehnung*

**qualitativer Bedeutungswandel:** die Bedeutungen eines Wortes ändern sich hinsichtlich ihrer Qualität, d.h. Ausdifferenzierung (*Bedeutungsübertragung, Bedeutungsverschiebung*)

**quantitativer Bedeutungswandel:** die Bedeutungen eines Wortes ändern sich hinsichtlich ihrer Anzahl (*Bedeutungsverengung, Bedeutungserweiterung*)

**Quasi-Hyponym:** bei Wörtern ohne Oberbegriff gibt es dann „sozusagene“ Hyponyme

**Referenzidentität:** Übereinstimmung der Bedeutungen

**Regionalismus:** regionale Wörter, die innerhalb der Hochsprache verwendet werden (auch: *regionales Wort*)

**Routineformel:** Phraseologismus mit einer pragmatischen Funktion (auch: *kommunikative Formel*)

**Rückentlehnung:** wenn ein entlehntes Wort in die Gebersprache in neuer Form wieder aufgenommen wird

**Sachentlehnung:** eine Sache wird aus einem fremden Land entlehnt und mit ihr das dazugehörige Wort

**Scheinentlehnung:** Wörter, die zwar mit fremdsprachigem Material gebildet wurden, so aber nicht existieren (auch: *Pseudoentlehnung*)

**Schimpfwort:** emotives Wort, das eine beleidigende Bedeutung trägt

**Schlagwort:** auf der lexikalischen Ebene emotives Wort, das in der Öffentlichkeit häufig gebraucht wird

**Sekundärmotivation:** die nachträgliche Motivation der Bedeutung eines Wortes auf der Basis gegenwartssprachlicher Kompetenz (ohne die Kenntnis der historischen Zusammenhänge) (auch: *synchronische etymologische Kompetenz, Nachdeutung, Volksetymologie*)

**Semantik:** die Wissenschaft von der Bedeutung der Sprachzeichen

**Semasiologie:** Gegenpart zu *Onomasiologie*; veraltete Bezeichnung für *Semantik*

**Sprachökonomie:** auf der lexikalischen Ebene Grund für Vereinfachungen

**Stichwort:** siehe *Lemma*

**Synekdоче:** siehe *Pars-pro-toto-Relation* (partikularisierende S.) und *Totum-proparte-Relation* (generalisierende S.)

**Synonymie:** gewisse Bedeutungsgleichheit von zwei oder mehreren Wörtern; bei der *Fast-S.* nur entfernte Bedeutungsähnlichkeit, bei der *partiellen S.* Bedeutungsähnlichkeit (Normalfall), bei der *totalen/absoluten S.* Bedeutungsgleichheit (umstritten)

**syntagmatische Bedeutungsbeziehung:** die Beziehungen der Austauschbarkeit von Wörtern auf der linearen Ebene

**syntagmatische Restriktion:** eingeschränkte Verwendungsmöglichkeit bestimmter Wörter in syntaktischen Konstruktionen

**Tabuwort:** nicht aussprechbares Wort, das ein Tabu benennt (vgl. *Schimpfwort*); Ersatz des Tabuwortes durch einen Euphemismus; als diskriminierendes Wort wird es durch ein PC-Wort ersetzt

**Teil-Ganzes-Relation:** siehe *Pars-pro-toto-Relation*

**Teutonismus:** auf der lexikalischen Ebene Wörter, die in Deutschland, aber nicht in Österreich und der Schweiz vorkommen

**Transferenz:** Übernahme von Einheiten eines fremden Sprachsystems (vgl. *Entlehnung*)

**Ursprungsbedeutung:** die Bedeutung zum Zeitpunkt der Bildung oder Übernahme eines Wortes

**Usualisierung:** Prozess der Verbreitung von Neubildungen

**usuelle Wortverbindung:** gebräuchliche Wortverbindungen, die aber nicht auf einer beliebigen Kombination von Wörtern beruhen

**Vagheit:** auf der lexikalischen Ebene, wenn sich die Bedeutungen eines Wortes nur unscharf voneinander abgrenzen lassen

**Variation:** auf der lexikalischen Ebene die Abweichung vom Standard; unter *diatopische* V. fällt die sprachraumgebundene Abweichung

**Volksetymologie:** zu Grunde liegende Idee des Begriffs: Etymologisierungen ohne Fachwissen (aus dem Volk); siehe *Sekundärmotivation*

**Vulgarismus:** Wörter, die in offiziellen Kontexten normalerweise nicht ausgesprochen werden; lexikalisch stärker als Schimpfwörter

**Wortbedeutung:** siehe *lexikalische Bedeutung*

**Wortentstehung:** siehe *Etymologie*

**Wortfamilie:** Wörter, die auf dieselbe etymologische Wurzel zurückgehen und somit mehr oder weniger gleiche Stammmorpheme besitzen, bilden eine Einheit (Familie)

**Wortgeschichte:** Teil der Etymologie, in dem die Geschichte und Entstehung eines Wortes auf der Basis von Sprach- und Sachbelegen aufgearbeitet wird

**Wortschatz:** die Gesamtmenge der Wörter in einer Sprache (auch: *Lexik*); im Unterschied zum *Standardwortschatz* ist der *regionale W.* ein Teilwortschatz

**Wortsemantik:** siehe *lexikalische Semantik*

## 10 Quellen

Bauer, Gerhard (1998): Deutsche Namenkunde. Berlin: Weidler Verlag.

Bergmann, Rolf /Stricker Stefanie (2010<sup>5</sup>): Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Heidelberg: Winter Verlag.

Cruse, D. Alan; Hundsnurscher, Franz /Job, M. /Lutzeier, Peter Rolf (2002): Lexikologie. Lexicology. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. Teilbd. 1. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 21.1). Berlin u. New York: de Gruyter.

Elsen, Hilke (2013): Wortschatzanalyse. Tübingen und Basel: UTB Francke.

Ernst, Peter (2004): Germanistische Sprachwissenschaft. Stuttgart: UTB (WUV Facultas Wien).

Herbst, Thomas /Klotz, Michael (2003): Lexikografie. Paderborn: Schöningh.

Heusinger, Siegfried (2004): Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. Eine Einführung. München: Wilhelm Fink Verlag.

Kühn, Ingrid (1994): Lexikologie. Eine Einführung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Lutzeier, Peter Rolf (1995): Lexikologie. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Stauffenburg.

Römer, Christine /Matzke, Brigitte (2003): Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung. Tübingen: Narr.

Schaeder, Burkhard (1987): Germanistische Lexikographie. VI/1. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Schippan, Thea (2002<sup>2</sup>): Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Schlaefel, Michael (2002): Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. (Grundlagen der Germanistik; 40). Berlin: Schmidt.

Schwarze, Christoph /Wunderlich, Dieter (1985): Handbuch der Lexikologie. Königstein/Ts.: Athenäum.

Wanzeck, Christiane (2010): Lexikologie. Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.